



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

1

2

E  
FG  
N<sub>i</sub>







ET  
FG  
NE

# THE LEGAL CODE OF ÆLFRED THE GREAT

EDITED

WITH AN INTRODUCTION

BY

MILTON HAIGHT TURK, PH. D.

WHITE PROFESSOR OF ENGLISH IN HOBART COLLEGE

---

HALLE.

MAX NIEMEYER

1893





**TO MY FATHER.**



## PREFACE.

The preparation of a separate edition of Ælfred's Legal Code is due to the conviction that the nature of this work rendered desirable its consideration from a literary point of view. Philologically also its existence in one very old manuscript gives it among Anglo-Saxon Law-Books a peculiar value. But its chief claim to special consideration rests upon its author's great significance in Anglo-Saxon Literature. King Ælfred's literary tastes and occupations strongly colour this work; indeed in the Introduction the lawgiver is plainly supplanted by the man of letters, who, even in the actual laws, often presses close to the view. To prepare this monument for a place among Ælfred's literary works is the object of the present edition.

The last edition from the Mss. (Thorpe's, 1840) gave E rather inaccurately. We print from our own copies E, B, and the fragments Ot and Bu. The parts of the Vulgate used by Æ. in his introduction are given parallel to Ms. E. Besides the Bibliography and description and examination of the Manuscripts, with a discussion of the sources of Lambarde's text, an attempt is made to elucidate the literary characteristics of the work, to define the position of the laws called Ine's in it, and, as well as may be, to ascertain the probable date of its publication.

Although our citations are, with few exceptions, independent, yet the Bibliography owes a considerable debt to Professor Wülker's "Grundriss zur Geschichte der Angelsächsischen Litteratur", as must every work of this kind in the department of Anglo-Saxon. Furthermore, the consideration of the order of Æ.'s works in the "Grundriss", Schmidt's excellent treatise

## VI

on the Beda, and the paper "Zu den Gesetzen der Angelsachsen", by Dr. F. Liebermann, have all been of much use. For personal favours in connection with this work the editor is further indebted to Prof. Wülker and to Dr. Liebermann. The Rev. Samuel S. Lewis, M. A., F. S. A., Fellow and Librarian of Corpus Christi College, Cambridge, has laid him under obligations by many kind acts, including securing for his use from the Rev. F. J. A. Hort, D. D., LL. D., Professor in Cambridge, opinions on important points in Ælfred's use of Biblical sources. To these gentlemen and to the Rev. T. K. Cheyne, D. D., Canon of Rochester Cathedral, for placing the Textus Roffensis at his disposal, the editor wishes in this place to return hearty thanks.

Leipsic, July 1889.

---

## Contents.

Preface . . . . .	V
<b>Part First — Introduction.</b>	
I. Bibliography.	
A. Manuscripts of Ælfred's Code . . . . .	3
B. Editions of the Code . . . . .	3
C. Extracts from the Code . . . . .	5
D. Translations of the Code . . . . .	7
E. Writings concerning the Code . . . . .	8
F. Other Works of Importance . . . . .	8
II. The Manuscripts.	
A. History and Description of each Ms. . . . .	10
B. Relation of the Mss. one to another . . . . .	19
1. Readings of the Mss. . . . .	19
2. Phonological Complexion of the Mss. . . . .	25
III. Literary Observations.	
Chapter I. The Composition of Ælfred's Code . . . . .	30
1. General Remarks . . . . .	30
2. The Original Parts of the Historical Introduction: Its Construction; Comments . . . . .	31
3. Comparison of Ælfred's Translations with the Vulgate: The Decalogue; The Rest of the Mosaic Law, with Lists of Omissions, Alterations, Augmentations; The Apostolic Letter; Summary . . . . .	33
4. The Sources of the Laws as given in the Introduction Proper. Divisions of the Laws. II—XXXIX: The Miscellaneous Laws . . . . .	38
5. XL—XLIII: Ælfred's Revision of Æðelbirht's Code concerning Bodily Injuries . . . . .	41
6. XLIV—CXX: The Laws called Ine's: Their Relation to the Code: Ms. Evidence; Views of Schmid; The Compensious Character of this Work; Right of Ine's Laws to be considered an Intrinsic Part of it; These Laws not revised by Ælfred, but interpolated by his Predecessors . . . . .	42

# VIII

7. Conclusion: Construction of the Code as a Whole; The Chapter Headings; Critical Comments . . . . .	47
Chapter II. The Date of the Code . . . . .	48

## Part Second — Text.

Ms. E. (Left-hand pages) . . . . .	58—134
Ms. B. (Right-hand pages) . . . . .	59—67, 85—101, 103—135
Vulgate Extracts (Right-hand pages) . . . . .	69—81
Ms. H. (Right-hand pages) . . . . .	81—85, 101—103
Appendix A. Ms. Ot. . . . .	136
"      B. Ms. Bu . . . . .	142
"      C. Texts of Treaty between Ælfred and Guthrum . . . . .	146

## General Note.

The selection and arrangement of texts and variant readings are explained on pp. 24—5. In the Anglo-Saxon texts the use of italics indicates the completing of the ordinary abbreviations, or an insertion from some other text, the only kind of emendation that the ed. has permitted himself. In the Vulgate text italics designate words not translated.

In the variant readings every accented word is included, though the basic text may have an accent as well. On the other hand, the want of an accent found in the basic text does not constitute a variant reading. Furthermore, in making up the lists of variants no regard has been paid to such unmeaning differences as those between þ and ð, an abbreviated and a complete word, or a large and a small letter. A number of words together in the variants indicates generally a deviation in their order, rarely a word added or substituted. 'Vac' indicates a word wanting, a hyphen often designates an erasure within or at the end of a word, 'above' or 'ab.' points to an insertion above the line.

# **PART FIRST.**

## **INTRODUCTION.**





## I. BIBLIOGRAPHY.

### A. Manuscripts of Ælfred's Code.

925—50. **E.** Ms. of Corpus Christi College, Cambridge, No. 173. P. 65—104, Code complete.

1000—25. **Ot.** Ms. of British Museum Cottoniana Otho B XI. Three burned leaves, reset as 49, 50 and 52—3. First leaf of Code, XXXVI (40) to XXXIX (43), and last leaf.

1025—50. **Bu.** Ms. of British Museum Burney 277. A double leaf: XLIV (Ine Introd.) to LXVII (Ine 23).

1075—1100. **G.** Ms. of British Museum Cottoniana Nero A I. Fol. 45a—48a and 51a—57b, Code to Introd. 49, 5.

1100—25. **H.** Ms. of Rochester Cathedral called *Textus Roffensis*. Fol. 9a—31b, Code complete.

1125—50. **B.** Ms. of Corpus Christi College, Cambridge, No. 383. P. 13—42, Code incomplete, beginning to IV (3) and XXXVII (41) to XXXIX (43) being wanting. — Also p. 6, the shorter and p. 83—4, the longer, text of Peace between Æ. and Guthrum, Appendix C.

### B. Editions of the Code.

1568. LAMBARDE. *APXAIONOMIA*, sive de priscis anglorum legibus libri, sermone Anglico, vetustate antiquissimo, aliquot abhinc seculis conscripti, atque nunc demum, magno iurisperitorum & amantium antiquitatis omnium commodo, è tenebris in lucem vocati. Gulielmo Lambardo interprete. Londini, ex officina Joannis Daij. An. 1568. (4 to).

Fol. 0b—44a Code with a free Latin translation by Lamb. (0b Ines æ, Leges Inæ Regis; 18b Præfatio in leges Aluredi regis; 28b Ælfredes æ, Leges Aluredi Regis.) Text from unknown sources. Cf. p. 17 and p. 23. — Fol. 44b—46a gives longer text of Peace betw. Æ and Guth., slightly different from B.

1644. WHELOCK. (2<sup>nd</sup> edition of Lambarde.) *Αρχαιονομία*, etc., as above. Gulielmo Lambardo interprete. Sexcentis in locis a libro ipsius castigata, quo pro exemplari utimur; cum multis aliis additionibus. Accessere in hac nostra ultima editione leges Heurici primi, nunc primum

editæ, ex manuscripto in fisco regis habito: Una cum Glossario earum antiquo ex manuscripto codice olim S. Augustini Doroboriensis. Cantabrigiæ: ex officina Rogeri Daniel, celeberrimæ Academiæ typographi. MDCXLIII. Prostant Londini apud Cornelium Bee, sub insignibus regalibus in vico vulgo vocato Little Britain. (Folio.)

P. 1—35 Code with transl. (1 Ines æ etc.; 15 Præfatio etc.; 22 Ælf. æ.) Translation only revised. — Ælf-Guth. follows Code.

1721. WILKINS. *Leges Anglo-Saxonicae Ecclesiasticæ & Civiles. Accedunt Leges Edvardi Latinæ, Guilielmi Conquestoris Gallo-Normannicæ, et Henrici I. Latinæ. Subjungitur Domini Henr. Spelmanni Codex Legum Veterum Statutorum Regni Angliæ, quæ ab ingressu Guilielmi I. usque ad annum nonum Henr. III. edita sunt. Toti Operi præmittitur Dissertatio Epistolaris admodum Reverendi Domini Guilielmi Nicolsoni Episcopi Derrensis De Jure Feudali Veterum Saxonum.* — Cum Codd. MSS. contulit, Notas, Versionem & Glossarium adjecit David Wilkins, S. T. P. Canonicus Cantuariensis, Reverendissimo in Christo Patri ac Domino Domino Guilielmo Divina Providentia Archiepiscopo Cantuariensi, &c. &c. a Sacris Domesticis & Biblioth. Londini, Typis Guil. Bowyer, impensis Rob. Gosling ad Portam Medii Templi Bibliopolæ. MDCCXXI. (Folio.)

P. 14—46 Code. (P. 14 *Leges Inæ*; p. 28 *Leges Ælfredi*.) Text on inside, transl. on outside columns, with variant readings and copious historico-legal notes below. Text is substantially Lamb. Mss. E and H are used in variants and occas. in text. — P. 47 *Fœdus Ælfredi & Guthrumi Regum*. L's text with Lat. transl. and foot-notes.

Proposals concerning this edition appeared some time before. Hickes as *Præfatio* shows, desired it made, and Win. Elstob worked upon it. Wilkins began his work in 1716. He reprints Lamb.'s and Whelock's prefaces and their foot-notes.

1832. SCHMID. *Die Gesetze der Angelsachsen. In der Ursprache mit Uebersetzung und Erläuterungen herausgegeben von Dr. Reinhold Schmid, Professor der Rechte zu Jena. Erster Theil, den Text nebst Uebersetzung enthaltend.* Leipzig, F. A. Brockhaus, 1832.

P. 14—57 Code (P. 14 *Ine's Gesetze*; P. 32 *Ælfred's Gesetze*), text and German translation parallel. The *Introd.* is here divided into chapters, substantially as now, but termed: *Mosaische Gesetze*. The Text is Wilkins's. — A second part was not published; Thorpe brought so much new material that a second edition of the whole was made, which superseded this and is always meant by the citation '*Schmid*'.

1840. THORPE. *Ancient Laws and Institutes of England; comprising Laws enacted under the Anglo-Saxon Kings from Æthelbirht to Cnut, with an English Translation of the Saxon; The Laws called Edward the Confessor's; The Laws of William the Conqueror, and those ascribed to Henry the First; also Monumenta Ecclesiastica Anglicana, from the seventh to the tenth century; and the Ancient Latin Version of the Anglo-Saxon Laws. with a compendious Glossary, &c.* Printed by

command of His late Majesty King William IV under the direction of the Commissioners on the Public Records of the Kingdom. MDCCCXL. (Volume the First; containing the Secular Laws.)

P. 44—151 Code in proper Ms. order und Engl. Transl. on opposite pages. Text (not very accurate) of E with variants from B, G, and H. — Ælf-Guth. is given p. 152—7 accdg. to B (both texts) with transl. To Vol. I is prefixed a list of Mss. where the designations are assigned that have been retained and augmented since. The Intro. is short.

This edition was begun by R. Price and our Code was of the part already in press at his death. Th. retains Price's work upon it.

1858. SCHMID. Die Gesetze der Angelsachsen. In der Ursprache mit Uebersetzung, Erläuterungen und einem antiquarischen Glossar herausgegeben von Dr. Reinhold Schmid, Professor der Rechte zu Bern. Zweite, völlig umgearbeitete und vermehrte Auflage. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1858.

P. 20—105 Code, text on left, German and ancient Latin transl. on right hand pages. (Latin of Intro. 1—48 wanting. P. 20 Ine's Gesetze; p. 58 Ælfred's Gesetze, Einleitung; p. 68 Ælfred's Gesetze.) Text and variants are Thorpe's, but old misplacement of Ine's Laws retained from Schmid I, and many of B's chapter headings are given. — Ælf. Guth. P. 106—9 accdg. to Thorpe and Lamb. with transl. From Wanley's Catalogue, chiefly, Ed. has compiled the first detailed account of Mss. containing A.-S. Laws; he gives also a useful introduction and a learned Antiquarian Glossary.

This, the best edition of A.-S. Laws, is still very lacking, especially from a philological point of view. A new edition is therefore in preparation for the 'Savigny Stiftung'. From its editor has already appeared, as a valuable addition to Schmid's information concerning Mss.:

1854. F. LIEBERMANN. Zu den Gesetzen der Angelsachsen. Zeitschrift der Savigny Stiftung für Rechtsgeschichte. Fünfter Band. Germanistische Abtheilung. S. 198—226.

Here Bu is mentioned for the first time and the first two leaves of Ot. The relation of the Mss. is discussed and mistakes of Th.-Sch. corrected. For the ancient Latin Version much is done.

### C. Extracts from the Code.

1566—7. A Testimonie of Antiquitie, shewing the auncient fayth in the Church of England touching the sacrament . . . , aboue 600 yeares agoe . . . . Imprinted at London by John Day . . .

The first A.-S. publication. At the end Decalogue according to Ma. E (10 wanting). Reprint: 1849 and 1875. 3odeunde Lar 7 beowdom. Others under original title.

1610. M. FREHER. Decalogi, orationis, symboli Saxonica versio vetustissima. Anno MDCX. Place not given. Decal. reprinted from above.

1623. W. L'ISLE. A Saxon Treatise concerning the Old

and New Testament, . . . a second edition of A Testimonie of Antiquitie, etc. . . . London, printed by John Haviland . . .

1639. H. SPELMANN. *Concilia, decreta, leges, constitutiones, in re ecclesiarum orbis Brittanici, . . . opera et scrutinio Henrici Spelmann. Primus tomus . . . Londini . . . (Folio).*

P. 354—364 *Præfatio, seu apparatus R. Alur. M. etc.*; p. 364—375 *Leges Eccles. Alur. M. R. Angl. etc.*; p. 182—186 *Leges Eccles. Inæ etc. Lamb.'s text and transl.*

1650. M. Z. BOXHORNII *Rudimenta Religionis Christianæ Antiquissima Saxonum & Alemannorum linguâ scripta. Lugdunensis Batavorum.*

Entire introd. accdg. to Lamb., exc. Decalogue, accdg. to Freher and the Testimonie.

1713. J. G. ECCARDI *Monumenta Cathæchetica Theotisca, Hanoveræ. Decalogue reprinted from Freher.*

1727. J. SCHILTERI . . . *Thesaurus Antiquitatum Teutonicarum, Eccles., civil., literarium. Tomus Primus . . . Ulmæ sumptibus Danielis Bartholomæi.*

*Tomi Primi Pars Altera (third numbering). P. 76—7 Decal. Eccles. Anglo-Saxonica sub Rege Aluredo; p. 89 Synod. Apost. Epistola . . . quæ in Concilio Hierosolymitano scripta . . . Actor. XV. 23—29 . . . Text of Lamb.-Whelock, with many blunders.*

1737. D. WILKINS. *Concilia Magnæ Britanniae et Hiberniae, a Synodo Verolamiensi A.D. CCCCLXVI. ad Londinensem A.D. MDCCXVII. . . . a Davide Wilkins, . . . collecta. Vol. I (446—765) Londini sumptibus R. Gosling . . . (Folio).*

P. 186—191 *Rex Saxon. Ælfred, Præfatio; p. 191—194 Leges eccles. Ælf. M. regis Angl.; p. 58—59 Leges eccles. Inæ regis occid. Saxon. Text substant. that of Wilkins's Leges. Mss. named are not used.*

1795. J. OELRICHS. *Angelsächsische Chrestomathie . . . Hamburg u. Bremen. P. 45 Die zehn Gebothe, ex Leg. A. Sax. Wilkins's Text, with errors.*

1838. H. LEO. *Alt- u. Angels. Sprachproben. Halle. No. 8, p. 39—51, König Inæ's Gesetze (complete). Text of Schmid I.*

1847. F. W. EBELING. *Angels. Lesebuch. Leipzig. No. 2, Aus den Gesetzen König Ine u. Ælfred.*

1849. L. F. KLIPSTEIN. *Analecta Anglo-Saxonica. New York, Putnam. Vol. I, No. 24, From A.-S. Laws.*

1850. L. ETTMÜLLER. *Engla and Seaxna Scopas and Boceras. Quedlinburg und Leipzig. No. 10, Aus den Gesetzen der Ags. P. 56 Ine, p. 57 Ælfred. Text of Wilkins.*

c. 1855. T. MÜLLER. *Angels. Lesebuch (never publ. complete). No. 10, p. 88—92, Gesetze König Ine's. No. 11, p. 92—6, Ges. König Ælfred's.*

1861. M. RIEGER. *Alt- u. Angels. Lesebuch. Giessen. P. 159, Aus Ælfreds Gesetzen; P. 161, Aus Ine's Ges. Text of Thorpe emended.*

1870. F. MARCH. *Introduction to Anglo-Saxon*. New York, P. 43, *Laws of Alfred*.

1880. A. S. COOK. *Extracts from the Anglo-Saxon Laws*. New York, Holt. P. 2—4 *Ine*; p. 4—6 *Ælfred*. Text of Thorpe emended.

1880. K. KÖRNER. *Einleitung in das Studium des Angelsächsischen*. 2. Teil: *Ang. Texte*. Heilbronn. No. 14, p. 54—7, *Einleitung zu Ælfred's Gesetzen*. Text of Schmid emended.

1884. H. SWEET. *Anglo-Saxon Reader*. Fourth Edition (No *Laws* in previous editions). Oxford, Clar. Press. No. XI, p. 51—3, *From the Laws (Ine's)*. Text of Ms. E.

1888. F. KLUGE. *Angelsächsisches Lesebuch*. Halle. No. VII, p. 33—5. *Aus den Gesetzen (Ine's)*. Text reprinted from Sweet.

### D. Translations of the Code.

c. 1113—20. *Vetus Versio (Ve.)*, an ancient Latin translation comprising, with most other codes, that of *Æ.*, which is given first (*Ine* being in all old Mss. at the end of the code). The rendering was made as the first part of the *Law-Book of Henry I* by a cleric no longer altogether master of the A.-S. tongue. He probably belonged to East Middle England.<sup>1)</sup> This Code in this Version is found in a number of Mss.<sup>2)</sup>

c. 1150. Hk. *Holkham Ms.* f. 34—53. Code complete.

c. 1175. Dm. *Ms. Brit. Mus. Cott. Domit. VIII.* f. 107—109 b. Beginning of code.

c. 1190. R. *Ms. Brit. Mus. Reg. 11. B 2.* f. 118—136. Code.

c. 1190. M. *Macro Ms.* Beginning lost. f. 46—49.\* End of code.

c. 1250. T. *Ms. Brit. Mus. Cott. Tib. A 27.* f. 104 b seqq. Code.

c. 1290. K<sub>2</sub>. *Ms. Brit. Mus. Cott. Claud. D 2.* made under *Eduard I.* Makes use of f. 2—4 *Ine*, f. 5 seqq. *Æ.* from *Intr.* 49 on.

c. 1300—25. Co. *Ms. C. C. C. C.* No. 70. f. 2 *Ine*, f. 5 seqq. *Æ.* (*wi. Intr.*).

c. 1425. Br. *Ms. C. C. C. C.* No. 96; Br. *Ti. Ms. Cott. Tib. E. XIII.* Two Mss. of *Bromton's Chronicle*, written in the 14<sup>th</sup> century, which makes use of *Ve.* from *Intr.* 49 on, putting *Ine* first.

*Ve.* was published except *Introd.* 1—48 incl. by Thorpe<sup>3)</sup> from *T* compared with Br. Hk. and M., and by Schmid<sup>4)</sup>, who adds variants from *Bromton*.

Of modern translations we have LAMBARDE<sup>4)</sup> a Latin paraphrase; WHELOCK<sup>4)</sup>, Lamb. with corrections; WILKINS<sup>4)</sup>, Latin, closer than Lamb., but with many blunders; SCHMID<sup>4)</sup>, German, the best extant; THORPE<sup>4)</sup> a fair English translation; GILES in '*The Whole Works of King Alfred the Great. Jubilee Edition. London 1858.*' Vol. III (bound with II), No. XXI, a bad English translation, not complete. The translator wishes to show by using a large number of non-existent words, how

<sup>1)</sup> cf. B., Liebermann, p. 199.

<sup>2)</sup> cf. B., Vol. II, p. 447—472.

<sup>3)</sup> cf. same, p. 202—6.

<sup>4)</sup> cf. B.

much Modern English resembles A.-S. He proves conclusively that it is very different. His translation is unintelligible to one not acquainted with Anglo-Saxon.

### E. Writings concerning the Code.

1678. J. SPELMANN. *Ælfredi Magni. . . . Vita. Oxonii (Folio)*. P. 62—67.  
1831—2. F. PALGRAVE. *The Rise and Progress of the English Commonwealth. Anglo-Saxon Period. . . London. Vol. I, p. 47—8.*

1840. THORPE. (cf. B) Vol. I, p. X.

1851. R. PAULI. *König Ælfred und seine Stelle in der Geschichte Englands. Berlin. P. 164—176.* Translation by THORPE, R. Pauli's Life of Alfred the Great. London. (Bohn's Lib.) 1853. — An interesting and instructive account.

1858. SCHMID. (cf. B.) P. XXXV—XXXVII and p. XXXIX—XLI.

1877. B. TEN BRINK. *Geschichte der Englischen Litteratur. Bd. I, P. 89—90.* Translation by KENNEDY: *Early English Literature. London (Bohn's Lib.). 1883. P. 71.*

1885. R. WÜLKER. *Grundriss zur Geschichte der Angelsächsischen Litteratur. III. § 454—459.*

1887. G. KÖRTING. *Grundriss zur Gesch. der Englischen Litteratur. I. § 59.*

The language of Thorpe's ed. of Ms. E of the Code finds phonological treatment in:

1883. O. PRÆSE. *Die Sprache der Gesetze Aelfred's des Grossen und König Ine's. Strassburg. (Dissertation.)*

### F. Other Works of Importance.<sup>1)</sup>

1722. F. WISE. *Annales Rerum gestarum Ælfredi Magni, auctore ASSERIO Menevensi. Oxonii.*

1840. T. D. HARDY. *Guilielmi Malmesburniensis Gesta regum Anglorum. Engl. Hist. Soc.*

1851. PAULI. (cf. E.) P. 212—240. Transl. also.

1859. J. BOSWORTH. *King Alfred's A.-S. Version of Orosius. London. Introd. P. VIII.*

1871—2. H. SWEET. *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care. London. E. E. T. S. Introduction; p. XXXIX—XLII. — A.-S. Text here. Latin in Migne, Patrologiae Latinae Tomus 77. P. 14—127.*

1876. R. WÜLKER. *Ueber die Quellen Lazamons in Paul u. Braune's Beiträgen zur Gesch. der Deutschen Spr. u. Litt. Bd. III. P. 527—532, on Ælfred's Beda. — A.-S. Text in J. SMITH. Historiæ Ecclesiasticæ Gentis Anglorum libri V . . . . auctore . . . Beda. Cantabrigiæ, 1722. P. 471—649. Latin also; better in A. HOLDER. Bædæ Hist. Eccl. gent. Angl. Freiburg u. Tübingen, 1882. or G. MOBERLY. Oxford, 1881.*

<sup>1)</sup> Useful in determining the date of the code.

1877. TEN BRINK. (cf. E.) P. 94—103. Translation. P. 74—81.
1885. A. LEICHT. Zur Angelsächsischen Bearbeitung des Boetius, in *Anglia* Bd. VII, p. 187—202. — A.-S. Text in S. FOX. King Alf. A.-S. Version of Boethius de Cons. Phil. London (Bohn), 1864. Latin: R. PEIPER. A. M. S. Boetii Philos. Consolationis Libri V. Lipsiæ, 1871.
1885. WÜLKER. (cf. E.) III. § 438—486, espec. § 439—452. The starting-point of III, Chapter II, on the date. Accepted by all following.
1886. H. SCHILLING. König Ælfred's Ags. Bearb. der Weltgeschichte des Orosius. Halle. — A.-S. Text in H. SWEET. King Alfred's Orosius. Part I. London: E. E. T. S. 1883. Latin also; complete in ZANGEMEISTER. P. Orosii Hist. adversum paganos libri VII. Vindobonæ, 1882.
1887. A. EBERT. Allgemeine Gesch. der Literatur des Mittelalters im Abendlande. 3. Band. Leipzig. P. 239—248.
1887. KÖRTING. (cf. E.) I. § 53—60.
1889. J. WICHMANN. König Aelfred's Angels. Uebertragung der Psalmen I—LI. Leipzig (Diss.), also *Anglia* Bd. XI, p. 39—96.
1889. A. SCHMIDT. Untersuchungen über König Ælfred's Bedaübersetzung. Berlin (Diss.) cf. sub 1876.
-

## II. THE MANUSCRIPTS.

### A. History and Description of each Ms.

#### 1. Ms. E.

This manuscript is to be found in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, as No. 173 (according to the old enumeration S. 11). Thither it came through the gift of Archbishop Matthew Parker, who, in collecting from various sources Mss. relating to Saxon antiquities, took this one from the Cathedral Library of Christ Church, Canterbury, where it had been since the beginning of the eleventh century. It seems to have been brought thither from Winchester, where it was written and attached (but not immediately) to the well-known Parker Chronicle, with which it is now bound in one volume. — Shortly after Parker found it, it was used for the text of the Decalogue found in the *Testimonie*<sup>1)</sup>, which Joscelin, Parker's secretary, is believed to have edited at the latter's instance in 1566—7. Lambarde in 1568 must then have known it; whether he used it at all is doubtful. About this time E was used to gloss and complete the fragment G, probably by Joscelin. Wilkins in 1721 gave occasional variants and textual emendations from it, which Sch. I in 1832 followed. Thorpe in 1840 printed it in full, whom Sch. II in 1858 followed.

The volume is a small folio; it is of very heavy parchment and well preserved. The Ms. of the Chronicle in the beginning of the volume, written by different hands at different times, is the best extant. Itself beginning a layer, our code,

---

<sup>1)</sup> cf. I C.



complete and unaccompanied by any other laws, occupies pages 65—104. It is written throughout in the same hand. The hand is very round and large, and equally fair and clear throughout. The text remains perfectly plain, except that in a few places it is rubbed somewhat dim, the parchment being so very hard and smooth that the ink did not take good hold, and a few pages are spotted as if splashed with water. There are, however, practically no doubtful readings whatever. Occasional holes in the parchment, a few pages of which are rough, with flaws, were avoided by the scribe. The scribe makes a wide margin, which he rarely oversteps, by means of scratched lines. In the same way he marks off the lines, twenty five on the page. He puts the numerals designating the chapters generally in the space left on the last line of the chapter preceding; if there be none, he either leaves a place at the end of the first line of the new chapter, or he puts the numeral in the middle of a line by itself. He never puts a numeral on the margin, nor at the left just before the beginning of a chapter, where we would naturally place it. The chapter headings occupy nearly five pages, the rest of the fifth and all the sixth page are then left blank. The text then begins with a number of capitals, of which the first, *D*, is merely marked out very large, probably to be made in red or illuminated, which was never done. Each chapter begins with a capital from 1½ to 3 lines deep; some of these are quite ornate, but in black ink only. At the end of each chapter is a punctuation mark consisting of two dots with a comma just below them. Capitals smaller than those beginning the chapters, but not of uniform size, are used within the chapters to begin sentences and clauses. Here the capital *G* like the modern letter (only with square corners) is never used; the other, shaped like the small letter (*g*) alone appears and being of all possible sizes is hardly to be distinguished in many cases from the small *g*.<sup>1)</sup> The dot above the line is the only punctuation within the chapter. Such a dot appears also on each side the numerals and occasionally also between *X* and *V*.

---

<sup>1)</sup> On this account in printing we must be guided occas. by the sense.

Only once (*oððe æt his swister borenre* 42, 7) is anything of importance added above the line and then the customary comma-like mark designates the place of insertion. It is worth notice that the first three *y*'s (*scyle, borz bryce, cynzes*) are in the old form, with points toward the left, in imitation, no doubt, of the Ælfredian original. Besides the common A.-S. *s*, the long *s* is also found throughout the Ms. There are a considerable number of accents.

On palaeographical grounds this Ms. is to be assigned to the second quarter of the tenth century.

## 2. Ms. Ot.

This manuscript is in the British Museum catalogued as Cottoniana Otho B XI. The volume is now a collection of 53 badly burned leaves, carefully reset in pages of thick paper and beautifully bound. The Ms. came to the Museum with the Cotton collection after it was partially destroyed in the great fire of 1731 at Ashburnham House. Originally<sup>1)</sup> the Ms. contained the Chronicle to 1001 copied from the Parker Chronicle, Ælfred's Beda, our Code, and part of the Laws of Æðelstan. The Code is in the same hand with the Chronicle and was therefore probably made at Winchester, possibly at Canterbury.<sup>2)</sup> — No use seems to have been made by editors of this Ms. of the code. Lieb.<sup>3)</sup> gives some variants from the first two of the three leaves.

The Ms. was an octavo volume of good parchment. All that now remains of our code, are the charred fragments of three leaves, reset, wrong side first, as f. 49, 50 and 52—3 (the last leaf is set in two pieces, whose relation to each other escaped apparently the restorer). Fol. 49 contains the chapter headings to LIII, fol. 50 the Laws XXXVI (40) *hundnigontiz* to XXXIX (43) *weorþunze*, 52—3 contains CX (line 66) to end. The handwriting is exceedingly regular and ornate; in shape it is more elongated than that of E. There are 27 lines on the page. Enough can easily be deciphered to show that

<sup>1)</sup> Cf. Wanley's Catal., p. 219.

<sup>2)</sup> Cf. above, under Ms. E.

<sup>3)</sup> Cf. I B, p. 219—21. Before Lieb. it was not known that fragments of our code remained in this Ms.

in respect of capitalization, the placing of numerals, etc., Ot is entirely similar to E. Occasionally a letter stands above another (*i* above *y* in *zyf*, to imitate the original) and sometimes a letter is inserted above a word with the use of the comma, as in E. Ot seems to have had no accents.

This Ms. is assigned to the first quarter of the eleventh century. This date is sufficiently established by its being together and in the same hand with the copy of the Chronicle to 1001.

### 3. Ms. Bu.

This manuscript is to be found in the British Museum, catalogued as Burney 277.<sup>1)</sup> It is one of a large number of miscellaneous fragments, mostly Latin, that have been attached to blank leaves in a large folio volume. It is a double octavo parchment leaf, which was used as a book cover and is punctured with holes made in sewing. On one side of it a great part of the text is obliterated. It was the inside double leaf of its layer and gives therefore a continuous text, extending from XLIV (Ine Introd.) *æfter* to LXVII (Ine 23) *mæges*. — The hand here is not a fair one; the letters are elongated similar to Ot. It follows the same rules as to placing numerals, etc., as the other Mss. There are 25 lines on the page. No accents are to be seen in the fragment.

This Ms. is to be placed in the second quarter of the eleventh century.

### 4. Ms. G.

This manuscript also is in the British Museum, in the Cottoniana Nero A I. It is said to have come from the Cathedral Church of Worcester. It may be one of the Mss. collected at the instance of Archbishop Parker; to Joscelin, Parker's secretary, are ascribed the glossing and completing of this Ms. accdg. to E. It then passed, like many copies etc. by Nowell, Lambarde and others, into the collection of Sir Robert Cotton. — Thorpe 1840 printed variants from it, which Schmid II 1858 followed.

This is an unhandy volume, very small, not more than

---

<sup>1)</sup> It was not known until Liebermann, cf. I B, p. 203.

duodecimo, and very thick. It is of heavy parchment. Many layers throughout the volume, which is a collection of laws, are wanting. What remains, however, is in an excellent state of preservation.<sup>1)</sup> Leaves 45a—48a contain the chapter headings of our code. Immediately upon these on the same page, 48a, follows, '*Romzescot sƷ azifen on scs. petrus mæssedæg etc.*', then, still on the same page, '*Ælc man þe riht demeð etc.*', which extends to fol. 50b. On the blank part of this page is written a Latin version of Ælf. Introd. 49, 9, presumably by Joscelin according to Bromton<sup>2)</sup>. Leaves 51a—57b contain the text of the code to Introd. 49, 5 *ðæt*, within two words of the end of the Apostolic Letter. — The hand of Headings and Introduction is unquestionably the same with that of the pieces separating them. It is round and not especially beautiful. The scribe leaves almost no margin and gets 19 lines on the small page. Capitals are sparingly used. The *D* of *Drihten* (the first word) is here altogether wanting. A number of careless mistakes are made, E. g. *Be þan ðe mannes zestalige* for *zeneat stalige* LXVI. G has a large number of accents. The headings of this Ms., excepting I and XLIV (*Be ines domum*), are glossed in Latin, by Joscelin according to Bromton, no doubt, who puts Ine's Laws before the rest of the code and omits these two headings. The text is glossed from Ms. E., some words being crossed because wanting in E., and then all the rest of the code is added accdg. to E., except the chapter headings inserted over each chapter, which are sometimes from G. All this is the work of Joscelin. As no erasures were made, the Ms. is not injured, and the additions may be simply disregarded.

This Ms. seems to belong to the last quarter of the eleventh century.

##### 5. Ms. H.

This manuscript is in the strong room of Rochester Cathedral, where it has been for some seven centuries. It is commonly called *Textus Roffensis*, also *Chronicon Claustrī Roffensis*. It was made in the reign of Henry I at the command of Bishop Ernulf of Rochester, who died in 1124. That it was written,

<sup>1)</sup> Full contents Lieb. (I. B) p. 203.

<sup>2)</sup> Cf. I. D. *Vetus Versio*, last mentioned Mss.

however, in Canterbury rather than in Rochester concludes Liebermann from the fact that the scribe, having copied down Cnut's gift to Christ Church, Canterbury, then stops, leaving the rest of fol. 58 blank. — Lambarde used this Ms. in 1576 in the 'Perambulation of Kent'<sup>1)</sup>, p. 307—312, though evidently not in the 'Archæionomia' 8 years before. Thos Hearne<sup>2)</sup> published 'Textus Roffensis, Oxonii, 1720' with the omission, however, of all pieces that had already appeared in the two editions of the Arch. (and were about to appear a third time in Wilkins's Leges). Wilkins 1721 used H with E for variants and occasional emendations, Thorpe 1840 gave more variants from it.

The Ms. is a quarto on heavy parchment, a thick volume. It alone contains the laws of Æðelbirht of Kent, as well as the two codes ascribed to Hlothar and Eadric and to Wihtræd, of Kent. Fol. 9 a to 31 b contain our code complete.<sup>3)</sup> It is written in a very fair hand, but its neatness is marred by many erasures and numberless instances of letters or even words above the line, the customary *commia* being used as a sign. Like the Ms., the corrections, apparently in the same hand, are carelessly made and while they often bring the Ms. into conformity with its original, must in many instances take it farther from it. The Ms. is to be read as it stands, as the corrections are old ones and, many erasures having taken place, the original readings are undiscoverable. The margins here are of considerable width and there are but 17 lines on the page. The chapter headings are crowded into two columns on the page. The numerals are in red here and throughout the Ms., where as in other Mss. they are repeated at each chapter. There is a greater profusion of capitals here than in the before mentioned Mss. Occasionally the old *y* with the points toward the left appears, copied presumably from the original. H has very few accents.

This Ms. as already shown, belongs to the first quarter of the twelfth century.

---

<sup>1)</sup> See Grundriss I § 9.

<sup>2)</sup> See Grundriss I § 37.

<sup>3)</sup> See Schmid, p. XXIII, for full contents.

## 6. Ms. B.

This manuscript is in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, No. 383 (19, 2). It may have been used by Lambarde, but in later days its existence has been unknown until Thorpe. Liebermann has assigned it to Essex or that neighbourhood. — Th.-Sch. have variants from it.

This Ms. is a small octavo on parchment. In it our code originally stood complete p. 1—48 (in all probability), but before the pages were numbered the first layer was lost and the fourth, of 12 pages, was bound in its place; the sixth leaf of the second layer was also lost. What now remains stands therefore on 30 pp. numbered 13—42. These contain<sup>1)</sup> IV (3) *oðres bisceopes* to the end of XXXVI (40), and XXXIX (43) *dagas to eastron* to end of the code. On the page numbered 6 is found the shorter, and on pp. 83—4 the longer text of the Treaty of Peace, Appendix C, both in the same hand. — The handwriting of B is neat and clear, but very compressed in every way; the scribe, keeping fair margins, gets 26 lines on the page. The numerals are left to be made in red; so is the first letter of every chapter, the first two lines beginning back from the margin to give space for it.

The numerals were never made, but the capitals were supplied much later by a very indifferent penman, who made in red ink awkward round capitals that never take up the space left for them. The same hand inserted also in red in a very slovenly manner in the space left of the last line of a chapter and on the right hand margin a set of chapter headings, — this continues throughout the volume, which is a collection of legal documents — introducing on the margin many new ones, where B, like all other Mss., makes no new chapter and requires no such heading.

Still another and much later hand has been at work on B, supplying in black ink on the margins omissions noted in the Ms., using a sign consisting of a circle with a dash through it, and occasionally adding a letter, or 7. These additions are altogether foreign to B and easily distinguishable from it, and can only be taken into the text, if taken at all, in italics, like

<sup>1)</sup> Full contents Lieb. (I. B), p. 202.

a reading from another Ms. New accents are also recognisable and are to be rejected always. — As to the chapter headings just mentioned, although they are cited as belonging to B, it must be borne in mind that the original set of headings that undoubtedly preceded B were like those of older Mss. and very different from these later additions.

This Ms., later additions aside, belongs probably to the second quarter of the twelfth century.

## 7. Lamb.

Lambarde's *Archæionomia*, 1568: To the information already given <sup>1)</sup> may be added the following from Lamb's preface:

Obtulit mihi superiori anno Laurentius Noelus diligentissimus inuestigator antiquitatis, mihiq̃ multa et iucunda consuetudine coniunctus, ac qui me (quicumque in hoc genere sim) effecit, priscas Anglorum leges, antiquissima Saxonum lingua et literis conscriptas, atque a me (quoniam ei tum erat trans mare eundum) ut latinas facerem ac peruulgarem vehementer flagitavit . . . Jam vero ne quis domi nostræ has natas esse leges arbitretur, plane suscipio atque profiteor magna fide et religione ex vetustissimis (ut quæ ante quingentos annos, uti coniectura autumo, saxonice depicta sunt literis) exemplaribus fuisse desumptas, quorum pleraque in Reuerend. in Christo patris, atque optime de Antiquitate meriti, D. Matthei Cantuariensis Archiepiscopi Bibliotheca, alia aliorum in librarijs visenda supersunt.

This is all the direct information at hand towards settling the interesting question as to the sources of Lamb's text, which Whelock, Wilkins and Schmid I practically reprinted. L. was born in Kent in 1536, admitted to the Society of Lincoln's Inn in 1556. He studied under L. Nowell and for professional purposes took up the study of Saxon customs and jurisprudence. The Arch. was the first fruit of both legal and Saxon studies.<sup>2)</sup> Considering the tremendous difficulties attendant upon the study of A.-S. at that time<sup>3)</sup>, it is not likely that at his age L.'s knowledge of the language was very great, and we are led to suppose that his edition was prepared in the absence of his teacher Nowell.

<sup>1)</sup> Cf. I, B.

<sup>2)</sup> Cf. *Bibliotheca Typographica Britannica*, Vol. I, p. 493—509.

<sup>3)</sup> Cf. *Grundriss I*, § 14, L'Isle's preface, over 50 years later.

As to the sources L. might have used, there is good ground for believing, independent of a comparison of his text, that he knew three of the four principal Mss. now in our possession. H Lamb. did not know at the time he edited the Arch. This is shown, according to Sch., by his comment on the text of *Æðelbirht* in that Ms., 'Harum autem exemplar haud scio an aliud usquam extet, ac propterea hunc librum magni facito quisquis es, qui eum nactus fueris. W. L. 1573 in gratiam antiquitatis'. Undoubtedly had Lamb. known of the existence of these Kentish Laws in 1568 he would have taken them up into his edition.<sup>1)</sup> L.'s remark in the preface points to E and B, the Corpus Mss., as Parker's Library for the most part went thither. B contains a number of pieces otherwise known only in Lamb.; other indications as to it are wanting. It does not contain all the laws in Lamb., though it has most of them and may well have had all when complete. There are some documents in it, however, that are not found in Lamb., which might have been expected if he knew B. E Lamb. undoubtedly was acquainted with, for Joscelin had used it a year or two before for his text of the Decalogue in the 'Testimonie', the only A.-S. print that L. could use as a pattern and whose publisher he also patronized. Joscelin's having glossed the G fragment of our code (from E) makes it likely that L. knew G also. That Lamb. used more than one Ms. is clearly indicated by the words above, 'ex vetustissimis exemplaribus fuisse desumptas'.

Furthermore, Lambarde undoubtedly was acquainted with Bromton's Chronicle<sup>2)</sup>, containing the ancient Latin version excepting 1—48 of the Introd. Probably he knew the Ve. for this part also. Br. was used for glossing in G. There is still a Ms. of it and one of the complete Ve. in Corpus Christi College. There are also Mss. of both among the Cotton Mss. It is not possible to suppose he could have remained ignorant of the existence of this Latin version. That he should not mention it is natural, as it would take from him the chief credit of his editorship, viz: his translation. We do not believe, either,

<sup>1)</sup> Cf. Lamb.'s remarks at end of his preface, reprinted by Wilkins.

<sup>2)</sup> Cf. I., D and Lieb., I., B.



that L. could have made this translation from the A.-S. unaided, and it is worth notice that he gives a paraphrase so loose that it might as well have been made from the Latin as from the Anglo-Saxon text. — In considering Lamb's readings we shall treat this subject farther.

## B. Relation of the Mss. one to another.

### 1. Readings of the Mss.

At the head of the Mss. just described stands E, both for its age and because it gives altogether the most correct text of the code, copied conscientiously at a time when *Æl's* Laws were still of vital importance from an *Ælfredian* Ms. in his capital city. Probably the scribe reproduced the original Ms. as to paragraphs and externals altogether, but, striving simply to copy syllable by syllable his original, he was not exempted from clerical errors. Such appear occasionally: E. g. 1. Skipping *wisan budan* in 7 *eow hefigran wisan budan to healdanne*, Int. 49, 3; probably as he wrote *an of hefigran* his eye rested on *an of budan* and he proceeded from there. 2. Skipping one line from *zelæstanne*, *Ælf.* 1, 2, to the same word in the line below. Similar mistakes occur in *Ælf.* 30 and 39, 2. Other errors are clerical ones of small account. The text was meant for a good copy and it is such.

The value as a copy of each of the other Mss. is in proportion, in general, to its agreement with E and that again seems about in proportion to the antiquity of each Ms. The scribe of E in the second quarter of the tenth century had an *Ælfredian* original which he respected; as time went on *Æl's* laws lost their importance and in the later collective Mss., G and especially H and B, the scribes grow careless and a considerable personal element is introduced into the work of each.

Nearest to E stands Ms. Ot. There are very few established variant readings in the fragments that are left. These are:

Headings XXVII *monnes wif* (*wifmonnes* E G H); *Ælf.* 40 *monnes* conjectured to be wanting because there seems to be no room for it on the line (*monnes* EHB Lamb.); 42, 2 *cyrican punne* is conjectured st

*ðonne cyrican* EH because an *e* is found where *n* ought to stand. Lamb. has *cyricean ðonne*. The clause, *oððe æt his swister borenre*, 42, 7, found in text of Ot., is above the line in E, yet certainly old. Further Ine 70, 1 *wiliscas*, as HB Lamb. st. E *wilisc*, and 76, 2 *ætfealle* as HB Lamb. st. E *æfealle*, the former certainly correct.

There are many points of resemblance between the two Mss. Ot has in I *him mon* with E. against *man him* of GH, Ot keeps in 42, 7 *sweoster borenre* of E against *sw. ænum borenre* H Lamb., &c. As the Ms. of the Chronicle contained in the same vol. and written by the same hand as Ot, is a copy of the Chron. Text now found with E, one naturally considers the possibility that E and the Parker Chron. were then together, and that the copy of both texts was made shortly after 1001, to which date the Ot Chron. extends, probably in Winchester, possibly in Canterbury, where the entries in the Parker Chron. after 1001 were made. The evidence just collected is not sufficient to determine the question. The variations do not absolutely establish, it seems to us, the independence of Ot, still, considering how little of the Ms. remains, they must make its dependence very doubtful. Ot is, however, certainly closely allied to E, prob. copied from same Ms.

Bu also stands not very far from E. Its variants are:

Ine: 3, 2 vac. *his* before *hlaforðes* (*his* EHBLamb); 5 *zæerne* (*zæierne* EHBLamb); 5, 1 vac. *he* bef. *cirican* (*he* EHBLamb); 6 *habbe* (*age* EHB Lamb); 6, 2 vac. *he* after *zæbete* (*he* EHBLamb); 6, 3 *mon* (*ðonne* EHB Lamb), *bure* (*zæbure* EHBLamb); 6, 5 *bið on zæbeorscipe zeciden* (*on zæbeorscipe hie zeciden* EHBLamb); 8 *hine* (*him* EHBLamb); *mid XXX* (vac. *mid* EHBLamb); 12 *monna lise* (*mon aliese* EHBLamb); 13, 1 vac. *oð* before *VII* (*oð* EHBLamb); 13, 1 with 14 makes LVIII (with H, against EB); 14 *he* (*se* EHBLamb); 15, 2 with 16 makes LX (with H, against EB); 16 *he* (*se* EHBLamb); 20 *lesanne* (*aliesanne* EHBLamb); 21 *ðeofðe* (*ðeof* EHBLamb); 21, 1 vac. *ðonne* before *dirneð* (*ðonne* EHB Lamb).

It will be seen that these variations are, excepting perhaps the change in division of chapters, of very slight importance. Only two are shared by any other text and it is not difficult to attribute all directly to the scribe of Bu and to suppose for Bu an original very closely in agreement with E and its original. Bu itself is to be regarded, like Ot, as a younger representative of the group of which an Ælfredian Ms. is the source and E the oldest member.

G is younger and departs more from E:

Headings I *man him* H (*him mon* EOt), LIII *man rihtes* (*he him ryhtes* E, *hine man ryhtes* H), LXXIX *he þæt mōte aðe* (*he mote aðe* E, *he mott þæt mid aðe* H), CVI *ceace* H (*ceape* E). Introd. 11, 3 *habbe sylf* (*self hæbbe* EHLamb), 11, 6 *æt ðas temples dura* (*to ðære dura þæs temples* EHLamb), 12, 2 *hie faran freo* Lamb. (vac. *faran* EH), 13, 1 *hyne ymbe ne siereðe* Lamb (*hine ne ymbsyrede* E, *him ne syrwe ymbe* H), 17, 1 *zyf ðonne he idæges sie dead* (*zif he ðonne sie idæges dead* ELamb, *zif he þonne byþ idæges dead* H), 18 *zetæcan* Lamb (*zereccen* EH), 20, 1 *sylfe* (*ilce* EHLamb), 21, 1 *twam dazum oððe þrim ær* (*twam dazum ær oððe ðrim* EHLamb), *nyste zif he hit ðonne* inserted, the clause *se hlaforð bið unscyldig* being taken to belong to this sentence, Lamb (vac., said clause belongs to preceding sentence EH), 21, 2 *sy he þæs ylcan domes wyrðe* (*ðæs ilcan domes sie he wyrðe* EHLamb), 21, 3 *se oxa sie* Lamb. (vac. *sie* E, *sy se oxa* H), 28, 1 *zà ladize* (*zeladize* EHLamb), 34 *sceaððan ze hie nahwer nê ne deriað* (*sceððað ze ne hie nawer deriað* E, *scyppað 7 ne hy nawer deriað* H, *sceaþæp ze hi ne hi na hwær deriað* Lamb), 43 *swiðe rihte 7 swiðe emne* Lamb (*swiðe emne* E, *swipe ryhtne dom* H), 49, 3 *hefigran wisan budan* HLamb (vac. *wisan budan* E), *us ða eallum zelicode* (*us eallum zelicode ða* ELamb, *us eallum ða zelicode þa* H), 49, 5 *þæt is* H (vac. *is* ELamb). — Less important: Insertions: 15 *hym*, 28, 1 *he*, 25, 2 *he*, 28, 1 *ô* H, 28, 2 *he* H, 41 *on* Lamb; Omissions: 15 *he* H, 15, 1 *his*, 21, 1 *inne*, 24 *wið*, 25 *na*, 28, 2 *hit*, 34 *þa*, 35 *swa* HLamb, 40 *þæs*, 49, 2 *ðonne*, *to*; Substitutions: 12 *he* (*hio*), 19 *for* Lamb (*wið*), 31 *se* HLamb (*he*), 33 *þa* (*no*), 36 *oððe* H (*and*), 47 *ðone* (*hine*), 49, 5 *is* (*wæs*); Slight Changes: VII *cyricena* (-can), XXXVIII *fæhdum* H (-ðe), LVI *peofe* (-fum), CIII *cu* (*cuus*), CV *sceatum* H (-le), CXII *siccundes* (*zes*-), 3, 1 *ðone* (*þam*), 3, 2 *sæ* H (*sæs*), 8 *zebe* (*bele*), 21, 3 *ðeowne* HLamb (*ðeowmenn*), 22 *delfe* (*ad*-), 30 *zaldorcraeft* Lamb (-ligan), 35 *zesylle* Lamb (*selle*), 49, 3 *rihton* (*zer*-); Mistakes: IV *burh* H (*borz*), CXVIII *peofwealh* (*peow*-), 49, 3 *wyrcað* (*wyscað*); Blunders: LXVI *zestaliže* (*geneat st.*), CI *mannes tale* (*stale*), 10 *wyce* (*wyrc*), 29, 1 *witoman weoluman*, 32 *of* (*ofer*), 49, 5 *ðeow* (*ðe eow*).

Of all these variations only that in 21, 1 has any effect on the sense and it is easy to see how that might arise. The many agreements of Lamb with G probably indicate only the use of G by Lambarde. Only a few are supported by H. The variations are not sufficient to put G out of the class to which the beforementioned Mss. belong. The scribe of G had an original not much different, we should judge, from E. He was somewhat careless, writing rather fast, and introduced often words of his own, still oftener a new word-order.

The two remaining younger Mss., H and B, bear some

outward marks of having had a common original. H gives as *CXXI* in the headings *Be blaserum 7 be mordstihum* and joins it, with this number, to the end of the code, leaving then a space of two lines before proceeding to the next piece in the collection. The chapter headings preceding B are lost and it has no numbers, but this same piece follows immediately the laws in B also. This would indicate that both H and B were copied from a Ms. where this piece followed *Æl.*'s code. As this could only be the result of chance, it could hardly occur in many Mss., so that a common original for H and B would be expected. There are, however, important points of difference between these two Mss. H against EOtGB puts XXIII (25) after the next three closely related chapters as XXVI. This change is undoubtedly on account of the related subject of the two chapters thus brought together. Lamb. for the same reason brings up 26 and puts it after XXIII (25); Thorpe-Schmid do the same by both XXVII and XXVIII (26, 27, 28). This change is entirely in accord with the spirit of the scribe of H towards the text, for we note often deliberate changes in phraseology and word order, whereas the sense of the whole is as a rule kept well in mind. B's peculiarities are largely omissions through carelessness, less regard for the sense being shown. Such being the case, this change in H, considerable as it is, may be, with other lesser alterations<sup>1</sup>), laid to the account of the scribe of H as well as to any predecessor. The change must have been made deliberately by some scribe, the other is beyond peradventure the original reading. B's principal differences from H, being unsupported as a rule by any other Ms., may be laid to the door of B's scribe. In this way a belief in a common original for H and B is not impossible. At all events these two Mss. stand somewhat apart from EOtBuG. Lists of variants of these Mss. from E would be far too bulky to be useful. The arrangement of the text furnishes every facility for making comparison. Important additions to our knowledge of the text are made by neither of these Mss. They

---

<sup>1</sup>) See under Bu two other changes in Ine 13, 1 and 15, 2. Often H supports E against B, often however they agree against E.

correct occas. clerical errors in E, but serve on the whole only to show the excellence of that text.

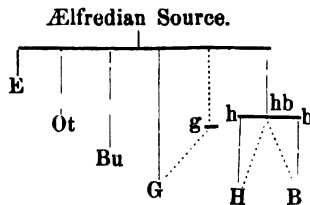
The later chapter headings of B would require a separate consideration if they deserved any at all. They vary greatly from all other Mss. and are therefore given parallel to those of E. They are not valuable, however, except to show how far a late version may depart from the original form; they are clearly the result of the arbitrary will of the scribe.

The text of Lambarde is, as already indicated<sup>1)</sup>, in all probability not from any one Ms. Lamb. and *Vetus Versio* have in common, however, certain variations from all Mss. that would at first sight indicate that he and the maker of *Ve.* had related and peculiar Mss. before them. Lamb-*Ve.* give two additions to the Decalogue, restoring parts in 3 (*ðu 7 ðin sumu 7 ðine dohter 7 ðin ðeowe 7 ðine nylne 7 ðin neorcnyten 7 se cuma þe biþ binnan ðinan durum* Lamb) and 8 (*wiþ ðinum nehstan* Lamb) according to the Vulgate. In *Intr.* 15 7 *hit onbestæled sie . . . . mæge* is omitted and in *Intr.* 49, 2 *þæt him belampe* substituted for *þæt him ne speow* to agree with the Vulg. Lamb-*Ve.* concur also in omitting the last three sections of XVI (18, 1; 18, 2; 18, 3), and Lamb with Bromton, the worst source of *Ve.* readings, puts a clause that belongs at the end of 18, 1 at the end of XI (10) against all Mss. The supposition that these agreements of Lamb and *Ve.* spring from a common A.-S. source is, nevertheless, to be definitely rejected. In the *Ve.* the variations in the Introduction are simply the result of adopting Vulgate readings instead of translating the A.-S., a course which the translator adopts very often where Lamb. does not agree with him. The omission in XVI is on account of the subject-matter of the parts omitted and is also to be ascribed to the translator. Lamb's additions and alteration present an interesting question. Ælfredian they could not possibly be. Æ. would not have translated *ancilla* by *nylne*, but by *þeow mennen*, *þeowenne* or *mennen*, nor *jumentum* by *neorcnyten*, but by *neat* or *nyten*, nor *advena* by *cuma*, but by *utancumene* or *eðeodige*. *þæt him belampe*, short as it is, is an unfortunate substitution for *þæt him ne speow*, as the conjunction

<sup>1)</sup> See p. 17.

is changed to a relative without any antecedent. It may be that these bits of Anglo-Saxon appeared as very late glosses on some A.-S. Ms. We are not however inclined to date them earlier than the third quarter of the 16<sup>th</sup> century. Joscelin's Dictionary <sup>1)</sup>, or his collections for it, seems to us their most probable source. The same wish to agree with the Vulgate and Ve. did not cause L. to translate any difficult passages. In agreement with Bromton, however, he made undoubtedly the other changes mentioned. Many other changes in headings are undoubtedly arbitrary alterations of Lamb. acedg. to his view of the requirements of each case. These variations aside, Lamb. follows, where G remains, that Ms. and E pretty closely. In the other parts his readings are generally those of E, though in certain places, as IX—XIII his text shows a remarkable resemblance to B. He has a number of its late glosses and many chapter headings like those found only in the late collection on the margins of B. Perhaps L. used G as it now stands, with the glosses and giving all that was to be found in E except its chapter headings. Whether he used B or not, it can hardly be doubted that he possessed some lost collective Ms. too, which he used more, perhaps, in other parts of his collection, where so many Mss. as exist of our code were not at hand. But his chief variations are probably of unworthy origin, his text is composite, and were the supposed lost Ms. found we could not expect from it any addition to our knowledge of the text of this Code.

Conclusion as to the Text. Our investigation gives the following scheme of Mss., from which Lamb and Ve. must be omitted:



In printing we accordingly give E and B, as most widely separated, in full, parallel to each other. Ot, B and G are given

<sup>1)</sup> See Grundriss I § 8.

as variants from E. H is given variant from B, where B exists; otherwise it is printed in full or — where the space is occupied by the Vulgate Extracts — given variant from E. How much of the text really remains in the mutilated fragments Ot and Bu, and the consequent value of their variants, will be seen by reference to Appendices A and B, where they appear in full, page for page and line for line, with the parts wanting supplied in italics from E. Peculiar readings of Lamb-Ve. are noted in the variants, also readings of Lamb are adduced where they agree with one Ms. against the others in some remarkable variation.

## 2. Phonological Complexion of the Mss.

Our principal Ms., E, has already received the grammatical treatment it so well deserves from Priese.<sup>1)</sup> He gives it detailed consideration and in reply to Schmid's statement that it was Mercian, shows it to be a West-Saxon monument. Though written two centuries later, the Mss. H and B each deserve a similar detailed consideration. As each is but part of a large collection, such a treatment should include many other monuments besides ours, and even were this not the case, the work is beyond the limits of our space. Both show, as will be seen, many late forms, but B seems to be more uniform in this respect, whereas H retains in many places the forms of its original, which in others it supplants with more modern forms. For the fragments Ot Bu G we have attempted a classification of the phonological variants from E, which, in view of the existence of Priese's work, will sufficiently illustrate the phonological peculiarities of each. In the case of the latest and longest of these, G, it must, however, be admitted that the results are rather cumbrous. This fragment, moreover, like H and B, is a part of a collection; indeed only Bu stands utterly alone.

The language of Ot is in general that of E. Very few of the variations possess great significance.<sup>2)</sup> They are:

---

<sup>1)</sup> See I E. Unfortunately the untrustworthy character of Thorpe's text detracts at times from the value of Priese's work.

<sup>2)</sup> In parenthesis are forms that occur elsewhere in E.

*a* for *æ*, *magum* 42, 1 end, cf. *Priese* 6.  
*o* for *a* (*o*), *londes* Ine 67, cf. *Pr.* 14.  
*e* for *æ* (*e*, *a*), *ofslegenum* X; *æ* for *e* (*æ*) *cwæðað* 42, 5.  
*eo* for *i*, *sweoster* 42, 7, cf. *Pr.* 15.  
*io* for *eo* (*io*), *hiora* XVII.  
*i* for *y*, *twyhindum* XXIV.  
*y* for *i*, *zyf* 42, 1, 3, 4; Ine 67; *forzyfen* 42, 7; *forzyfene* 43.  
*ȳ* for *i*, *slyte* XXI.  
*y* for *ie* (*i*, *y* I uml. of *eo*), *cyrllisce* XXXII. *Pr.* 18.  
*ȳ* for *ie* (*ē* I uml. of *ea*), *tymb* Ine 75, *lyfað* 42, 6.  
*ie*, *i* (I-uml. *eo*), *gestryndon* 41, *flys* Ine 69. *Pr.* 18.  
Unaccented: *eo* for *e*, *o*, *bisceopes* 40, 41, *bisceopum* XV.  
Doubled-Cons.: *ð*: *oððera* XLIII, *l*: *forstollenne* Ine 75.  
Also *borh* (*borz*) IV, *cyninges* (*cynzes*) VIII, *dumbra* (*dumbera*) XIV.

A similar examination of Bu's variants yields more of interest. This Ms., in direct contradiction of G, shows the tendency to make *y* (umlaut of *u* as well as of *ea*, *eo*) give place to *i* and very often to *e*. Still it displaces *i* with *y* a few times. Perhaps we are to argue that *i* and *y* are not distinguished and the closed *e* and *i* had likewise become confused. The tendency here shown is remarkably strong. The variations are as follows (the numerals refer to Ine):

*a* for *æ*, *habbe* 5, 22, (also 6 for *age*) optative.  
*æ* for *a* (*æ*), *wræce* 9. *Priese* 1, p. 7.  
*e* (*æ*, *a*), *ofslægenan* 21 end.  
*æ* for *â* (*æ*), *pæm* 1; 2; 21, 1 twice.  
*e*, *i* for *y* (I uml. of *u*), *ofspered* 17, *scildig* 4, 11, *kinig* 23, *kininges* 6; 15, 2; *unsingian* 21, 1. *Pr.* 18.  
*y*, *ie* (*i*, I uml. of *ea* br. of *a*), *ofslehð* (E *ofsliehð*) 16, *gederneð* 17, *dirneð* 21, 1 (cf. below *nyhtum*).  
*y*, *ie* (*i*, I uml. of *eo* br. of *e*), *werce* 3, *forwerce* 5, 1, *sixtig* 19, *cirlisc* 18.  
*e*, *i*, *y* for *y*, *e*, *i* (after palatal), *zeld* (verb) 22, *anzeldes* 22, *anzelde* 22. — *zafolzildan* 6, 3. — *forzylde* 9.  
*i* for *ie*, *y* (*i*), *zeirne* 5, 1, *beligen* 15, (cf. *betwyzen* 18).  
*ð* for *ȳ* (I uml. of *û*) *zecepan* 16, *remeð* 21, 1 (cf. *zeczypan* 21).  
*i* for *ie* (*i*, *ȳ*, I uml. of *eo*), *hrime* 20.  
*y* for *i* (*y*, *ie*, pal. uml. of *ea*, br. of *a*?), *nyhtum* 2, 8. *Pr.* 19.  
*ȳ* for *i* (old), *swycne* 15, 2. *Pr.* 8.  
*eo* for *ie* (I uml. of *eo*), *peofðe* 7, 2, *weorðe* 8.  
*ie* for *eo* (I uml. to *ie*), *wierðeð* 21, 1.  
*ie* for *i*, *sien* 4.  
*o* for *eo*, *forcund* 20; *eo* for *o*, *zefeohtan* 6, 4.  
*eo* for *io* (*eo*), *freoh* 3.



*eo* for *io* (*eo*), *deon* 7, 2.

*yo* for *io* (*eo*), *byon* 15, 1.

In Unaccented Syllables:

*an* for *um*, *middan* 6, 4.

*æ* for *e*, *callæs* 7, 1. Gen. sing.

*e* for *a*, *mæxes* (nom. pl.) 21, 1; 23, *hereteame* 15, *healden* 1, *sverigen* 19.

*a* for *e*, *æfeohthan* 6, 4.

*o* for *a*, *æfulloð* (E *æfulwad*) 2, *buton* 2; 3, 2; 20.

*e*, *discope* 13.

*um* for *on*, *nyhtum* 8.

*y* for *e*, *gewitnyse* 3, 1; 7, 1 (cf. *gewitnesse* 13).

Also *wed* (*dd*) 8, *bebycge* (*ȝȝ*) 11, *manna* (*n*) 22, *æhealdenne* (*n*) 1, *weregilde* (*werg*) 15, *huslægenza* (*gea*) 19, *berzan* (*æan*) 22, *wisie* (*ȝe*) 5, *sverigen* (*ian*) 19 and *ægildanum* (*ægildan*) 16.

Ms. G shows a great mass of variations. The principal characteristic of the Ms. is the introduction of *y* for a great number of sounds of every sort of origin. This is in contrast to Bu. G is fairly consistent in its introduction of new forms and exhibits, we take it, the West-Saxon conditions or tendencies at its time. Examples follow <sup>1)</sup>:

*a* for *æ*, *habbe* 11, 3; 12, 4; *habben* LXXXII, *habbon* 23.

*æ* (*a*), *stal* XC, *ofslagen* 21, 1; *ofslagenes* LXV, *ofslagenum* X.

*ea* (br. of *a*), *galdorcrcæft* 30.

*a*, *æ* for *o* (before nasal), *man* (always), *land* (always), *handa*, *æsanzenum* LVI, *æange* CXIII, *ænson* 30, *anfenze* XII (cf. *onfenze* XVI), *andsæce* LXXXV, *naman* (always), *fram* (always), *gesamnodan* 49, 3; *ðan*, *mænize* 49, 1; *þænne* LXXX; 28, 3; *ðæne* (eum) 45, (still *monigfealdum* 49, 3).

*æ* for *e* (*æ*), *ældæodig* always; for *a* (*æ*), *stæfe* 16.

*e*, *ê* for *æ*, *ê hwet* 24, 1, *seȝe* 8, *restedæȝ* 3, *befestað* XVIII, *stele* 28, *slepe* 29.

*e* for *y*, *brece* LXXXIX; *ê* for *ie* (I uml. of *eo*), *flese* CXIII.

*i* for *io* (U uml. of *i*), *wituma* 12, 4; for *u*, *awiht* 26.

*i*, *y* for *y*, *e*, *i*, *ie* (after pal) *angilde(e)* C, *wergild* CXVI, *deofolȝyld* 49, 5; *ȝylde*, *ȝyf*, *æȝyfe* 12, 3; *ȝyft* LXXV.

*i* for *y* (I uml. of *u*), *bicȝe* LXXV, *æebicȝe* 11, 1, *bebicȝað* LV, *ðurhðirlize* 11, 6; *drihten* 1.

*y* (*ie*, pal uml. of *eo*, *ea*), *riht* LXXXII, *rihtes* LII, LIII, *wnrihte* 9, *rihte* 21, 1, *rihton* 49, 3; *slihte* XVII, XXIV.

<sup>1)</sup> Arabic numerals refer to Introd. Examples without reference occur often. Forms in brackets occur in E or in W.-Sax. generally.

y for old e, Goth. *i*, *swyllan* 14, *lybbe* 17.

Tent. *i*, *byst*, *fryþe*, *fryðstowa* 18, 1, *ys*, *hys*, *hyt*, *hyne*, *hym*, *syððan*, *syndan*.

*i* (y) (borrowed words) *cyrice*, *egypta* 1, 1.

*eo*, *io* (O uml. of *i*), *clypiȝen* 48, *hyra* (cf. *hira*).

*e*, *brynȝe* 11, 6; *ȝecyrdon* 49, 1; *æwyrðlan*, *ȝewyrde*.

*eo*, *e*, *i*, *wyrcum* XLVII, *swylce* (cf. *swilce* 11, 2), *ȝehwylces* C, *ylcan*.

*ie*, (I uml. of *eo*), *hyre* 11, 4; 29.

*e* (I uml. of *a*), *syllē* 19, *ȝesyllē* 21, 3; *wyrȝe* 15, 1.

*ie* (*i*, *y* I uml. of *ea*), *fyrð* XCV, *wylȝsces* LXXXVI, *dyrnum* XCVI, *forhwyrfdon* (*e*) 49, 3.

*ie*, *i*, (*y* I uml. of *eo*), *cyrliſces*, *cyrliſcere* XII; etc.

ȝ for *ē* (I uml. of *ō*), *ȝehyne* 35.

*ie* (I uml. of *ea*), *cypmanna* LXIX, *cypmannum*, *nylena* XXII, *un-alyfedes* XCIII.

*ē* (I uml. of *ea*), *alyſe* 12, 3; *nydes* 13, 1; *ȝymeleasnesse* XXXIII.

*ie* (I uml. of *eo*), *frynd* 28, *flyman* LXXIV, *ȝehyre* 34, 1; *ȝehyranne* 40, *ȝetrywe* 28, 3; *ðyfðe* LXXXI.

*ie* for *ē*, *nietene* 31, *niedþearf* 49, 5; cf. above.

u for *y* (I uml. of *u*), *ȝemune* 3.

y for *u* (uml. to *y*), *becyme* 42, *ulancymenan* 47.

*eo* for *io* (*eo*), *seofodan* 3, *seo*, *heo*, *feoh* 17, *freoh* 11, 1; *freonne* 15.

*ye* for *ie* (*e*), *nyehstan* 13, 2; *eo* for *ie* (I uml. of *eo*) *ȝeornnesse* 13, 2.

#### In Unaccented Syllables:

a for *e*, *findan* 21, 1, *bebicȝan* 23, *fryðstowa* 13, 1, *leasunȝa* XXIX; etc.  
o (*a*), *butan* (always), *ȝemettan* LXIV, *sendan* 49, 3; *ȝesamnodan* 49, 3; *syndan* 49, *ofworpad* 21, 3.

æ for *es* (*æ*), *nihtæ* CXVII; *y* for *i*, *wylȝsces* LXXXVI, *scyldȝ* 17.

*e* for *a*, *orȝeapunȝe* 11, 1; *utȝanȝen* 16, *healdenne* 49, 5; etc.

*eo* for *o*, *bisȝeopum* XV. Prob. *e* only indicates pronunc. 'sch.'

*o* for *a*, *ȝesamhivon* LXXXII, for *e*, *habbon* 23.

*u* for *o*, *undeweddude* 29, for *e*, *dearnunȝa* LXXI, 6.

*ea* for *a*, *sunea* 12, 3; *ȝewitnessea* 8; *a* for *ea*, *wyrcað* 3, 1; *bereccan* 15.

*an* for *um*, *minan* 13, 2.

*e* dropped, *wæpn* XVII, *dumbra* XIV, *niedhæmde* XXIII, XXVII.

Also *ȝeahsodon* (*asc*) 49, 3, *spæce* (*spræce*) 41, *æðenum* (*hæð*) 49, 2; *tihlan* (*htl*) CXV, *werfæhte* (*hðe*) XCVIII, *ceaste* (*cease*) 18, *wiste* (*ss*) 23, 1; *sceatum* (*tt*) XLVIII, *bicȝe* (*ccȝ*) LXXV, etc.

The text of Lamb. offers little of interest phonologically: *e* is frequently dropped from the end of a word, as in Ms. B, after *ȝ*; in general however it shows nothing new as against the other Mss. Here again there are indications of a composite text. To a great extent the forms coincide with E, still there are many, especially in certain places, as IX seq., that greatly

resemble B. In the part remaining of G variations from E are apt to coincide with G. Where Lamb resembles B, the variants from E are quite numerous, otherwise they are not great in number nor in importance. This being the case, none are adopted in the variant collections. Were their interest greater than it is, so old an edition would be but poor authority for phonological variants.

---

### III. LITERARY OBSERVATIONS.

---

#### Chapter I.

##### THE COMPOSITION OF ÆLFRED'S CODE.

1. The purpose of this chapter is to examine Æl's code, to determine its sources, so far as possible in a purely literary consideration, and to explain its construction. We shall in so doing take occasion to compare translations and adaptations with their originals and to discuss any other literary questions of import. A word at the outset as to division of our monument. Former editions separate it into three parts: 1. Introduction<sup>1)</sup>; 2. Laws of Ælfred; 3. Laws of Ine. The Mss. recognize none of these divisions. The best authority proceeds without paragraphing to the end of 48, makes a second paragraph of 49 to 49, 5, a third, which is numbered I, of 49, 6 to 49, 8, and a fourth, unnumbered, of 49, 9 and 10. This last is the Introduction Proper to the Laws in distinction from the Historical Introduction preceding it. With II begin the actual Laws and the division into numbered paragraphs, or chapters, continues without any further distinction to the end of the document. Our code has suffered in the past from a too zealous separation into parts, and we prefer as far as possible to regard it as a whole, though gathered from different sources. Yet, as for convenience of reference we retain the threefold division with its three sets of numbers, so merely for the purposes of our present consideration we may make the following division:

1. The Historical Introduction; To Introd. 49, 8.

---

<sup>1)</sup> Less aptly termed Ecclesiastical Laws and so referred to by Bosw.-Toller Dicty.

2. The Introduction Proper; 49, 9 and 10.
3. The Miscellaneous Laws; II(1)—XXXIX (43).
4. The Code concerning Bodily Injuries, XL(44)—XLIII(77).
5. The Laws called Ine's, XLIV (Ine Introd.) to End.<sup>1)</sup>

The first part is partly translation — from the Mosaic Law and the Letter of the Apostles from Jerusalem — and partly original; it will require two sections for its consideration, the original parts being best considered first. Our remarks on 2. and 3. can be given in one section.

## 2. The Original Parts of the Historical Introduction: Its Construction; Comments.

Having completed his translation from the Mosaic Law, *Æ.* says (49): *Pis sindan ða domas þe se ælmihteza god self sprecende wæs to moyse 7 him behead to healdanne.* This is *Æ.*'s statement of his sufficient reason for putting these laws before his people, for, unlike all others, they were given by God himself and He ordered their fulfilment.<sup>2)</sup> *Æ.* proceeds, adapting incidentally Matt. V, 17,<sup>3)</sup> *7 siððan se āncenneda dryhtnes sunu ure god þæt is hælend crist on middangeard cwom, he cwæð ðæt he ne come no ðas bebodu to breccanne ne to forbeodanne, ac mid eallum zodum to ecanne,* pointing out that these Mosaic Laws are not abrogated by Christ under the new dispensation, for He desired but to augment them with all good (laws).<sup>4)</sup> Then comes the second important point, *7 mildheortnesse 7 eaðmodnesse he lærde:* this prepares the way for the rendering of the Apostolic letter and indicates at the same time the reason for giving it, viz: that, having introduced the harsh injunctions of the Mosaic Law ('an eye for an eye, a tooth for a tooth'), *Æ.* avoids a too literal interpretation of them and modifies very greatly their effect by adding to represent the dispensation of Christ the peculiarly mild and encouraging precepts of the Apostolic

<sup>1)</sup> Strictly speaking 5. should be subdivided into (1) Ine's Introd. XLIV, and (2) Ine's Laws.

<sup>2)</sup> *Self* shows this to be *Æ.*'s intent.

<sup>3)</sup> *Nolite putare quoniam veni solvere legem, aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere.* Vulg.

<sup>4)</sup> Better than Schmid, 'mit allem Guten zu vermehren'.

Letter. The two extracts together present a fairly complete view of Biblical teaching in these particulars.

Immediately upon the Letter follows the paragraph (49, 6—8) numbered I and designated in the chapter headings as '*Be ðon þæt mon ne scyle oprum deman buton swa he wille þæt him mon deme*'. Only the first three sentences of this paragraph, however, are at all in the form of an injunction. This injunction, while recalling to mind Matt. VII, 1, 2,<sup>1)</sup> is closely connected with the final clause of the Apostolic letter (*7 þæt ge willen þæt oðre men eow ne don, ne doð ge ðæt oprum monnum*); it is in a manner deduced from it: *Zeðence he þæt he nanum men ne deme þæt he nolde ðæt he him demde, gif he ðone dôm ofer hine sohte*. It is as well the spirit of all law and justice, the underlying principle of all lawgiving: *Of ðissum anum dome mon mæg zeðencean*, says Ælfred, *þæt he æghwelcne on ryht zedemeð. Ne ðearf he nanra domboca operra*.

The author does not now pass, as he well might, at once to his own laws, or to the introduction to them; he wishes to construct, rather than imagine, the bridge that shall connect the Apostolic injunctions with his own ordinances, just as he had carefully joined the former to the Mosaic commandments. His next sentence joins on closely to the introductory sentences of the Letter. There we read: *ða æfter his ðrowunze ær þam þe his apostolas tofarene wæron zeond ealle eorðan to læranne, 7 þa giet ða hie ætzædere wæron, monega hæðena ðeoda hie to gode zecerdon*. The part now reached begins: *Siððan ðæt þa zelamp þæt monega ðeoda cristes zeleafan onfengon*; it continues: *þa wurdon monega seonoðas zeond ealne middangeard gezaderode, 7 eac swa zeond anzelcyn, siððan hie cristes zeleafan onfengon, halegra biscepa 7 eac oðerra zedunzenra witena*. Thus Æ. conducts the reader from the Apostles and their times to England and the middle ages. With a renewed reference to the compassion taught by Christ, he relates how these synods resolved that secular lords might accept a money fine for a first offense, except only in the case of betrayal of a lord<sup>2)</sup>,

<sup>1)</sup> Nolite iudicare, ut non iudicemini. In quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini. Vulg.

<sup>2)</sup> We note here Æ.'s severity where the kingly power might be touched. Cf. Pauli (I, E) pp. 168 seqq.

against which he proceeds on scriptural grounds to deliver a severe denunciation, closing with an imitation, the sense being however quite new, of Matt. XXII, 37, 39.<sup>1)</sup> Relating then how fines for various offenses were fixed and recorded in the synod-books, he is ready to proceed to the Introduction Proper to his own Laws, which names these books as the first source of his compilation.

Good as are the grounds that Æ. alleges for introducing his Biblical extracts, and apt as the historical account is, that connects and follows them, an underlying reason is still, we think, left to be inferred. Only in the Preface to the Pastoral Care does Æ. express himself on this head. The same general purpose, however, undoubtedly inspires both undertakings. Æ. knew the ignorance of his advisers in the state to be more lamentable than that of his clergy. As he gave Gregory's great work to the latter for their instruction, so, on the occasion of formulating a code of laws, he opened to his statesmen and people in the tongue they could understand the ancient commandments of God through Moses and the recommendations of the Holy Apostles for the Christian conduct of life. We may note here at the outset that a very different idea of his Law-book occupied Æ.'s mind from that of a mere publication of a certain number of his ordinances for the use of his kingdom.

### 3. Comparison of Ælfred's Translations with the Vulgate: The Decalogue; The Rest of the Mosaic Law, with Lists of Omissions, Alterations, Augmentations; The Apostolic Letter; Summary.

There is, as might be expected, no original from which Æ.'s extracts from the Bible could have been taken as they stand. There are numerous changes and omissions due to Æ. himself. The Text of Exodus, however, that he altered for his purposes, was the Vulgate, not any Pre-Hieronymic text. This is shown not only by comparison with the existing Pre-Hieronymic fragments, but also by Ælfred's agreement with the Vulgate against the Septuagint (the original of all Pre-Hieronymic texts), wherever they interpret the Hebrew differently. The version of the

<sup>1)</sup> Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo . . . Diliges proximum tuum, sicut teipsum. Vulg. Note that all the references point to studies in Matthew.

Epistle from Jerusalem is also undoubtedly taken from the Vulgate.<sup>1)</sup> That Æ. used a text altogether corresponding to the present Vulgate — the Clementine — is certainly not to be supposed, but his translation is far too free to allow of determining the peculiar readings of the Ms. before him, except in rare cases; we make our comparisons accordingly with the standard Vulgate text, which unquestionably answers well the purpose.

The Decalogue as given by Æ. must be omitted from any comparison of his adaptation with the original to determine its fidelity. In his chief deviation, viz: the omission of the entire Second and part of the Fourth and Tenth commandments, Æ. but conforms to the custom of the Church. Lambarde and other editors have pointed to the second Nicene council as the reason for the omission of the Second, though it is worth notice that Æ. adds as the tenth Chap. XX, v. 23, of similar purpose, but of much narrower scope.<sup>2)</sup> Just why he does this is hard to see. As to the commandments in the middle ages, we may quote from the Speaker's Commentary, ed. Cook, p. 337. "In those copies of the commandments which have been used in different branches of the church for the instruction of its members, the form has almost always been more or less abbreviated of a part or the whole of those which are most expanded in Exodus and Deuteronomy, namely the Second, Third, Fourth, Fifth, and Tenth." Just how much of Æ.'s paraphrase is original and how far he is following an older Latin paraphrase is an interesting question, but no evidence has been found upon it.<sup>3)</sup> In most cases Æ. merely omits parts, following otherwise the Vulgate text closely. He has, however, two renderings that are unknown to any Bible text:

(1) The change of *Dominus* (always transl. *Dryhten*) to *Crist* in "*Crist geworhte heofonas etc.*", the proper translation being retained just below in *forðon dryhten hine gehalzode*. This can not, well authenticated as the reading is, be attributed to the mistake of a scribe. In all probability it is Æ.'s own

<sup>1)</sup> For the above information we are indebted to Dr. F. J. A. Hort.

<sup>2)</sup> That is, in Æ.'s view. To the Hebrew the two meant quite the same.

<sup>3)</sup> Dr. Hort kindly examined into this matter.



deliberate rendering. That such a rendering would be quite possible is shown, for example, by the A.-S. poem "Crist", where Christ, rising at the last day to deliver his judgment, describes how he created the world, going on later to relate his own birth and ministry upon earth.<sup>1)</sup> As the word "*Dominus*" is so often used in the New Testament for Christ, it is easy to see how confusion could creep in, and how in this case Æ. should translate the single word — there is no "*Deus*" with it here — by *Crist* instead of *Dryhten*.

(2) In the fifth commandment the last clause, "*quam Dominus Deus tuus dabit tibi*", is put immediately after the first, changing the sense altogether, i. e. *Ara ðinum fæder 7 þinre medder, ða þe dryhten sealde*. This change is probably due to the ambiguity of *terra*. In Exodus it means "land" (limited portion of earth), but Æ. took it to mean the earth generally. This interpretation left no room for a reference of the following words to "*terram*" and so we may suppose that Æ. assumed them to refer to the first clause.<sup>2)</sup> The A.-S. relative would be the same, and the Latin relative, if not before him in some unrecognisable abbreviation, would not trouble Ælfred, especially as it agrees perfectly with the "*tuam*" at the end of the first clause. Æ. accordingly transposed the clauses to make the supposed reference clear.

The adaptation from the rest of the Mosaic Law may be subjected to a detailed examination to show Æ.'s relation to his original. It extends from Exodus XXI, v. 1 to XXIII, v. 13. The entire 36 verses of Chap. XXI are taken with deviations only in an occasional clause or expression. In XXII Æ. becomes more free, omitting part of 6 and of 7, changing 8, omitting 9, omitting part and changing the order of the clauses of 10 and 11, omitting 12—15, then altering a good deal in 16—29, omitting last part of 29 and all 30, but taking the last verse 31. In Chap. XXIII Æ. omits vv. 3 and 5, translating the rest to v. 9 very freely; omits then all to the last part of v. 13, with which he closes his adaptation from Exodus. From the subjoined lists of his deviations from his original, it

<sup>1)</sup> Cf. Grein, *Bibl. d. Ags. Poesie*, Vol. I (line 1350 seqq.).

<sup>2)</sup> Dr. Hort offers this explanation.

will be seen that he handled his Biblical source with considerable freedom, judiciously adapting rather than slavishly rendering it. He seems almost invariably master of the sense and one or two mistakes go rather to prove his independence. His work throughout bears high testimony to his excellent judgment in the use of his original. Following are the deviations:

Omissions: Clauses not necessary to the sense are often omitted: XXI, 4, 6, 18—19 (with good discernment here, the end of 19 being brought cleverly into more intelligible expression), 22, 30; XXII, 4, 5, 24. Other omissions affecting the sense are to be noted: XXI, 9—10, *juxta morem filiarum faciet illi. Quod si alteram ei acceperit*, 22 end, giving husband right to fix penalty for injury to his wife; XXII, 8, *Æ.* carefully omits *applicabitur ad deos* and also 9 where *deos* occurs again, (cf. XXII, 20, *diis*, to *god geldum*; *diis*, to *ðinne dryhten*.) 12—15 entire, concerning goods committed to another's charge, 29—31 all omitted except first and last clauses. Such a commandment as *primogenitum filiorum tuorum dabis mihi, viri sancti eritis mihi* *Æ.* could hardly be expected to adopt. XXIII, 3, *Pauperis quoque non misereberis in iudicio* is rejected with evident reason. Most interesting as showing at once *Æ.*'s practical purpose and throwing light upon the spirit of his time is the omission of 5, *Si videris asinum odientis te iacere sub onere, non pertransibis sed sublevabis cum eo*. We are reminded here of the difficulties caused the Heliand poet not long before *Æ.*'s day by many Christian conceptions and injunctions. At the end of 9 the repeated reference to the bondage is omitted, also 10—12 conc. tilling soil, keeping sabbath-day, etc. The choice of 13 to close the extract is evidently for its repetition of the first commandment, with which *Æ.* opens.

Alterations: XXI, 2, *servum Hebraeum to cristenne þeow*; 8 is rearranged considerably, *populo autem alieno vendendi non habebit potestatem* is transl. first, then that part of the verse preceding it, *populo alieno* being a second time given; 20—21, order of the given instances altered; 30, *quidquid fuerit postulat* changed to *swa ðæt witan to ryhte fnden*; XXII, 1, *quinque boves to twezen*, 3 end placed after v. 1 for the sake of clearness, 7—8, for *furto ablata fuerint, si invenitur fur* *Æ.* inserts *gif he hit self stæle*, for *si latet fur, gif he nyste hwa*

*hit stæle*. 10—11 is much altered: from *nullusque hoc viderit* is taken opposite sense, *gif he gewitnesse hæbbe*, and thereto is joined the end of 11 as *ne þearf he þæt zeldan*; then *nullusque hoc viderit* and the rest is given. 18, strange mistake of putting *quam virgines accipere consueverunt*, belonging to the preceding ordinance, but not translated with it, before *maleficos*, thus gaining the utterly different meaning of *þa fæmnan þe zewuniað onfôn zealdorcraeftigan . . . ne læt þu ða libban*, a peculiar and very severe injunction. XXIII, 1, 2 is represented by a strong polemic against evil and seditious speech, that is hardly a translation, although it shows a clear idea of the meaning of the text; cf. Æ.'s Law XXIX (32). 4, in *si occurreris bovi inimici tui erranti, reduc ad eum*, *reduc* is changed to *zeczyðe*, an alteration of the same significance as the omission of v. 5 (which see). 6 is freely and strongly translated, 9 also is very free.

Augmentations: Mostly the addition, common in all Æ.'s transl., of synonyms and explanatory phrases: XXI, 10, *þæt is se weotuma azife he hire þone*; 13, *nedes ofsloge oððe unwillum oððe unzewealdes*. Of more significance is *sie he feores wyrðe 7 folc ryhtre bote, gif he friðstowe gesece*, a thoroughly A.-S. addition to the Latin *constituam tibi locum in quem fugere debeat*. 14, *per industriam*, of *ziernesne 7 zewealdes*; 16, *convictus noxae*, 7 *hit onbestæled sie þæt he hine bereccean ne mæge*. XXII, 3, *buton he nied dæda wære*, is Æ.'s own. 18, *maleficos, zealdorcraeftigan 7 scinlæcan 7 wiccan*; 26—27, *si clamaverit, gif ðu swa ne dest, þonne cleopað etc.*; 29, as if to compensate for the omission of *De bobus quoque etc.*, *zongzendes 7 weaxendes*. XXIII, 9, is much expanded.

The version of the Epistle from Jerusalem, taken from Acts XV, vv. 23—29, affords subject for a few comments. The only differences worth notice between Æ. and the Vulgate are that he omits the local address of the Epistle in v. 23, having just made use of it, that he alters *tradiderunt animas suas* into *wilniað hiora sawla sellan* in v. 26, and that he adds a clause at the end. This final clause is very interesting. It does not come, as Thorpe and Schmid suppose, from Matt. VII, 12. It is a very ancient interpretation in the text of the Acts (vv. 20 and 29) found in Greek and several ancient versions, being

as old as the second century. Here it is doubtless a bit of an old Latin text adhering to a Vulgate Ms. Such old Latin survivals in Vulgate Mss. are very common.<sup>1)</sup>

Summary: We find that Æ. used for his historical introduction: Exodus XX, 1—3, 7—10 (beginning), 11—16, 17 (shortened), and 23; XXI entire; XXII, 1—5, 6—8 (in part), 10—11 (in part), 16—29, and 31. XXIII, 1, 2, 4, 6—9, and end of 13; — Acts XV, 23—29, including an ancient reading in 29 not belonging to the standard Vulgate text. The use, already noted<sup>2)</sup>, of Matt. V, 17, VII, 1, 2 and XXII, 37, 39, in the original part of the Introduction may here be recalled to mind.

#### 4. The Sources of the Laws as given in the Introduction Proper. Divisions of the Laws. II—XXXIX: The Miscellaneous Laws.

As Ine's Introduction told of those that had most assisted him in the preparation of his laws, so Æ. wishes to mention the sources from which his collection had been compiled. This he does, without any break, in close connection with his historical recital. This he had closed with the following words: *hie ða on monezum senodum monegra menniscra misdæda bote zesetton 7 on monega senod bæc hie writan, hwær anne dom, hwær oþerne*. These clauses belong, we think, to the sense of the opening sentence of the part now under consideration, where Æ. proceeds: *ic ða ælfred cýning þæs togædere zegaderode 7 awritan het, moneze þara þe ure foregeþan heoldon ða ðe me licodon* (here is an anacoluthon which Ve. corrects with *reservavi*) *7 maneze þara þe me ne licodon ic aþwearp mid minra wilena geðeahte 7 on oðre wisan bebead to healdanne*. Æ. then goes on: *forðam ic ne dorste geðristlæcan þara minra awuht fela on gewrit setlan, forðam me wæs uncuð hwæt þæs ðam lician wolde ðe æfter ðs wæren*, and then finally, *ac ða ðe ic gemette awðer oððe on ines dæge mines mæges oððe on offan mercna cýninges oððe on æþelbryhtes þe ærest fulkuhte onfenz on angelcýnne, þa ðe me ryhtoste ðuhton ic þa heron zegaderode 7 þa oðre forlêt*. We have divided these sentences into three parts, to show how Æ. indicates three, or rather five, sources of his laws, yet the whole seems

<sup>1)</sup> For this interesting information we are also indebted to Dr. Hort.

<sup>2)</sup> See pp. 31, 32, 33.

to belong together and its references are indefinite and interconnected one with another. While we take *pás* to refer to ordinances recorded in the *senoð-bêc*, yet the context indicates that in Æ.'s mind his laws as collected from them are foremost. The laws of synods were not altogether ecclesiastical and Æ.'s reference to the betrayal of a lord shows that he did not wish to be so understood. In fact Æ. seems to mean by them all the laws *þe ure foregezan heoldon*. The laws of the three kings, though not the resolutions of ecclesiastical synods, were still both in their origin and content largely ecclesiastical and, in an indefinite way, Æ. includes them with the rest. All this must be borne in mind in noting, for convenience's sake, the following five sources: 1. Synodical Laws, 2. Æ.'s own Laws, 3. Laws of Ine, 4. Laws of Offa, 5. Laws of Æðelbirht. As to the use made of these sources, Æ.'s own statements lead us to expect that he adopted but few laws entirely his own<sup>1)</sup> most of his collection is therefore from the adoption or revision, as he indicates, of laws from the other sources. With a view to our future discussion of Ine's Laws, however, attention may here be drawn to the indefinite and inexact character of this whole paragraph, and the way in which the laws "of the days of Ine, Offa or Æðelbirht" are mentioned all together. As already shown, this mention of the laws of the three kings is to some extent a repetition of what is said at the beginning of the paragraph, a particularisation induced by and in contrast to the mention just made by Æ. of himself and his own laws. In like manner the clauses following this mention of the kings parallel those above after the first reference to the laws that Æ. had collected. No reference is made to a particular law-book of any single king, and, evident as is their general intent, these concluding clauses, thus introduced, do not, we are convinced, furnish sufficient ground for the statement that Æ. must have revised or excerpted the code of each one of the kings and that the code of no one of the three could appear unrevised in Æ.'s compilation.

<sup>1)</sup> It is quite likely that Æ. had in use some laws of his own before this code was compiled, whose earliest possible date is after many years of peace.

The division of the Laws has already been made at the outset in dividing the entire Code. It remains but to state its grounds. Ine's Laws are so called because Chap. XLIV, entitled *Be ines domum*, is evidently the formal introduction to the code of King Ine of Wessex. The placing of Æ.'s revision of Æðelbirht's code concerning bodily injuries, which XL—XLIII readily appears to be, in a separate section, is merely for purposes of treatment. Only in subject matter is it distinguished from the laws preceding it; formal distinction there is none. This leaves Chapters II(1)—XXXIX(43) to be considered together as "Miscellaneous Laws".

It is not our purpose in considering these laws to endeavour to search out a source for the single chapters. Such a treatment of them would be legal, rather than literary, in character. The object of our observations here can only be to verify by actual investigation the information as to the sources used already gathered from Æ.'s own words. A considerable use of Ine and Æb. is shown outside these miscellaneous laws. The examination of these yields rather indefinite results. The loss of Offa's code is of course serious hindrance. It is, however, pretty clear that Æ. could have adopted but few laws not suggested to him by an ecclesiastical or Biblical<sup>1)</sup> source or by some law of the three kings; there are apparently not many entirely original laws of Æ. Yet in most of these the suggestion is all that is borrowed, the law is really Ælfred's and to him unquestionably is to be ascribed the whole character of this part of his code. How important a part in it Offa's Laws play, must probably remain an unanswered question. That a number of them were used by Æ. here, there can be no doubt, but probably they underwent, as others did, a thorough revision. The supposition of Palgrave<sup>2)</sup> that Offa's Laws occupied in a second promulgation of Æ.'s code for Mercia the place in which Ine's Laws are found in what he calls "the statute for the West-Saxons", is to be positively rejected. There is no evidence of any sort for such an assumption, and the fact that

<sup>1)</sup> Compare 9 with Intr. 18; 23—4 with Intr. 21; 32 with Intr. 8 and 40—41. Is 13 possibly suggested by Deut. XIX, 5, quoted by Gregory in Past. Care and found in Æ.'s transl., Chap. XXI?

<sup>2)</sup> See I, E.

Ine's Laws occupy such a position as they do, affords, as will be shown<sup>1)</sup>, no ground for allotting to Offa's Laws a like place in a supposititious publication of which neither in Ms., nor ancient translation, nor ancient tradition any trace whatever can be found.

## 5. XL—XLIII: Ælfred's Revision of Æðelbirht's Code concerning Bodily Injuries.

The second part of the laws is interesting by reason of the insight it gives into Æl's work as a reviser. Its source, or perhaps more accurately model — for the salient point, the penalty, is almost always altered by Æl. — is found in Chapters 32—72 of the Laws of Æðelbirht<sup>2)</sup> as preserved in the *Textus Roffensis*.<sup>3)</sup> Here we have a list of fines that follows in general the order of the parts of the body from head to foot. In some places, however, as 38, 56, 66, this order is broken; again provisions seem to be repeated, as 45, 49, while others that should occur are wanting. All these are meagre in expression, some doubtful in meaning. Æl's revision is in four chapters, but the fourth, under the convenient title, *Be monnes eazgunde 7 oðerra missenlicra lima*, includes a great number of provisions; the whole occupies 44—77 in the new numbering. 44—64 go in the most exact order from crown to toe. 44 adds to the penalties for an injury to the head in Æb. 36, 37; 45 is Æl's own, but cf. Æb. 33; 46 (ear) doubles fines of Æb. 40, 39; 47 (eye) revises Æb. 43, 44; 48 (nose) displaces Æb. 45, 48; 49 (tooth) revises Æb. 51; 50 (cheek) displaces Æb. 46, 47, 50. 51 (throat) is Æl's; so also 52 (tongue). 53 (shoulder) shows the same penalty as Æb. 38; for 54 and 55 (arm) cf. Æb. 53. In 56—60 Æl. fills out Æb. 54, 55 by allotting a provision to each finger and the nail thereof, a notable instance of his love of order. He now returns 61 to the trunk, cf. Æb. 61; then comes 62 (thigh) for Æb. 67, and 63 (shank) Æl's own provision; 64, cf. Æb. 70, 71, provides for each toe in exemplary detail. — This part is carried through with perfect regularity, as well as great

<sup>1)</sup> See below p. 46.

<sup>2)</sup> Publ. by Wilkins, p. 1, Thorpe, Vol. I, p. 1 and Schmid, p. 2.

<sup>3)</sup> See p. 14.

exactness and even fulness of expression, and constitutes, so far as it goes, a perfect code by itself. To this *Æ.* adds a number of miscellaneous regulations, most of which have no counterpart in *Æb.* For 65 cf. *Æb.* 64, for 68 *Æb.* 38, for 71 *Æb.* 69. Many of these are of a complex character, referring to different parts of the body at once, as 66, 1 and 71, some refer to no part in particular, as 74.

This brief sketch of *Æ.*'s work here can hardly fail to have brought to view its salient point, the strong sense of order and clear conscious purpose that actuate it. The form of *Æb.*'s provisions — a mere collection of curt notes — did not please *Ælfred*, the order in which they were arranged was not satisfactory to him: he did not, therefore, content himself with simply altering the size of the fines, but, in spite of the great labour involved, constructed in place of the old code a new one satisfactory to his sense of order and to his views of literary propriety.

**6. XLIV—CXX: The Laws called Ine's: Their relation to the Code: Ms. Evidence; Views of Schmid; The Compendious Character of this Work; Right of Ine's Laws to be considered an Intrinsic Part of it; These Laws not revised by *Ælfred*, but interpolated by his Predecessors.**

We have already in dividing the Laws drawn attention to the fact that as Chapter XLIV appeared the introduction to the Laws of Ine, and that the chapters following could accordingly be regarded as Ine's Laws. Not only has this natural assumption in the past been freely made, but indeed all editors, excepting Thorpe, have separated this part of the Code from the rest, placing it then on chronological grounds before the "Laws of *Ælfred*" as the "Laws of Ine". Authority for this proceeding there is none. Six A.-S. Mss. and all the old Mss. of the *Ve.*<sup>1)</sup> agree in showing that *Æ.*'s code did not exist without this part of it, and of Ine's Laws, independent of *Æ.*'s code, there is no more trace than of *Offa*'s. The evidence being thus all on one side, no argument should be necessary, in spite of the course taken by so many editors in contradiction to the

<sup>1)</sup> Only Bromton and one or two other late adaptations of *Ve.* put Ine's Laws first for the same reason as the *edd.*



Mss. Yet Schmid, the last editor of the Laws, not content with placing "Ine's Laws" before Ælfred's, goes so far as to refer<sup>1)</sup> to "die Vermuthung, dass Aelfred seine Gesetze für Westsachsen in Verbindung mit Ine's Gesetzen publiciren liess"! As Ine's Laws were otherwise unknown to us, this "supposition" may be stated to be correct!

Though for such a remark as this a refutation merely on Ma. grounds be sufficient, Sch.'s expressions in concluding his consideration of the question as to Æ.'s relation to the laws of the three kings, open a new field of controversy and demand that we show the position of these laws in the Mss. to be not unnatural, but altogether right, proper, and to be expected. Sch. says<sup>2)</sup>: "Wir müssen uns bescheiden .... eine einigermaßen sichere Antwort auf diese Frage geben zu können, nur müssen wir darauf aufmerksam machen, dass die Annahme am nächsten liegt, Aelfred habe gar keine Publication der beibehaltenen ältern Gesetze für nothwendig erachtet, sondern nur in sein Gesetz aufgenommen, was er ändern oder neu hinzufügen wollte. Es blieb Sache der Richter, das neue Gesetz mit den ältern geschriebenen und ungeschriebenen Rechtsnormen, wie sie in jedem Lande in Gebrauch waren, zu vereinigen". However well this statement might apply to other A.-S. kings, it involves in this case a real misconception of the nature and aims of the work. Æ.'s code was meant to be a legal compend. We gather indications and proofs of this from the most diverse sources. The spirit displayed by Æ. in his whole political and literary activity leads us to expect such a work from him, when once he takes the rôle of lawgiver. The purposes that caused him to strive so mightily to put all in the state on a firm and lasting basis, the aims shown in the translation of so many great works to raise the standard of learning among his people, lead us to expect of him now a different course from merely altering or adding a certain number of laws, leaving all the rest, along with the question of its retention or rejection, to his incompetent judges. More than this, Æ.'s own words in the Intr. are opposed to Schm.'s view.

<sup>1)</sup> See (I, E) p. XXXVII.

<sup>2)</sup> See (I, E) p. XL—XLI.

He says distinctly that he did take up into his code laws of his predecessors that he wished to retain; he expresses most clearly his preference for such laws before his own to make up this code. Strongest, however, is the evidence gathered from our consideration of the code itself. We see clearly from Æl.'s omissions and changes in his rendering of Biblical injunctions that, without putting them on a par with his own ordinances, he still intended them to be studied and observed by his people. This and his account of the work of the mediaeval synods, shows how in his eyes his compilation extended over the whole period from which any tradition of laws was preserved. And, as always, he gathered from the past to make good for the future, alive to the important question *hwæt þæs ðam lician wolde þe æfter ðs wæren.*

There is surely no possible ground for doubting the compendious character of this work, nor can there be any question as to the labour expended upon its compilation, evidenced by the revision just examined. That in such a work these laws, the standard law of the West-Saxon kingdom, should appear, seems on the face of it self evident. And the necessity of it becomes more clear from a comparison of them with the rest of the code. They are found to contain a large number of provisions, wanting otherwise in the code, yet absolutely necessary to it. In the first part we find ecclesiastical laws, laws concerning the rights of lordship, of inheritance; Æl. goes so far as to fix the responsibility for the misdeeds of a deaf mute; he mentions various special cases of assault, certain special cases of murder and two of theft<sup>1)</sup>; but for the great mass of cases of theft, harbouring thieves, receiving stolen goods, etc., he has no provisions whatever. The omission of these in such a compend of law would be inexplicable. Their absence in this part of the collection is wholly justified, however, by their presence in great numbers among the laws that Æl. had reserved for the last place in his code. Æl.'s laws against stealing from a church are about the only possible additions to the remarkable collection already in his hands on that subject. Here thievery seems to be regarded from every imaginable

---

<sup>1)</sup> Viz: 6, 16, but 9, 2; 12; 22 bear more or less upon it.

point of view: robbery in general and forcible spoliation (10), a servant's theft (22), former theft of a new-made serf (48), theft with or without the wife's knowledge (7), theft of wood (44), of mast (49), of meat (17), of a man (53); then concerning a thief caught in the act (12), catching a thief (18, 37, 28), catching a thief and letting him go (36, 72, 73), harbouring a fugitive (30), concerning slaying a thief (16, 35), concerning stolen goods (47, 75, 35, 1, 46), not to mention a stranger taken for a thief (20) and the slaying of the same (21). To the subject of murder fewer chapters are devoted and *Æ.* accordingly introduces quite a number among the miscellaneous laws. There can be no question that *Æ.* collected his laws with regard to those already found in the code of Ine, to which he intended to give a place in his law-book. This is the reason that the newer part of his code rarely, if ever, comes in contact with this older part. Analogous is his course in omitting penalties for wounds from his miscellaneous laws, having resolved upon a revision of *Æb.*'s collection on that subject. As to the position given Ine's Laws, it may be that he regarded the rest of the laws as a compilation from sources older than Ine's time, or at least as old, whereas the code bearing Ine's name was the present standard law of the kingdom, and he therefore puts these after the Biblical extracts and lets Ine's Laws follow them. At all events, the position of the laws called Ine's as an intrinsic, inseparable, part of *Ælfred's* Code, attested to by all the Ms. tradition, is equally well established as consistent with the aims of the author and the character of his work.<sup>1)</sup>

The relation of *Æ.* to this part of his code is, none the less, by no means so close as to the other parts of the compilation. There are substantial grounds for asserting that *Æ.* did not revise the laws of Ine. This is indicated by the retention of the original introduction, which points to the adoption of the code bodily; it is evidenced also by the retention in it of one or two provisions supplanted by similar ones in *Æ.*'s other laws (cf. Ine 45 with *Æ.* 40, and Ine 6, 2 with *Æ.* 15), it is put beyond peradventure by an examination of the entire code. We find in it not only utter disorder as to arrangement,

---

<sup>1)</sup> Cf. Pauli (I, E) p. 165, near the foot, apparently unknown to Sch.

but the same subject treated from the same point of view in many places (cf. the list just given concerning theft), sometimes, as 18 and 37, 16 and 35, in particular, the same provision appears twice in nearly the same words. Compare the condition found here with the results of our examination of *Æ.*'s revision of *Æb.*, and the impossibility of believing in any *Ælfredian* revision of *Ine* must appear. Only the chapter headings are *Æ.*'s work.<sup>1)</sup> We have already<sup>2)</sup> done what we could to reconcile *Intr.* 49, 9 with this fact; we will only add here that the absence in so inexact a statement of a special clause saying that this standard law of the kingdom had been taken up bodily into the code, is less to be wondered at if we consider that such a statement would be purely formal and have no practical value, in as much as this code was well known to West-Saxons and its retention complete was patent to all. Nor has, in fact, the idea of a revision found friends at any time. Schmid<sup>3)</sup> considers it, because of *Æ.*'s statement in 49, 9, to follow from Palgrave's statement that *Ine's* Laws are annexed to the statute of *Alfred*.<sup>4)</sup> Palgrave did not mean it so, however, for he says, "The laws of *Offa* have not been preserved in their original form, and we cannot distinguish them in the capitulary of the King of *Wessex*. But the Laws of *Ina* are annexed etc.", which shows that he believed *Ine's* Laws to be preserved here in their original form.

Though right as to an *Ælf.* revision, *Pal.* is wrong in considering, or permitting the inference, that these laws appear in their original form. They are preserved to us by *Æ.* in the form in which, as the current law of the kingdom, he found them in his day. But we doubt if one half the code really existed in *Ine's* time. *Ine* having been the first great West-Saxon law-giver, the code naturally retained his name, but through so long a period it received many accretions. The very condition that argues most strongly against an orderly *Ælfredian* revision is proof positive of a careless interpolation and augmentation by *Æ.*'s predecessors. Take away all long chapters and all chapters repeated from or suggested by preceding

<sup>1)</sup> Cf. below p. 47.

<sup>2)</sup> P. XL.

<sup>3)</sup> Cf. p. 39.

<sup>4)</sup> See I, E.

chapters, and perhaps something like the original code would be the result. It would, at all events, then gain a resemblance in form to the collection of legal notes known as *Æðelbirht's Code*, which undoubtedly bears the stamp of great antiquity.

## 7. Conclusion: Construction of the Code as a Whole; The Chapter Headings; Critical Comments.

The different parts of *Æ.*'s code that accdg. to our division we have now considered in order, had, if we consider the Introduction as one part, each its separate origin. The order of time in which the parts arose seems to be exactly the reverse of their order in the Code. *Ine's Laws* lay ready before *Ælfred*, the revision of *Æðelbirht* was resolved upon and probably made before the miscellaneous laws were collected, and, whether the translations in the *Introd.* were made before the completion of the code or not, they were destined unquestionably for it<sup>1)</sup>, and the entire *Introd.*, including the original parts, in all probability was not written until the rest of the work was done. Prefixed to the whole is the last of *Æ.*'s manifold labours in connection with this undertaking — the chapter headings. This set of headings is itself quite interesting. It belongs to the literary, rather than to the legal, character of *Æ.*'s work. *Æ.* found, we believe, no chapter headings in *Ine*. There are none to this day in the old Kentish laws. In the *Pastoral Care* and other Latin writings appear headings over the chapters indicating the contents of each. These are placed all before the text as a sort of synopsis or table of contents. Our headings are quite similar in form to those in *P. C.* and are possibly modelled directly after that translation. That they are not of legal origin seems to be shown also by the fact that they are not given to every law nor to laws alone. After the various parts of his code were in place and connected together *Æ.* wrote out this set of headings, covering loosely most of its contents. It begins not at the first law nor at the beginning of the code, but immediately after the translation; it includes *Ine's* introduction as a chapter and it leaves many a law to make one chapter with the law preceding it, without recognising

---

<sup>1)</sup> The Decalogue, as *Wülker* suggests, may well be an exception.

its subject in the heading. The set of titles thus made becomes here as in other works a sort of table of contents for the whole. According to it, not according to separate subjects or provisions, the division into chapters was then made.

The great value of this code for law and history has been sufficiently emphasized already by others and is not likely to be underestimated. From our own observations it is difficult to gather any homogeneous results, as each investigation lay in a different field. A word may be said however as to the literary significance of the work. One thousand years have elapsed since its composition; the ordinances of the Apostles were nearer to Æ. in time than are his laws to us. We must bear this in mind in forming an estimate of this undertaking. Let us think what it meant to form in that day such a conception of a code as his! The fidelity and prudence with which he carried out his plan are remarkable. In the selection and adaptation of extracts from the Bible, in the establishment of an historical connection between them and his laws, in the selection of the various laws to add to his conscientious revision of *Ædelbirt* and to the code already in his hands, Æ. displayed his for that time remarkable learning and his for all time admirable traits of mind, literary taste and judgment combined with political foresight. Yet to the largeness and worthiness of Æ.'s idea of a legal compend covering all human history the greatest recognition is due. The work itself is small, but it bears testimony to the greatness of its author.

---

## Chapter II.

### THE DATE OF THE CODE.

The question of the order in time of Ælfred's literary productions has had to be treated with practically no aid from direct testimony of any sort; to this fact, no doubt, is due the great difference of opinion on this point that has long subsisted. Pauli<sup>1)</sup> and Bosworth<sup>1)</sup> give the arrangement: Boethius, Bede,

<sup>1)</sup> See p. 8.

Orosius, Pastoral Care, referring to W<sup>m</sup> of Malmesbury's<sup>1)</sup> remark that the text of Boet. was glossed or explained for Æ. by Asser. Ten Brink<sup>2)</sup>, without mentioning his reasons, adopts the order: Oros., Beda, Boet., P. C. A new light was thrown upon this matter by the first detailed investigation of it, that of Wülker in the *Grundriss*.<sup>2)</sup> Here the place of P. C. at the head of the list is attested by expressions in Æ.'s preface, and that of Boet. at the end by his additions to the text. Wülker further draws attention to the varying relation of the rendering to the original, and points out that a free treatment of the matter at hand indicates increased literary experience. Thus Handbook, P. C., Beda and Oros. are put in the first period of peace, before 893, while Boet., with the *Soliloquies* and '*De videndo Deo*', is assigned to the closing years of Æ.'s life, 897—901.

The arguments here offered and the conclusions reached have justly commended themselves to those that have since had occasion to deal with this question: Schilling<sup>3)</sup>, Ebert, Körting, Wichmann<sup>4)</sup> and Schmidt have in turn accepted them. Schilling and Schmidt indeed have done more: their detailed examinations of the relation between the A.-S. and Latin texts of Oros. and Beda respectively have furnished strong confirmation of the order given, which now seems as well established as such a hypothesis can be. The character of each of the great translations is now definitely ascertained. In the P. C., which Æ. in the preface declares to have been written by him as he learned the meaning of the Latin from four clerical assistants, words are treated quite freely, but each clause is translated without any attempt at adaptation of the matter given. This agrees well with Æ.'s statements. Not yet master of the Latin, he could not give exact translations nor did he yet feel equal to altering or handling freely the work before him. Although, as Sweet<sup>5)</sup> says, P. C. is not a translation in our sense of the term, neither is it an adaptation; it is a careful 'rendering' of the sense of the Latin original. Beda, however, as Schmidt

<sup>1)</sup> See p. 8, Hardy, II, 122.    <sup>2)</sup> See p. 9.    <sup>3)</sup> For all these, see p. 9.

<sup>4)</sup> Wichmann adds to the list of Æ.'s works the doubtful '*Psalms*', which, on internal evidence as well as on W<sup>m</sup> of Malmesbury's testimony, he considers Æ.'s last production.

<sup>5)</sup> See p. 8.

shows<sup>1)</sup>, is for the most part a remarkably literal translation. A large number of chapters, however, are omitted altogether, for which there is often some reason discernible<sup>2)</sup>; there are also smaller omissions, alterations, condensations, but (a fact often remarked and lamented) only very slight attempts to add anything from the king's knowledge of the subject. The actual translation is generally far more literal than P. C.<sup>3)</sup>, the work as a whole, however, is much more freely treated: apparently Æ. now understands, as he ought, the Latin much better, while his omissions make the first approach to the perfect freedom of adaptation which separates Oros., and still more Boet., from the other works.

In adopting the order given we have, unfortunately, but gained a basis for our consideration; the Laws have not been included in any actual investigations; in the 'Grundriss' alone are they given a definite place in a list of Æ.'s works. The reason is, of course, that this code has not, heretofore, been generally considered except in its place among A.-S. laws. In attempting a consideration of the question we must confess at the outset that its results, like the material at hand for it, are likely to be meagre and unsatisfactory. This work differs from those discussed in being for the most part original; it lacks too any allusions that might help to determine the date. We are confined, then, to general observations as to the subject of the work, to a search for possible allusions to it in other works, and to the comparison of its fragment of translation (in the Introduction) and its general literary tenour with the conditions noted in the other works.

No value can be attached to W<sup>m</sup>. of Malmesbury's statement that Æ. made laws amid the tumults of war.<sup>4)</sup> As Pauli and others have said, this code cannot have been made during actual war; it is a work of peace and its provisions are for a people at peace. Nor was this Code published immediately after peace was declared: whether or not Æ. gave some laws

<sup>1)</sup> Cf. p. 46 in Schmidt's work.

<sup>2)</sup> Cf. pp. 15—19 in Schmidt.

<sup>3)</sup> Cf. Schmidt, pp. 47—56.

<sup>4)</sup> Ille inter fremitus armorum et stridores lituorum leges tulit. See p. 8, Hardy (II, 122).



in the interim, this code cannot have been made before he began his literary labours, of which the extracts from the Vulgate were a fruit. The beginning of these labours is set at Asser's first visit in 887. To be sure, the Decalogue had probably been rendered into A.-S. before Æ., but the rest was certainly made by Æ. for these laws. This is shown<sup>1)</sup>, for example, by omissions in XXI, 22, XXIII, 3 and 5, by alterations in XXI, 2 and 30, XXII, 1, XXIII, 1, 2, etc.; indeed the whole character of the translation attests this beyond peradventure. Such a work of translation cannot have been undertaken by Æ. before Asser's visit.

This conclusion brings us to the consideration of the by no means insignificant argument from the subject of the work, viz: that a code of laws ought properly to precede any other of Æ.'s works, because of the much greater need of it, a need that Æ., alive to less evident wants of his kingdom, should have been the first to feel. This argument, in its bearing on our code, is somewhat modified in effect by the fact just adduced that this work could not have been completed until some years of peace had passed. If Æ. had waited so long, a year more or less could hardly matter to him. Still when once Æ. set himself to literary tasks, a law-code should still have been his first thought, and we may with propriety resolve to put the code as near the beginning as other considerations permit. On this ground, we take it, Wülker<sup>2)</sup> gives our code a place between the Handbook and the P. C., thus making it the first of Æ.'s extant works.

Our search for allusions to the Laws in Æ.'s other works yields but little. In the oft-quoted Preface to P. C., Æ. dwells at length upon the various translations of the Law (*sic æ*, the Pentateuch): how it and the other books were translated from Hebrew into Greek and Latin and how afterwards many other Christian (i. e. Germanic) nations rendered them into their own tongue. This seems to show that Æ.'s mind was then on such work as he did for our Code, but it must be remembered that the translations lately made in the Handbook may well have

---

<sup>1)</sup> Cf. pp. 36—37, and Text.

<sup>2)</sup> Grundriss, p. 398, foot-note.

covered similar ground. Moreover, we can hardly say whether this would point to earlier or later work on the Laws, though we should incline to consider it indicative of the formation of the plan merely; were our Code with its Introduction already completed, it might well have received more definite notice in this place. Another possible allusion is brought forward by Schmidt's work. Having previously shown how Æ. was accustomed to alter statements introduced in the original by *usque hodie*, *hactenus*, and the like, to conform them to the facts as in his time, Sch. finds certain such passages literally translated.<sup>1)</sup> This he believes to have been done in many cases because the statement was still true in Æ.'s time: among these "Fälle, in welchen man mit ziemlicher Sicherheit behaupten kann, dass Æ. wörtlich übersetzte, weil er aus eigener Kenntnis oder durch Mitteilungen anderer wusste, dass die geschilderten Verhältnisse noch fortbestanden", appears the following: *Qui (Aedilberct) inter cetera bona, quae genti suae consulendo conferebat, etiam decreta illi iudiciorum, iuxta exempla Romanorum, cum consilio sapientium constituit; quae conscripta Anglorum sermone hactenus habentur et obseruantur ab ea.* II, 5. — *Se cyning (Æpelbyrht) betwih ða oþre goð ðe he his leodum ðurh zepeaht zefremede, eac snylce he rihtra doma zesetnesse mid snotera zepeahte zesette æfter Romana bysena ond ða het on englisc awritan ða nu gena oþ ðis mid him hæfde ond zehealdene synd.* 506<sup>25</sup>. — If we concur, as there is every reason to do, in Schmidt's view that Æ. intentionally translated this as it stood, then it seems to indicate not only that Æ. was acquainted with Æb.'s laws, but that he knew them to be still in use, a fact well explained by the existence of our code, with its adaptation of a great part of them. This conjecture would, of course, put the Code before Beda.

Both these possible allusions would place the Laws near the beginning of Æ.'s literary labours, thus agreeing with the conclusion reached at the outset by a consideration of the subject and nature of the work. We must now endeavour to bring the matter, so far as possible, to a final determination by a consideration of the general literary character of the work,

<sup>1)</sup> Cf. Schmidt, p. 57.

and of the results of our comparison of the translated part with its original. At the close of the preceding chapter and at various points throughout it<sup>1)</sup>, we have drawn attention to the skill with which Æ. handles the component parts of his code, shaping and adapting them to his purpose, and welding them together in a coherent whole. The work done here is far in advance of anything in other A.-S. codes. It leads us to look for a man of some literary experience, as well as natural talent. Extensive as it is, the P. C. exhibits little, if anything, of this sort. Though, of course, the author of P. C. might at that time have been in a position to do such work as this, still Æ. appears on the face of the matter to have been working then on a somewhat lower plane. Not until the Preface, written after the translation was completed, does he give proof of any literary skill, and here too there is nothing that can be said to excel the Introduction to the Laws, which might well have followed after a short time.

The condition of matters with regard to the translation is much the same. We find here a clear advance toward the Beda. There are discernible in our Introd. the two marks that distinguish that work from P. C., viz: general adherence to the words of the text, and occasional freedom in adapting the matter. As to the first point, the beginning of Chap. XXI and many other passages may be compared with Schmidt's instances from Beda<sup>2)</sup>, which they at least approach. Here and in regard to the next point, we must not forget the great difference in size between the two translations. To show occasional adaptation, however, the changes<sup>3)</sup> in XXI, 2, 30, in XXII, 1, 7—8, and in XXIII, 4, and as well the omissions in XXI, 9—10, in XXII, 8, and in XXIII, 3, 5, may be put in evidence. They differ only in number and variety from those cited from the greater work<sup>4)</sup>; the spirit is the same in both. In respect of augmentation, indeed, our work<sup>5)</sup> shows little

---

<sup>1)</sup> Cf. pp. 31, 32, 33, 36, 42.

<sup>2)</sup> Cf. Schmidt, pp. 50 seqq.

<sup>3)</sup> Cf. pp. 36—37 and Text.

<sup>4)</sup> Cf. Sch., pp. 19—24.

<sup>5)</sup> Cf. p. 37.

more than the same use of synonyms with P. C.<sup>1)</sup>, exhibiting no independent additions; Beda<sup>2)</sup>, however, is little in advance here. In other respects we have certainly been able to note a difference between the Laws and P. C. Other causes than increase in experience might explain such a change; in the absence, however, of any other evident reason, we cannot but ascribe it to some difference in time.

The conclusion from our literary examination is, then, that the Laws come after P. C. In adopting this result, we follow other indications at the expense of the argument that the Laws, as the most necessary work, should naturally have come first. But as we have already shown, the weight of this argument is not great, when a small difference of time is in question. Then too, Æ. had Ine's Laws and probably some of his own already at hand. In the Introduction (49, 9 and 10) he tells us he prefers the old Laws, and shows that he regards his own work as one of compilation and revision, saying nothing, moreover, as Ine does, of the need for laws in his kingdom. On the other hand, in P. C. he speaks most seriously of the great demand for such a work to enlighten the shepherds of his people. In view of all this, perhaps our Law-book seemed at the time no more pressing a necessity than the other — the code that was to help spiritual leaders in guiding men aright.

We have no wish to put the Laws any later than this. Not to mention the possible allusion to the Code in Beda, there is no evidence which, in view of the consideration just discussed, should place it farther from the beginning of Æ.'s labours, to the earlier stages of which it no doubt belongs. Evidently Æ. had much of this work already at hand. The plan of the Introd. he may have had in mind when he wrote the Preface to P. C.; at all events, as already remarked<sup>3)</sup>, it is a result of the same educational purpose that animates the

---

<sup>1)</sup> Cf. Sweet (I, F), p. XLI.

<sup>2)</sup> Cf. Sch., pp. 30 seqq., also 37.

<sup>3)</sup> Cf. p. 33.

earlier work and is so earnestly expressed in the Preface. If we suppose the Introd. to have been prepared shortly after this, the publication of the completed Code may be set in the year 890. This seems a fair conclusion from the facts before us: it must, however, be remembered that the materials gathered for this work are inadequate to its final accomplishment, and that our conclusion is at best but a careful conjecture.

---



**PART SECOND.**

**TEXT.**

## MANUSCRIPT E.

- I. Be ðon þæt mon ne seyle oþrum deman buton swa  
he wille þæt him mon deme.
- II. Be aþum 7 be weddum.
- III. Be circena socnum.
- IIII. Be borg bryce.
- V. Be hlaford searwe.
- VI. Be circena friðe.
- VII. Be circan stale.
- VIII. Be ðon þe mon on cynzes healle feohte.
- VIIII. Be nunnan hæmede.
- X. Be bearn eacnum wife ofslægenum.
- XI. Be twelfhyndes monnes wife forlegenum.
- XII. Be cirilscre fæmnan onfenge.
- XIII. Be wudu bærnætte.
- XIIII. Be dumbera monna dædum.
- XV. Be þam monnum þe beforan biscopum feohtað.
  
- XVI. Be nunnena onfenge.
- XVII. Be ðam monnum þe heora wæpen to monsyhte lænað.
- XVIII. Be ðam þe munecum heora feoh buton leafe befæstað.
- XVIII. Be preosta gefeohte.
- XX. Be eofetes andetlan.
- XXI. Be hundes slite.
- XXII. Be nietena misdædum.
- XXIII. Be ceorles mennenes niedhæmede.

---

In red above: þis syndon þa domas ðe ælfred cynz geceas H  
 I. ðam H | man GH | seyle H | deman H | butan GH | man him GH  
 III. cyricena G | IV. borh Ot, burh GH | V. over searwe small but old  
 swice H | VI. cyricena G | trype G | VII. cyricena G, circean H | VIII. þon  
 þæt G, þam ðe H | man G | cyninges OtG, kyninges H | gefeohte, ge  
 above H | X. eac-num H | ofslægenum Ot, ofslægenum GH | XI.  
 .XII. hyndes G | mannes GH | XII. cirilscre Ot, cyrilscere G an-



## MANUSCRIPT B.

(These Headings are found on the margins of B,  
which begins in the middle of IIII.)

Be cyninges swiedome.

Be ciricene friðe.

Be ðam ðe steleð on ciricean.

Be ðam þæt man feohteð on kyninges heallo.

Be ðam þe nunnan of mynstre utalædeð.

Be ðam ðæt man ofslea wif mid cilde.

Be hæmed ðingum.

Eft.

Be wude benete 7 Gif man afylled bið on gemænum weorce.

Be dumbra manna dædum.

Be ðam þæt man toforan bisceope feohteð.

Be ðam gif man of myran folan adrifþ oððe cu cealf.

Be oðrum his unmazu ætfæsteð.

Be nunnena andfenezum.

Be þam þe heore wepna lænað to manslihte.

Be þam þe munecan heore feoh befæstað.

Be preosta gefeohte.

Be cyninges gerefan ðyfðe.

Be hundes slite.

Be nytena misdædum.

Be ceorles mennenes nydhemedede.

---

fenge G, onfenge H | XIII. wuda H | XIV. dumbra OtGH, r above  
H | manna GH | XV. ðan G | mannum GH | bisceopum OtG, bisceope  
H | XVI. anfezgun H | XVII. mannum GH | hiora, hi ab. Ot, hyra G  
wæpn G, wæpna H | manslihte G, manslyhte H | XVIII. þe man above  
H | butan GH | befestað G | XX. ðeofes H | 7 detlan G, andettan II |  
XXI. slyte Ot | XXII. nytena GH | XXIII. in H XXVI. ciorles H |  
mennen H | niedhæmde G, nydhæmede H |

- XXIIII. Be twyhyndum men æt hloþslyhte.  
 XXV. Be syx hyndum men.  
 XXVI. Be .XII. hyndum men.  
 XXVII. Be ungewintredes wifmonnes ned hæmde.  
 XXVIII. Be swa gerades monnes slege.  
 XXVIII. Be folcleasunge gewyrhtum.  
 XXX. Be god borgum.  
 XXXI. Be ciepe monnum.  
 XXXII. Be cierlisces monnes byndellan.  
 XXXIII. Be speres gemeleasnesse.  
 XXXIII. Be bold getale.  
 XXXV. Be ðon ðe mon beforan ealdormen on gemote gefeohte.  
 XXXVI. Be cierlisces monnes flet gefeohte.  
  
 XXXVII. Be bōclondum.  
 XXXVIII. Be fæhðe.  
 XXXVIII. Be mæsse daga freolae.  
 XL. Be heafod wunde.  
 XLI. Be feax wunde.  
 XLII. Be ear slege.  
 XLIII. Be monnes eazgwunde 7 oðerra missenlicra lima.  
 XLIII. Be ines domum.  
 XLV. Be godes ðeowa regole.  
 XLVI. Be cildum.  
 XLVII. Be sunnan dægcs weorcum.  
 XLVIII. Be ciric sceattum.  
 XLVIII. Be ciric sðcnun.  
 L. Be gefeohtum.  
 LI. Be stale.  
 LII. Be ryhtcs bene.  
 LIII. Be ðam wrecendan ær he him ryhtcs bidde.  
 LIII. Be reaflice.

XXIV, in H XXIII. twyhindum Ot | slyhte GH | — End of p. 65 in E |  
 XXV, in H XXIV | XXVI, in H XXV. twelf Ot | XXVII. tynzewintredes  
 H | monnes wif Ot, wifmannes GH | niedhæmde G, nydhæmede H | XXVIII.  
 mannes GH, slezes G, slæze H | XXIX. leasunga G | XXXI. cypemannum  
 G, cyp-mannum H | XXXII. cyrlisces OtG | mannes GH | byndellan H |  
 XXXIII. gymeleasnesse GH | XXXV. þam GH | man GH | ealder H |  
 gemōte H | feohte H | XXXVI. cyrlisces G | mannes GH | flett H |

Be *twyhyndum* men æt bloðslihte.  
 Be *sixhyndum* men.  
 Be *twylfhendum* men.  
 Be *ungewintrede* wif mannes slage.

Be *godborhgum*.  
 Be *cypmannum*.  
 Be *ceorlisces* mannes bindelan.  
 Be *speres* gymeleaste.  
 Be *bold* zetale.  
 Be *ðam* ðe beforan aldormen on gemote feohte.  
 Eft.  
 Be *cyrlicses* monnes flette gefeohte.  
 Be *burhbryce*.  
 Be *boclande*.

(Leaf wanting.)

Be heafodwunde 7 oðre liman.       "       "

Ines Lage.

Be *ciric* sceatte.  
 Be *ciric* socnum.  
 Be *gefeohtum*.  
 Be *stale*.  
 Be *rihtes* bene.  
 Be *þam* wrecendan.  
 Be *reaflace*.

---

XXXVII. boclandum GH | XXXVIII. fæhðum G, fahpum H | XXXIX.  
 freolsum H | XLII. earslæge H | XLIII. mannes GH | eazena wunde,  
 ena above H | oððera Ot, oðra G, oðre H | mislicra G, mistlicra, t above  
 H | XLIV. ines G | XLV. regule H | XLVII. wyrcum G | XLVIII.  
 cyriesceatum G | XLIX. cyric G | — End of p. 66 in E — | LII. rihtes  
 GH | LIII. he above line, appar. new E | man rihtes, vac. him G, hine  
 man ryhtes H | — End of first fragment of Ot — |

- LV. Be ðam monnum þe hiora zelondan bebycggað.  
 LVI. Be zefonzenum ðeofum.  
 LVII. Be ðam ðe hiora gewitnesa beforan biscope âleogað.  
 LVIII. Be bloðe.  
 LVIII. Be herige.  
 LX. Be þeofsleze.  
 LXI. Be forstolenum flæsce.  
 LXII. Be cirlicum ðeofe zefonzenum.  
 LXIII. Be cyninges geneate.  
 LXIII. Be feorran cumenum men butan wege zemetton.  
 LXV. Be swa ofslegenes monnes were.  
 LXVI. Be ðon ðe monnes geneat stalize.  
 LXVII. Be elðeodies monnes sleze.  
 LXVIII. Be wite ðeowes monnes sleze.  
 LXVIII. Be ciepe monna fore uppe on londe.  
 LXX. Be fundenes cildes fostre.  
 LXXI. Be þon þe mon dearnenra bearn gestrienc.  
 LXXII. Be ðeofes onfenge æt ðiefðe.  
 LXXIII. Be ðon þe mon sweordes onlæne oðres ðeowe.  
 LXXIII. Be ðon þe cirlise mon flieman feormize.  
 LXXV. Be ðon ðe mon wif bycge 7 þonne sio gift tostande.  
 LXXVI. Be wilisces monnes lond hæfene.  
 LXXVII. Be cyninges horsweale.  
 LXXVIII. Be monslithe.  
 LXXVIII. Be þeof slithe þæt he mote aðe gecyðan.  
 LXXX. Be ðeofes onfenge 7 hine ðonne forlæta.  
 LXXXI. Be cirlicses monnes ontygnesse æt ðiefðe.  
 LXXXII. Be þon ðe ryhtgesamhiwan bearn hæbben 7 þonne so wer gewite.

---

LV. þan G | mannum GH | hira G, heora, o above | zelandan GH, ze above H | bebycggað GH | LVI. zefonzenum GH | þeofe G | LVII. þan G | hyra G, heora, o above H | gewitnesse GH | biscope G, biscope H | LIX. herge G, herege, second e above H | LXII. cirlicum G, cirlicum, e above H | zefonzenum GH | LXIII. kyninges H | LXIV. cumenan H | zemettan G, zemet-tum, ze above H | LXV. ofslegenes GH, first e above H | mannes GH | LXVI. þan G, þam H | mannes gestalige, vac. neat G | LXVII. ælpeodizes GH, æ over erasure H | mannes GH | LVIII. mannes GH | LXIX. cypmanna G, cypmanna H | fôre G, fare H | ûp G, upp H | land G, land stryde H | LXXI. ðan G, þam H | man GH | dearnunra GH | gestriene, second e appar. new G, gestri-ne H | LXXII. þeowes mannes, w over eras., mannes above

Be landbygene.  
 Be gefangenum ðeofum.  
 Be þam þe heore gewitnesse geleogað.  
 hloðe.  
 Be herge.  
 Be ðeofslæge.  
 Be forstolenum flæsce.  
 Be ceorliscum ðeofum gefangenum.  
 Be cinges geneate.  
 Be feorran cumenan men.  
 Be swa ofslagenes mannes were.  
 Be ðam þe mannes geneat stalige.  
 Be ælðeodiges mannes slæge.

Be cypmanna fare uppe land.  
 Be fundenes cildes fostre.  
 Be ðam þe dearnunge bearn stryneð.  
 Be ðeowes mannes onfenge æt ðyfe.  
 Be ðam þe his sweord alæne oðres ðeowan.  
 Be þam þe cyrlisc man feormige flyman.  
 Be þam þe man wif bycge 7 seo gift wiðstande.  
 Be wylysces mannes londhæfene.  
 Be cinincges horswale.  
 Be manslihte.  
 Be ðeoflihte.  
 Be ðeofes andfenge 7 hine swa forlæte.  
 Be ceorlisces monnes betogenesse.  
 Be ðam ðe rihtgesamhiwan bearn habban.

---

H | ðyfe GH | LXXIII. þan G, þam H | man GH | his above sweord H |  
 alæne H | ðeowan, n above H | LXXIV. þan G, þam H | cyrlisc G | man  
 GH | flyman GH | LXXV. þan G | þam above H | man GH | bicge G,  
 bycge H | seo GH | zyft G | LXXVI. wylysces G | mannes GH, nes above  
 H | land GH | — End of p. 67 in E — | LXXVII. kyninges H | LXXVIII.  
 man G, mann, last n above H | slyhte H | LXXIX. slyhte H | he þæt  
 mōte aðe G, he mott þæt mid aðe, þæt above H | LXXX. þænne G, hine  
 man ðonne H | LXXXI. cyrlisces G, cierlisces H | mannes GH | ðyfe G |  
 æt þyfe betogenisse H | LXXXII. ðan G, ðam H | riht GH | gesamhiwon  
 G | habben G, habban H |

- LXXXIII. Be unalefedum fære from his hlaforde.  
 LXXXIIII. Be ceorles weorðige.  
 LXXXV. Be borges ondsæce.  
 LXXXVI. Be ceorles gærstune.  
 LXXXVII. Be wuda bærnætte.  
 LXXXVIII. Be wuda onfenge butan leafe.  
 LXXXVIII. Be burg bryce.  
 XC. Be stæl tyhtlan.  
 XCI. Be ðon þe mon forstolenne ceap befehð.  
 XCII. Be wite þeowum men.  
 XCIII. Be unaliefedes mæstennes onfenge.  
 XCIIII. Be gesiðcundes monnes gepinge.  
 XCV. Be ðon ðe gesiðcund mon fierd forsitte.  
 XCVI. Be diernum gedinge.  
 XCVII. Be forstolenes monnes forefenge.  
 XCVIII. Be werfæhðe tyhtlan.  
 XCVIII. Be ewes weorðe.  
 C. Be gehwelces ceapes angelde.  
 CI. Be cierlisces monnes stale.  
 CII. Be oxan horne.  
 CIII. Be cuus horne.  
 CIIII. Be hȝr geohhte.  
 CV. Be ciric sceatte.  
 CVI. Be þon þe mon to ceape fordræfe.  
 CVII. Be gesiðcundes monnes fære.  
 CVIII. Be þon þe hæfð .XX. hida londes.  
 CVIII. Be .X. hidum.  
 CX. Be .III. hidum.  
 CXI. Be gyrde londes.  
 CXII. Be gesiðcundes monnes dræfe ôf londe.  
 CXIII. Be sceapes gonge mid his fliese.

---

LXXXIII. unalefedum G, unagelyfedum H | fram GH | LXXXIV.  
 ciorles H | weorðige, first e above H | LXXXV. andsæce GH | LXXXVI.  
 ciorles H | LXXXVIII. wudu H | anfenge H | LXXXIX. burh GH |  
 brece G | XC. stal GH | tihlan G | XCI. þam H | man GH | befehþ cēap  
 H | XCII. mannum H | XCIII. unaliefedes GH | mæstenes GH | XCIV  
 mannes GH | XCV. þan G, þam H | man GH | fyrd G, fyrde, e above  
 H | XCVI. dyrnum GH | XCVII. mannes GH | forefenge G, forfenge  
 H | XCVIII. werfæhte G | tihltan GH | XCIX. cowes GH | C. gehwylecs

Be unalyfedum fare fram his laforde.

Be ceorles worðige.

(Included with above in B)

Be ðam þæt ceorlas habbað land gemæne 7 gærstunas.

Be wude bærnete.

Be wude andfenge.

Be burhbryce.

Be staltihlan.

Be witeðeowum mannum.

Be unalefedum mæstenum andfenge.

Be gesiðcundes mannes geðinge.

Be þam þe gesiðcund man fyrde forsitte.

Be dyrnun gepincðe.

Be forstolenes mannes forfenge.

Be werfæhðe tyhlan.

Be eowe wyrðe.

Be gehwylces ceapes wyrðe.

Be cyrlisceces mannes stale.

Be hyr oxan.

Be ciricsceatte.

Be þam þe man to ceace fordræfe.

Be gesiðcundes mannes fare.

Be ðam þe hafð .XX. hida.

Be tyn hidum.

Be ðreom hidum.

Be zyrde.

Be gesiðcundes mannes drafte of lande.

Be sceapes gange.

---

GH | anȝilde GH | CI. cyrlisceces G, cirlicses H | mannes tale G | mannes H | —  
 End of p. 68 of E — | CIII. eu G, eū- H | CIV. hyregeohthe H | CV. cyric  
 G, ciric H | sceatum G, sceattum H | CVI. ðan G, ðam H | man GH |  
 ceace GH | CVII. mannes GH | CVIII. ðan þe G, þam ðe H | landes  
 GH | CX. hidum, d like cl H | CXI. zyrde H | landes GH | CXII.  
 siðcundes G | mannes GH | lande G | CXIII. sceapes, a above H | gange  
 GH, perh. orig. o H | flese G, flyse H |

CXIV. Be twyhyndum were.

CXV. Be wertyhtlan.

CXVI. Be werzeld ðeofes forefonze.

CXVII. Be anre nihtes ðiefðe.

CXVIII. Be ðon ðe ðeowwealh frigne mon ðfslea.

CXIX. Be forstolenes ceapes forefonze.

CXX. Be þon gif mon oðres godsunu slea oððe his godfæder.

---

CXV. tihlan G, tihtlan H | CXVI. werzild GH | forefonze GH |  
 CXVII. anra G | nihtæ G | ðyfðe GH | CXVIII. þan G, ðam above H |  
 þeowwealh G | freonne m. G, frigne man H | CXIX. forefonze G, forfonze  
 H | CXX. ðan G, þam H | man GH | ofslea H | Added in H: CXXI. Be  
 blaserum 7 be morðslihtum. | — Last 8 lines of p. 69 and all p. 70 blank  
 in E — |



Be twyhindum were.

Be wertyhlan.

Be werigild ðeofes forefenge.

Be anre nihte ðyfte.

Be þam þe þeowwalh frigne man ofslea.

Be forstolene ceape.

Be godfæderes oððe godsunes slæhte.

---

## MANUSCRIPT E.

1. **D**RYHTEN WÆS SPRECENDe ðas word to  
 1, 1. Dmoyse 7 þus cwæð: Ic eom dryhten ðin god;  
 Ic ðe utgelædde of egipta londe 7 of hiora ðeow-  
 1, 2. dome. Ne lufa ðu oþre fremde godas ofer me.  
 2. Ne minne noman ne eig ðu on idelnesse, forðon þe  
 ðu ne bist unscyldig wið me, gif ðu on idelnesse eigst  
 3. minne noman. Zemyne þæt ðu gehalgize þone ræste-  
 3, 1. dæg; wyrceað eow .VI. dazas 7 on þam siofoðan  
 3, 2. restað eow: forðam on .VI. dazum crist geworhte  
 heofonas 7 eorðan, sæs 7 ealle zesceafta þe on him  
 sint, 7 hine zereste on þone siofoðan dæg, 7 forðon  
 4. dryhten hine gehalgode. Ara ðinum fæder 7 þinre  
 medder ða þe dryhten sealde þæt ðu sie þy leng libbende  
 5. 6. on eorþan. Ne sleah ðu; ne lige ðu dearnenga.  
 7. 8. Ne stala ðu; ne sæge ðu lease gewitnesse.  
 9. Ne wilna ðu þines nehstan ierfes mid unryhte.  
 10. 11. Ne wyrc ðe gyldne godas oððe sylfrene. Dis sint  
 11, 1. ða domas þe ðu him settan scealt: Zif hwa ge-  
 bycgge cristenne þeow, .VI. gear ðeowige he, ðy siofo-  
 11, 2. ðan beo he frioh ðrceapunga; mid swelce hrægle

1. rihten, blank for D, G || 1, 1. cam H | drihten G | ic G | utt zelæ  
 -de H | egypta GH | lande GH | hyra G, heora H || 1, 2. mē G || 2. naman  
 GH | ydelnesse H | forðam, vac þe H | byst GH | gecygzst, ze above H |  
 naman GH || 3. zemune G, gemun H | gehalgie GH | restedæg G, resten-  
 dæg H || 3, 1. wyrceað GH | syx H | ðone G | seofodan GH | After eow  
 added ðu 7 ðin sunu 7 ðine dohter 7 ðin ðeowe 7 ðine wylne 7 ðin we-  
 orenyten 7 se cuma þe biþ binnan ðinan durum Lamb, tu, et filius tuus  
 et filia tua, servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum et advena qui est  
 intra portas tuas Ve Vulg. || 3, 2. forðan G | syx H | heofenas H | sæ  
 G, 7 sæ H | hym G, heom H | sindon GH | seofodan GH | forðan G, forðam  
 H | drihten G || 4. meder GH | drihten GH | sy H | þe H || 6. dearnunga  
 G, deornunga H || 8. sæge G | gewitnessea G | added wiþ ðinum nehstan

## EXTRACTS FROM THE VULGATE AS USED BY ÆLFRED.

From the Book of Exodus.

- XX, 1. 2. *Locutusque est Dominus cunctos sermones hos: Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Aegypti,*  
 3. *de domo servitutis. Non habebis deos alienos coram*  
 (2) 7. *me . . . . . Non assumes nomen Domini Dei tui in*  
*vanum; nec enim habebit insontem Dominus eum,*  
 (3) 8. *qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra. Me-*  
 9. *mento ut diem sabbati sanctifices. Sex diebus*  
 10. *operaberis et facies omnia opera tua. Septimo*  
*autem die sabbatum Domini Dei tui est; non facies*  
 11. *omne opus in eo . . . . . Sex enim diebus fecit*  
*Dominus coelum et terram et mare et omnia, quae*  
*in eis sunt, et requievit in die septimo; ideo benedixit*  
*Dominus diei sabbati et sanctificavit eum.*  
 (4) 12. *Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis*  
*longaevus super terram, quam Dominus Deus tuus*  
 13. 14. 15. *dabit tibi. Non occides. Non moechaberis. Non*  
 (8) 16. *furtum facies. Non loqueris contra proximum tuum*  
 (9) 17. *falsum testimonium. Non concupisces domum pro-*  
 (10) 23. *ximi tui, etc. . . Non facietis deos argenteos, nec deos*  
 XXI, 1. *aureos facietis vobis. Haec sunt iudicia quae pro-*  
 (11) 2. *pones eis: Si emeris servum Hebraeum, sex annis*  
 3. *serviet tibi, in septimo egredietur liber gratia. Cum*

Lamb, contra proximum tuum Ve Vulg. || 9. zewylna H | niehstan G,  
 nyhstan H | yrfe H | unrihte G || 10. wyce G | wyrce ðu þe H | zyldene  
 GH || 11. sindon G, synt H | heom H || 11, 1. zebicze G, zebycze H |  
 cristene H | syx H | þeowie H | ði G | seofodan G | 7 on þam seofodan  
 H | freoh G, freo H | ðreapunze G, on ceapunze H || 11, 2. swilce G,  
 7 mid swylce reafe H | inneode H | swilce G, swylce H | 3a G | út G,  
 utt H.

- 11, 3. he ineode, mid swelce gange he út. 3if he wif self  
 11, 4. hæbbe, gange bio ut mid him; gif se hlaforð him þonne  
 11, 5. wif sealde, sie bio 7 hire bearn þæs hlaforðes; gif se  
 þeowa þonne cweðe: Nelle ic from minum hlaforde ne  
 from minum wife ne from minum bearne, ne from minum  
 11, 6. ierfe; brenge hine þonne his hlaforð to ðære dura þæs  
 temples 7 þurhþyrlice his eare mid æle, to tæcne þæt  
 12. he sie æfre siððan þeow. Ðeah hwa gebycgge his  
 dohtor on þeowenne, ne sie bio ealles swa ðeowu swa  
 12, 1. oðru mennenu. Nage he hie út on elðeodig folc to  
 12, 2. bebycgðanne. Ac gif he hire ne recce, se ðe hie bohte,  
 12, 3. læte hie freo on elðeodig folc. 3if he ðonne alefe his  
 12, 4. suna mid to hæmanne, do hie gezyfta, locige þæt bio  
 hæbbe hrægl 7 þæt weorð sie hie mægðhades, þæt  
 12, 5. is se weotuma azyfe he hire þone; gif he hire þara  
 13. nan ne do, þonne sie bio frioh. Se mon se ðe his  
 13, 1. gewealdes monnan ofslea, swelte se deaðe. Se ðe  
 hine þonne nedes ofsloge oððe unwillum oððe ungewealdes  
 swelte hine god swa sende on his honda, 7 he hine ne  
 ymbsyrede, sie he feores wyrðe 7 folcryhtre bote, gif  
 13, 2. he friðstowe gesece. 3if hwa ðonne of ziernesne 7  
 gewealdes ofslea his þone nehstan þurh searwa, aluc ðu  
 hine from minum weofode to þam þæt he deaðe swelte.  
 14. Se ðe slea his fæder oððe his modor, se sceal deaðe  
 15. sweltan. Se ðe frigne forstele 7 he hine bebycgge 7  
 hit onbestæled sie þæt he hine bereccan ne mæge,  
 15, 1. swelte se deaðe. Se ðe werge his fæder oððe his  
 16. modor, swelte se deaðe. 3if hwa slea his ðone neh-

11, 3. habbe sylf G | silf H | heo GH | út G || 11, 4. Gyf H | þonne  
 him H | si G, sy H | heo G, heo H | hyre GH | ðas G || 11, 5. Gyf H |  
 — þonne End of p. 71 of E — cwæpe H | fram 4 times GH | yrf GH |  
 11, 6. Brynre G, Bringe H | æt ðas temples dura G | þurhþyrlice G, þurh-  
 þyrlic H | æle G, ane æle H | sy H | syððan G || 12. gebycge GH | dohtor  
 H | on ðeowenne G, to þeowte H | beo H | he G, heo H | alles H | þeow  
 H | oðre mennenu G, oðer þeow wifman H || 12, 1. hit G, hy H | utt H |  
 ælðeodig GH | bebycgðanne G, syllanne H || 12, 2. hyre GH | hy H | hie  
 faran freo G Lamb, hy frige H | ælðeodig GH || 12, 3. alyfe GH | hys  
 H | suna G, sune H | hæmnenne H | dô G | hyre GH | zyfta GH || 12, 4. locie  
 G, 7 locie H | heo GH | habbe G | sy wurð H | hyre G, hire H | þæt his  
 H | sie wituma G, se wituma H | azyfe GH, vac. he H | hyre G, hire H |

- quali veste intraverit, cum tali exeat; si habens
4. uxorem, *et uxor* egredietur simul. Sin autem dominus dederit illi uxorem, *et perpererit filios et filias*, mulier et liberi ejus erunt domini sui, *ipse vero exhibet*
  5. *cum vestitu suo*. Quod si dixerit servus: *Diligo dominum meum et uxores ac liberos, non egrediar liber, offeret eum dominus diis, et applicabitur ad ostium et postes, perforabitque aurem ejus*
  - (12) 7. subula, et erit *ei* servus in saeculum. Si quis vendiderit filiam suam in famulam, *non egredietur, sicut ancillae exire consueverunt*. Si displicuerit oculis domini sui, cui tradita fuerat, dimittet eam; *populo autem alicui vendendi non habebit potestatem, si spreverit eam*. Sin autem filio suo desponderit eam,
  10. *iuxta morem filiarum faciet illi*. Quod si alteram *ei acceperit*, providebit puellae nuptias, et vestimenta,
  11. et pretium pudicitiae non negabit. Si *tria* ista non
  - (13) 12. fecerit, egredietur *gratis absque pecunia*. Qui percusserit hominem volens occidere, morte moriatur.
  13. Qui autem non est insidiatus, sed Deus illum tradidit in manus ejus, constituam tibi locum in quem
  14. fugere debeat. Si quis per industriam occiderit proximum suum et per insidias, ab altari meo evelles
  - (14) 15. eum, ut moriatur. Qui percusserit patrem suum
  - (15) 16. aut matrem, morte moriatur. Qui furatus fuerit hominem et vendiderit eum, convictus noxae, morte
  17. moriatur. Qui maledixerit patri suo vel matri,
  - (16) 18. morte moriatur. Si *rixati fuerint viri et percusserit*

pene H || 12, 5. hyre H | nanne ne dô H | sy H | heo GH | freoh GH |  
 18. man G | man þe, vac. se H | hys H | man GH || 18, 1. hyne G | nydes G,  
 neades H | ofslea H | ungewylles H | swylce GH | hyne H | sende swa H |  
 hys G | handa GH | hyne ymbe ne slerede G Lamb, him ne syrwe ymbe,  
 ne above H | sy GH | rihtere H | fryðstowa G || 18, 2. Gyf GH | georn-  
 nesse GH | hys H | nyehstan G, nyhstan H | syrwunze H | alûc H | hyne  
 H | fram GH | minan G || 14. swyltan G | moder, swelte se deape  
 H || 15. freonne GH | forstelep H | 7 hine, vac. he GH | bebycze GH |  
 vac. 7 hit . . . mæge Lamb | hit hym G | sy H | bereccan GH | mæg H ||  
 15, 1. wyrze G, wyrre H | modor, vac. his G, moder H || 16. — slea End  
 of p. 72 of E — hys H | nyhstan H | ûtzangen G, uttzangan H | mæge G |  
 be GH | stæfe GH | begyte GH | hwyle H | sylf GH.

- stan mid stane oððe mid fyste 7 he þeah utgongan  
mæge bi stafe, bezite him læce 7 wyrcē his weorce ða
17. hwile þe he self ne mæge. Se ðe slea his azenne  
þeowne esne oððe his mennē 7 he ne sie idægēs dead,  
ðeah he libbe twa niht oððe ðreo, ne bið he ealles
- 17, 1. swa scyldig, forþon þe hit wæs his azen fih. 3if  
he ðonne sie idægēs dead, ðonne sitte sio scyld on him.
18. 3if hwa on cease éacniende wif zewerde, bete þone
- 18, 1. æwerdian swa him domeras zereccen. 3if hio dead
19. sie, selle sawle wið sawle. 3if hwa oðrum his eage  
oððo, selle his azen fore, toð fore tēð, honda wið honda,  
fet fore fet, bærnig for bærnige, wund wið wunde,
20. læl wið læle. 3if hwa âslea his ðeowe oððe his  
ðeowenne þæt eage út 7 he þonne hie zedo ânizge,
- 20, 1. zefreoge hie for þon. 3if he þonne ðone toð ôfaslea,
21. do þæt ilce. 3if oxa ofhnite wer oððe wif þæt hie dead  
sien, sie he mid stanum ofworpod 7 ne sie his flæsc eten;
- 21, 1. se hlaford bið unscyldig. 3if se oxa hnitol wære  
twam dagum ær oððe ðrim 7 se hlaford hit wisse  
7 hine inne betynan nolde, 7 he ðonne wer oððe  
wif ofsloge, sie he mid stanum ofworpod, 7 sie se  
hlaford ôfslegen oððe forgolden, swa ðæt witan toryhte
- 21, 2. finden; sunu oððe dohtor gif he ofstinge, ðæs ilcan
- 21, 3. domes sie he wyrðe; gif he ðonne ðeow oððe ðeow-  
mennē ôfstinge, zeselle þam hlaforde .xxx. scill.
22. seolfres, 7 se oxa sie mid stanum ofworpod. 3if hwa

17. his azenne slea þeowne esne oððe his wifman H | sy GH | lybbe G |  
nyht H | byþ H | scyldyð G | ðan G, ðam, vac. þe H | hys G | teoh G, þeow  
H || 17, 1. 3yf ðonne he idægēs sie G, 3if he þonne byþ H | seo GH |  
18. Gyf G | ceaste GH | zewyrde G | zebete G | æwyrðian G, æwyrðian,  
vac. þone H | hym G | demeras H | zetæcan GLamb, zereccan H || 18, 1. 3yf  
G | heo GH | sy GH | sylle GH || 19. 3yf G | hwâ G | hys GH | oððo G,  
oððo H | sylle GH | for toð GH | handa twice GH | for st. wið G | fett  
twice H | for GH | bærnige twice G, bærnunz, bærnunze H | læle G || 20.  
ofslea H | þeowan H | þeowene H | út G, utt H | hy H | zedð GH | âneage G,  
anegeðe H | freoge, ze above H | hi G, heo H | ðan G || 20, 1. 3yf G |  
toð, vac. ðone H | ôfaslea G | dô GH | sylfe G || 21. Gyf G | hi G, hy  
H | deade H | syn H | sy H | oftorfod H | sy H | êten G, zeeten H | byþ  
H || 21, 1. oððe þrim ær G, ær oððe þrym H | sê G | nyste, 3if he hit  
ðonne wiste GLamb | wiste H | betynan, vac. inne G, innan H | sy GH |

- alter proximum suum lapide vel pugno, et ille mor-
19. *tuus non fuerit, sed iacuerit in lectulo: si sur-*  
*rexerit et ambulaverit foris super baculum suum,*  
*innocens erit, qui percusserit, ita tamen, ut operas*
- (17) 20. *ejus et impensas in medicos restituat. Qui percus-*  
*serit servum suum vel ancillam virga, et mortui fuerint*
21. *in manibus ejus, criminis reus erit; sin autem uno*  
*die vel duobus supervixerit, non subiacebit poenae,*
- (18) 22. *quia pecunia illius est. Si rixati fuerint viri et*  
*percusserit quis mulierem praegnantem, et abortivum*  
*quidem fecerit, sed ipsa vixerit: subiacebit damno,*  
*quantum maritus mulieris expetierit et arbitri iudica-*
23. *verint. Sin autem mors ejus fuerit subsecuta, reddet*
- (19) 24. *animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro*  
 25. *dente, manum pro manu, pedem pro pede, adusti-*  
*onem pro adustione, vulnus pro vulnere, livorem pro*
- (20) 26. *livore. Si percusserit quispiam oculum servi sui*  
*aut ancillae et luscus eos fecerit, dimittet eos liberos*
27. *pro oculo, quem eruit. Dentem quoque si excusserit*  
*servo vel ancillae suae, similiter dimittet eos liberos.*
- (21) 28. *Si bos cornu percusserit virum aut mulierem, et*  
*mortui fuerint, lapidibus obruetur et non comedentur*  
*carnes ejus; dominus quoque bovis innocens erit.*
29. *Quod si bos cornupeta fuerit ab heri et nudius-*  
*tertius, et contestati sunt dominum ejus, nec recluserit*  
*eum, occideritque virum aut mulierem: et bos lapidibus*
30. *obruetur, et dominum ejus occident. Quod si*  
*pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua*
31. *quidquid fuerit postulatus. Filium quoque et filiam*  
*si cornu percusserit, simili sententiae subiacebit.*
32. *Si servum ancillamque invaserit, triginta siclos*  
*argenti domino dabit, bos vero lapidibus opprimetur.*
- (22) 33. *Si quis aperuerit cisternam et foderit et non*

ofworpen H, oftorfod Lamb | sy H | ofslagen G | se man forzolden H |  
 wytan H | rihte GH | findan G, fyndaþ H || 21. 2. dohter H | zyf G | stynge  
 H | sy he þæs ylcan domes G | sy H || 21. 3. Gyf H | þeowan H | þeowne G,  
 þeowene H | ofstynge H | zesylle GH | þryttig scil. H | — scill. End p. 73  
 in E — | sie from G, sy se oxa H | ofworpad G, ofworpen H, oftorfod  
 Lamb.

- adelfe wæter pȳt oððe betynedne ontyne 7 hine eft ne betyne, gelde swele neat swele ðæron befealle, 7 hæbbe
23. him ðæt deade. Ȝif oxa oðres monnes oxan gewundige 7 he ðonne dead sie, bebycggen þone oxan 7 hæbben him þæt weorð gemæne 7 êac ðæt flæsc swa ðæs deadan.
- 23, 1. Ȝif se hlaford þonne wisse þæt se oxa hnitol wære 7 hine healdan nolde, selle him oðerne oxan fore 7
24. hæbbe him eall ðæt flæsc. Ȝif hwa forstele oðres oxan 7 hine ôfslea oððe bebycgge, selle twezen wið 7
- 24, 1. feower sceap wið anum; Ȝif he næbbe hwæt he selle,
25. sie he self beboht wið ðam fio. Ȝif ðeof brece mannes hūs nihtes 7 he weorðe þær ofslegen, ne sie he na
- 25, 1. mansleges scyldig. Ȝif he siððan æfter sunnan upgonge þis deð, he bið mansleges scyldig 7 he ðonne
- 25, 2. self swelte buton he nieddæda wære. Ȝif mid him cwicum sie funden þæt he ær stæl, be twyfealdum
26. forgielde hit. Ȝif hwa gewerde oðres monnes wingearð oððe his æcras oððe his landes awuht, gebete swa
27. hit mon geeahtige. Ȝif fyr sie ontende rȳt to bærnanne, gebete þone æfwerdelsan se ðæt fyr ontent.
28. Ȝif hwa oðfæste his friend fioh: Ȝif he hit self
- 28, 1. stæle, forgyldde be twyfealdum; Ȝif he nyte hwa hit stæle, geladige hine selfne þæt he ðær nân facn ne
- 28, 2. gefremede. Ȝif hit ðonne cucu feoh wære 7 he secgze þæt hit here name oððe hit self æcwæle 7 gewitnesse
- 28, 3. hæbbe, ne þearf he þæt geldan; Ȝif he ðonne gewitnesse næbbe 7 he him ne getriewe, swerige he þonne.

22. delfe G | pitt H | ontȳne G, untyne H | Lamb | gylde GH | swyle GH | swyle G, swa H | hæbbe H || 23. ðxa G | mannes GH | gewundie H | sy GH | bebiegan GH | ðxan G | habbon G, habben H | him G, heom H || 23, 1. wiste GH | he hyne G | sylle GH | eal H || 24. bebycge G, bebiege H | sylle GH | twezen, vac. wið G | III. G | wȳp H || 24, 1. ȳf G | nite H | hwet G | sylle GH | sy GH | sylf H | þan H | feo GH || 25. wurðe H | ofslagen G | sy GH | he, vac. na G || 25, 1. ȳf G | syððan H | upgange G, uppange H | sylf swelte G, þonne swylte, vac. self H | butan GH | nyddæde H || 25, 2. ȳf G | cwicum H | sy H | forgyldde he G, forgyldde H || 26. hwâ G | gewyrde G, awyrde H | mannes GH | wyngeard H | hys G | æcras GH | awiht G, awyht H | man GH | geahtie H || 27. fir H | sy H | rȳt G, ryht H, ryp Lamb | bærnenne H | æwyrðlan G, æwyrðlan H | ontende G, ontendeþ, vac. fyr H || 28. hys G | frynd G, freond H | feoh GH | ȳf G | hyt G | sylf H | stele GH || 28, 1. ȳf G | nite H | hyt



- operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam,  
 34. reddet *dominus cisternae* pretium iumentorum;  
 (23) 35. quod autem mortuus est, ipsius erit. Si bos *alienus*  
 bovem alterius vulneraverit et ille mortuus fuerit,  
 vendent bovem *vivum* et dividunt pretium, cadaver  
 36. autem mortui *inter se disperient*. Sin autem sciebat,  
 quod bos cornupeta esset *ab heri et nudius tertius*, et  
 non custodivit eum dominus suus, reddet bovem pro  
 XXII, 1. bove, et cadaver integrum accipiet. Si quis furatus  
 (24) fuerit bovem *aut ovem* et occiderit vel vendiderit,  
*quinque boves* pro *uno bove* restituet et quatuor oves  
 (25) 2. pro *una ove*. Si effringens fur domum *sive suffodiens*  
*fuerit inventus*, et *accepto vulnere* mortuus fuerit,  
 3. *percussor* non erit reus sanguinis. Quod si orto  
 sole hoc fecerit, homicidium perpetravit et ipse mo-  
 rietur. Si non habuerit quod *pro furto* reddat, ipse  
 4. venundabitur. Si inventum fuerit apud eum, quod  
 furatus est, vivens, *sive bos sive asinus sive ovis*, du-  
 (26) 5. plum restituet. Si laeserit quispiam agrum vel vineam  
*et dimiserit iumentum suum, ut depascatur aliena, quid-*  
*quid optimum habuerit in agro suo vel in vinea* pro dam-  
 (27) 6. ni aestimatione restituet. Si egressus ignis *invenerit*  
*spinas et comprehenderit acervos frugum sive stantes se-*  
*getes in agris*, reddet damnum qui ignem succenderit.  
 (28) 7. Si quis commendaverit amico pecuniam *aut vas*  
*in custodiam, et ab eo qui suscepit furto ablata*  
 8. *fuerint: si invenitur fur*, duplum reddet; *si latet fur*,  
*dominus domus applicabitur ad deos, et iurabit quod*  
 9. non extenderit manum in rem proximi sui ad per-  
 10. petrandam fraudem. . . . . *Si quis commendaverit*  
*proximo suo asinum, bovem, ovem, et omne iumentum*  
*ad custodiam, et mortuum fuerit, aut debilitatum, vel*  
 11. *captum ab hostibus, nullusque hoc viderit: Iusiur-*  
*andum erit in medio, quod non extenderit manum ad*

G, hitt H | stele H | gâ ladize G, zeladie H | sylfne H | facen G, fane H |  
 ðn ne zefremede G, on ne fremede H || 28, 2. gif ðonne, vac. hit G |  
 — ðonne End of p. 74 in E. — | cwicu G | sæcge G, sæcge H | hyt G,  
 þæt hit H | sylf GH | he gewitnesse GH | gylðan GH || 28, 8. zyf G | ne  
 zetrywe G, zetreowe ne sy H | swerge G, swerie H | ðænne G ||

29.        Ȝif hwa fæmnan beswice unbeweddode 7 hire mid-  
slæpe, forȝielde hie 7 hæbbe hi siððan him to wife.
- 29, 1.      Ȝif ðære fæmnan fæder hie ðonne sellan nelle, aȝife
30.        he ðæt feoh æfter þam weotuman. Ða fæmnan þe  
gewuniað onfôn ȝealdorcraeftigan 7 scinlæcan 7 wiccan
31.        ne læt þu ða libban;    7 se ðe hæme mid netene, swelte
32.        he deaðe;    7 se ðe ȝodȝeldum onsecege ofer ȝod anne,
33.        swelte se deaðe.    Utancumene 7 elðeodige ne ȝeswene  
ðu no, forðon ðe ȝe wæron ȝiu elðeodige on eȝipta londe.
34.        Ða wuduwan 7 þa stiopcild ne sceaðað ȝe, ne hie
- 34, 1.      nawer deriað.    Ȝif ȝe þonne elles doð, hie cleopiað  
to me 7 ic ȝehiere hie, 7 ic eow þonne slea mid minum  
sweorde, 7 ic ȝedô þæt eowru wif beoð wydewan 7
35.        eowru bearn beoð steopcild.    Ȝif ðu fioh to borge selle  
þinum ȝeferan þe mid þe eardian wille, ne niede ðu hine  
swa swa niedling 7 ne ȝehene þu hine mid ðy eacan.
36.        Ȝif mon næbbe buton anfeald hrægl hine mid to wreonne  
7 to werianne 7 he hit to wedde selle, ær sunnan setlȝonȝe
- 36, 1.      sie hit aȝifen.    Ȝif ðu swa ne dest, þonne cleopað he to  
me 7 ic hine ȝehiere for ðon ðe ic eom swiðe mildheort.
37.        Ne tæl ðu ðinne dryhten ne ðone hlaford þæs folces
38.        ne werȝe þu.    Þine teoðan sceattas 7 þine frum ripan
39.        ȝonȝendes 7 weaxendes aȝif þu ȝode.    Eal ðæt flæsc  
þæt wildeor læfen ne eten ȝe þæt ac sellað hit hundum.
40.        Leases monnes word ne rec ðu no þæs to ȝehieranne,  
ne his domas ne ȝeðafa ðu, ne nane ȝewitnesse æfter
41.        him ne saga ðu.    Ne wend ðu ðe no on þæs folces  
unræd, 7 unrȝht ȝewill on hiora spræce 7 ȝeclȝsp ofer

29. beswyce GH | unbeweddode G | hyre G | slepe G | forȝylde GH |  
heo H | habbe G | hi G, hy H | syððan H || 29, 1. ȝyf G | hie, e above  
G, heo H | syllan GH | ðæm witoman weotuman G | 30. ȝewilniað H |  
anfôn G | ȝaldorcraeft G Lamb, ȝaldercraeftigan H | scinlæcan H | þu hi libban  
H || 31. nietene G, nytene H | se GH || 32. ȝyldum G, ȝyltum H | on-  
secege H | of G | ænne H || 33. Utan G | ælðeodige G, ælpeodige H | ȝe-  
swæne H | þa st. nō G, ðone H | for þam H | tu G, vac. H Lamb | ælðeo-  
dige GH | on G | eȝypta GH | lande GH || 34. wydwan G, wydewan H |  
steopcild, vac. þa G, steopcyld H | sceaðað ȝe hie nahwer nē ne deriað  
G, scyppað 7 ne hy nawer deriað H || 34, 1. hy H | clipiað H | ȝehyre  
G, ȝehire H | hy H | ȝedô G | eow ȝedô H | eowre GH | wudewan H  
eowre GH | steopcyld, vac. beoð H || 35. feoh GH | ȝesylle G Lamb, sylle  
H | wylle H | nyd H | swa once GH Lamb | nydling H | ȝehyne G, ȝehyn

- rem proximi sui: suscipietque dominus iuramentum, et ille reddere non cogetur. . . . .*
- (29) 16. Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea: dotabit eam, et habebit eam
17. uxorem. Si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam iuxta modum dotis, *quam* virgines accipere
- (30) 18. 19. consueverunt. Maleficos non patieris vivere. Qui
- (32) 20. coierit cum iumento, morte moriatur. Qui immolat
- (33) 21. diis, occidetur, praeterquam Domino soli. Advenam non contristabis, neque affliges eum: advenae enim
- (34) 22. et ipsi fuistis in terra Aegypti. Viduae et pupillo
23. non nocebitis. Si laeseritis eos, vociferabuntur ad
24. me, et ego audiam *clamorem* eorum: Et *indignabitur furor meus*, percutiamque vos gladio, et *erunt*
- (35) 25. uxores vestrae viduae, et filii vestri pupilli. Si pecuniam mutuam dederis *populo meo pauperi* qui habitat tecum, non urgebis eum quasi exactor, nec
- (36) 26. usuris opprimes. Si pignus a proximo tuo acceperis
27. vestimentum, ante solis occasum reddes ei. Ipsum enim est solum, quo operitur *indumentum carnis* eius, nec habet aliud in quo dormiat: si clamaverit
- (37) 28. ad me, exaudiam eum, quia misericors sum. *Diis* non detrahes, et principi populi tui non maledices.
- (38) 29. Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere: *primogenitum filiorum tuorum dabis mihi. De*
30. *bobus quoque, etc. . . . . Viri sancti eritis mihi:*
- (39) 31. carnem, quae a bestiis fuerit praegustata, non comeditis, sed proicietis canibus. Non suscipies vocem
- XXIII, 1. mendacii: nec *iunges manum tuam ut pro impio*
- (40) 2. dicas *falsum* testimonium. Non sequeris turbam
- (41)

H | hyne G | eācan G || 36. man GH | butan GH | hrægl, h above H | oððe st. 7 GH | sylle GH | zange GH | sy GII | hyt G | azyfen G || 36, 1. clypiað H | hyne G, hy H | zehyre H | ðam H | eam H | swyfe H || 37. — tæl ðu End of p. 75 of E — | drihten G | wyrz G, weriz H || 38. sceattas, tas above H | pinne H | zangendes GH | azyf G || 39. eal G, eall H | wyldeor H | læfan H | nê H | etan H | syllað GH || 40. mannes GH | rece G, recce H | na to zehyranne, vac. þæs G, þæs to zehiranne, vac. no H | seze G || 41. gewend, ze above H | nâ G, na H | folces, ol over longer eras. H | ânrað G | unriht G, on unriht H | hyra G, hiora, o above H | spæce G | zecleap G, zeclebs II, zecleps Lamb | riht G | 7 on þæs G,

- ðin ryht 7 ðæs unwisestan lare ne him ne geðafa.
42. 3if ðe becume oðres mannes ziemelêas fioh on hond,
43. þeah hit sie ðin feond gecyðe hit him. Dem ðu swiðe emne. Ne dem ðu oðerne dôm þam welegan, oðerne ðam earman; ne oðerne þam liffran 7 oðerne þam
44. 45. laðran ne dem ðu. Ōnscuna ðu â leasunga. Soð fæstne man 7 unscyldigne ne âcwele ðu þone næfre.
46. Ne onfoh ðu næfre mēdsceattum, for ðon hie ablendað ful ôft wisra monna geðoht 7 hiora word onwendað.
47. Ðam elðeodegan 7 utancumenan ne læt ðu no uncūlice wið hine ne mid nanum unryhtum þu hine ne drece. Ne swergen ge næfre under hæðne zodas ne on nanum ðingum ne cleopien ge to him.
49. Dis sindan ða domas þe se ælmihtega god self sprecende wæs to moyse 7 him behead to healdanne 7 siððan se âncenneda dryhtnes sunu ure god þæt is bælend crist on middangeard cwom, he cwæð ðæt he ne come no ðas bebodu to breccanne ne to forbeodanne, ac mid eallum godum to ecanne, 7 mildheortnesse 7 eaðmod-
- 49, 1. nesse he lærde. Ða æfter his ðrowunge ær þam þe his apostolas tofarene wæron geond ealle eorðan to læranne, 7 þa giet ða hie ætgædere wæron, monega hæðena ðeoda hie to gode gecerdon; þa hie ealle æt-somne wæron, hie sendan ærendwrecan to antiohhia
- 49, 2. 7 to syrie cristes æ to læranne; þa hie ða ongeaton þæt him ne speow, ða sendon hie ærendgewrit to him. Dis is ðonne þæt ærendgewrit þe ða apostolas sendon ealle to antiohhia 7 to syria 7 to cilicia, ða sint nu

---

and þæs unwisestan lare þu ne geþafa, un above, dot and long eras. after lare H || 42. becyme G | zymeleas GH | feoh G | handa, a crossed G, hand H | hyt G | sy H | fiond H | gecyð H | hym G || 43. ðû G | swiðe rihte 7 swiðe emne G Lamb, swiþe ryhtne dom H | 7 above ne H | dôm G | ðæm G | earm-an H | leofran G, leofan over eras. H | laðan H | dæm H | ðû G || 44. þu âleasunga G, also E, ða leasunga H || 45. mann G | âcwele G, acwel- H | ðæne, o above æ G || 46. þu above H | metsceattum H | ðon þe H | hī G, hy H | ablendað G | manna GH | hyra G, heora H | awendaþ H || 47. ælpeodegan G, ælpeodigan H | utancumenan G | ðû G | nā GH | ūncūlice G | wip ðone G | nānum G | ūnrihtum G | drece G || 48. sweren gē G, swerigen ge, i ab. H | hæðene GH, first e ab. H | ðn G | nænegum G | clypigen G, clipien H | gē H | hym G, heom H || 49. syndan G, sindon H | ælmihtiga GH | sylf GH | heald-

- ad faciendum malum: nec in iudicio plurimorum
3. acquiesces sententiae, ut a vero devias. *Pauperis*
- (42) 4. *quoque non misereberis in iudicio.* Si occurreris bovi
5. inimici tui *aut asino erranti, reduc ad eum.* Si
- videris asinum odientis te iacere sub onere, non per-
- (43) 6. *transibis, sed sublevabis cum eo.* Non declinabis in
- (44) 7. iudicium pauperis. Mendacium fugies. Insontem et
- (46) 8. iustum non occides, *quia aversor impium.* Nec accipies munera, quae etiam excaecant prudentes, et
- (47) 9. subvertunt verba iustorum. Peregrino molestus non eris, *scitis enim advenarum animas: quia et ipsi pere-*
10. *grini fuistis in terra Aegypti.* Sex annis seminabis
12. 13. *etc. . . . Sex diebus operaberis etc. . . . Omnia*
- (48) *quae dixi vobis, custodite. Et per nomen externorum*  
deorum non iurabitis, neque audietur ex ore vestro.

ende G, healdenne H | syððan G | acenneda GH | drihtnes G, zodes H |  
 âre G | vac. ure zod H | ys G | hælende GH | côm G, on woruld becom H | —  
 cwæð End of p. 76 in E — | nâ G, na H | word, bebodu new above H |  
 icanne G, zeecenne H | and, d ab. H || 49, 1. ðâ G | tô G | lærranne G | zyt  
 GH | hy H | ætzædere, first e ab. H | mænize G, manega H | hæðena, e ab. H |  
 hy H | zecyrdon G, zecirdon to zode H | ðâ G | hî G, hy H | Hy H | sendon  
 GH | ærendracan H | tô G | antiochia GH | tô G | siria G, syria H | æ  
 GH || 49, 2. hî G, hy onzeaton, a ab., vac. ða H | þæt him belampe Lamb,  
 quid inter eos ageretur Ve | hî G, hy over eras. H | ærendzewrit . . . þæt  
 on margin H | tô G | him G | Paragraph G | ys þæt vac. þonne G | færend-  
 zewritt, f crossed, last t from e, H | sendan H | tô G | antiochia GH | 7 siria,  
 vac. to G | cilitia H | sind GH | nû G | æðenum G, hæðenum, e ab. H | tô  
 G | cryste H | zecyrred G, zecyrrede II.

- 49, 3. of hæðenum ðeodum to criste gecirde: Ða apostolas  
 7 þa eldran broðor hælo eow wyscað, 7 we êow cyðað  
 þæt we geascodon þæt ure zeferan sume mid urum  
 wordum to eow comon 7 eow hefigran *wisan budan* to  
 healdanne þonne we him budon 7 eow to swiðe ge-  
 dwealdon mid ðam mannigfealdum gebodum, 7 cowra  
 sawla ma forhwerfdon, þonne hie geryhton. Ða ge-  
 somnodon we us ymb ðæt 7 ðis eallum gelicode Ða,  
 þæt we sendon paulus 7 barnaban, Ða men wilniað
- 49, 4. hiora sawla sellan for dryhtnes naman; mid him  
 we sendon iudam 7 silam þæt eow þæt ilce secgzen:
- 49, 5. þæm halgan gaste wæs geðuht 7 ðis þæt we nane  
 byrðenne on eow settan noldon ofer þæt ðe eow ned-  
 ðearf wæs to healdanne, þæt *is ðonne* þæt ge forberen  
 þæt ge deofolgeld ne weorðien, ne blod ne ðicgzen ne  
 asmorod, 7 from diernum geligerum, 7 þæt ge willen  
 þæt oðre men êow ne don, ne doð ge ðæt oþrum  
 monnum.

## .I.

- 49, 6. Of ðissum anum dome mon mæg geðencean þæt  
 he æghwelcne onryht gedemeð. Ne ðearf he nanra  
 domboca oþerra. Zeðence he þæt he nanum men ne  
 deme þæt he nolde ðæt he him demde, gif he ðone
- 49, 7. dôm ofer hine sohte. Siððan ðæt þa gelamp þæt mo-  
 nega ðeoda cristes geleafan onfengon, þa wurdon monega  
 seonoðas geond ealne middangeard gegaderode, 7 eac  
 swa geond angeleyn, siððan hie cristes geleafan on-  
 fengon, halegra biscepa 7 êac oðerra geðungenra witenas;  
 hie Ða gesetton for ðære mildheortnesse þe crist lærde  
 æt mæstra hwelcere misdæde þætte Ða weoruld hlafordas  
 moston mid hiora leafan buton synne æt þam forman

49, 3. and, d ab. H | ieldran G, yldran H | broþra H | wyrcað G |  
 geahsodon G, zeaxodon H | ðre G | tō G | coman H | hefigran wisan budan  
 GH Lamb, Vulg. text in Ve (mistake in E here) | healdonne H | hym G |  
 tō G, vac. H | swyðe H | gedwe-lðon H | monigfealdum G | mā H | forh-  
 wyrfdon GH, h ab. H | heo H | rihton G, gerihton H | Parag. G | gesamnodan  
 G, gesamnoden H | wē G | ðis G | ðis Ða eallum gelicode G, us eallum Ða  
 gelicode þa, þa ab. H | sendan G | willað G, Ða gewilniað, vac. men H |  
 hyra G, hira H | sawla G | to above syllanne H | drihtnes G || 49, 4. hym  
 G | sendað G, sendon, on ab. H | hy above eow H | secgað G, seczan  
 H || 49, 5. þam GH | byrþene GH | ðeow niedþearf is G, nydðearf H

## From the Acts of the Apostles.

- XV, 23. Apostoli et seniores fratres *his qui sunt Antiochiae et Syriae et Ciliciae fratribus ex gentibus salutem.*
24. Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras,
25. quibus non mandavimus: placuit nobis collectis in unum, *eligere viros, et mittere ad vos cum claris-*
26. *simis nostris* Barnaba et Paulo, hominibus, qui *tradiderunt* animas suas pro nomine Domini *nostr*
27. *Jesu Christi.* Misimus *ergo* Judam et Silam, qui
28. et ipsi vobis verbis referent eadem. Visum est *enim* Spiritui sancto et nobis nihil ultra imponere
29. vobis oneris quam haec necessaria: ut abstineatis vos ab immolatis simulacrorum, et sanguine, et suffocato, et fornicatione, [et quod vobis non vultis fieri, non faciatis aliis,] *a quibus custodientes vos, bene agetis. Valete.*

## MS. H.

## .I.

- 49, 6. On ðyssum anum dome man mæg zepencan ðæt he æghwylene dom on ryht zedeme. Ne þearf he nanre domboca oþera cêpan. Zeðænca he ðæt he nanum men ne deme þæt he nolde ðæt man him
- 49, 7. demde, gif he þone dom ofer hine ahte. Syþþan ðæt þa gelamp ðæt manega ðeoda cristes geleafan underfengon, Ða wurdon manige synoðas geond ealne middaneard gezaderode, and eac swylce on angeleynne syððan hy cristes geleafan onfengon, haligra biscopas and eac oðerra geðungenra witena. Hy þa gesetton for ðære mildheor/nesse ðe crist lærde æt mæstra gehwylcere misdæde ðæt ða woruld hlafordas moston mid heora leafan butan synne æt þam forman gylte ðæra flohbota onfon butan æt hlaford

49, 6. ðyssum, first s above | dom above | zedeme, ze above | cêpan above || 49, 7. cynnesyððan Ms. | geleafan, ze ab. | eras. before haligra | -heornesse Ms. | gehwylcere, second e ab. | eras. after ðæt | heora, o ab. | leafan, n ab. | æt hlaford ab. | mildheortnesse above ne zedemde.

healdenne G, healde-ne H | is from GH | forberan GH | deofolgyld G, diofolgyld H | weorðian G, wurðian H | ðiezan GH | fram GH | — from End. p. 77 of E — | dyrnum GH | willan H | do H | — ðæt End of Ms. G — | mannum H || 49, 6. sohte, soh new over flaw E ||

- gylte þære fíohbote ðnfon þe hie ða zesettan, buton sæt hlaforð searwe hie nane mildheortnesse ne dorston ge-  
cweðan, forþam ðe god sælmihtig þam nane ne gedemde  
þe hine oferhogdon, ne crist godes sunu þam nane ne ge-  
demde þe hine to deaðe sealde, 7 he beþeað þone hlaforð
- 49, 8. lufian swa hine; hie ða on monegum senoðum mo-  
negra menniscra misdæda bote zesetton, 7 on monega  
senoð bæc hie writan hwær anne dom hwær oþerne.
- 49, 9. Ic ða ælfred cyning þæs tozædere zegaderode 7  
awritan het, monege þara þe ure foregengan heoldon  
ða ðe me licodon 7 manege þara þe me ne licodon ic  
âwearp mid minra witena geðeahte 7 on oðre wisan  
beþeað to healdanne, forðam ic ne dorste geðristlæcan  
þara minra awuht fela on gewrit settan, forðam me  
wæs uncuð hwæt þæs ðam lician wolde ðe æfter ðis  
wæren, ac ða ðe ic gemette awðer oððe on ines dæge  
mines mæges oððe on offan merena cyninges, oððe on  
æþelbryhtes þe ærest fulluhte onfeng on angecynne þa  
ðe me ryhtoste ðuhton ic þa heron zegaderode 7 þa
- 49, 10. oðre forlēt. Ic ða ælfred westsæaxna cyning eallum  
minum witum þæs geeowde, 7 hie ða cwædon þæt him  
þæt licode eallum to healdanne.

## .II.

1.       Æt ærestan we lærað þæt mæst ðearf is þæt æghwælc
- 1, 1. mon his að 7 his wed wærlice healde. 3if hwa to hwæðrum  
þissa genied sie onwob oððe to hlaforð searwe oððe to  
ængum unryhtum fultume, þæt is þonne ryhtre to âleo-
- 1, 2. ganne þonne to zelæstanne. 3if he þonne ðæs weddie  
þe him ryht sie to zelæstanne 7 þæt aleoge, selle mid  
eaðmedum his wæpn 7 his æbta his freondum to ge-  
healdanne 7 beo feowertig nihta on carcerne on cyninges  
tune, ðrowige ðær swa biscep him scrife 7 his mægas
- 1, 3. hine feden 3if he self mete næbbe. 3if he mægas  
næbbe oððe þone mete næbbe, fede cyninges gerefa
- 1, 4. hine. 3if hine mon to zenedan scyle 7 he elles nylle,

49, 9. âwearp End of p. 75 in E | merena, etc new over flaw || 1, 2.  
3if . . . zelæstanne, line skipped by E; revised from H.



- searwe ðe hy ða zesetton, ðam hy nane mildheortnesse ne dorston zecweðan, for ðam ðe god ælmihtig ðam nane mildheortnesse ne zedemde ðe hine oferhogodon, Ne crist godes sunu ðam nane ne zedemde ðe hyne to deaðe zesealde, and he behead þone
- 49, 8. hlaford lufian swa hine selfne. Hy ða on manizum synopum manega menniscra misdæda bote zesettan, and on manegra synopþec hy writon hwær ænne dôm, hwær
- 49, 9. oþerne. Ic ða ælfred cyning ðas togædere zegaderode, and awriten het manize ðara þe ure foregengan heoldon þara ðe me lycedan, and monize ðara ðe me ne lyceton ic awearp mid minre witena geðeahhte, and on oðre wisan behead to healdenne. Forðam ic ne dorste geðristlæcan ðara minra awuht feola on gewrit settan. Forðon me wæs uncuþ hwæt ðæs þæm lician wolde þe æfter us wæron. Ac þa ða ic gemette aþær oððe on Ines dæge mines mæges, oððe on offan myrcena cyninges, oþþe on æpelberhtes þe æres fulluht onfeng on angelcynne, ða ðe me ryhtest þuhton, ic ða heron zegaderode, and ða opre forlett.
- 49, 10. Ic þa ælfred westseaxena cynz eallum minum witum þas geowde, 7 hy þa cwædon, þæt heom þæt licode eallum wel to healdene.

## .II.

1.       Æt ærestan we lærað ðæt mæst þearf is, þæt
- 1, 1. æghwile man his að 7 his wedd wærlice healde.    Zif hwa to hwæðerum þisra genyd sy onwoh, oþþe to hlaford searwe, oððe to ænizum unrihtum fultume, þæt þonne rihtre is to aleogenne þonne to zelæstanne.
- 1, 2.    Zif he þonne ðæs weddie þe hym riht sy to zelæstanne 7 þæt aleoge, sylle mid eadmedum hys wæpn 7 his æhta his freondum to gehealdenne 7 heo .XL. nihta on carcerne æt cyninges tune, þrowie ðær swa biscop him scrife, 7 his magas hine fedan, gif he
- 1, 3. sylf mete næbbe.    Zif he magas næbbe oððe þone
- 1, 4. mete, fede cyninges gerefa hine.    Zif hine man to

---

49, 8. synopum ab. || 49, 9. ðælfred Ms. | þara ab. ðe | lyceton, y new | awearp, a ab. | on ab. oðre | feola, o ab. | Ines, I over i | myrcena, e ab. | ryhtest, est over eras. | forlett, ett over eras.

- gif hine mon gebinde, þolige his wæpna 7 his ierfes;  
 1, 5. 6. gif hine mon ðfslea, liegge he orgilde. 3if he út  
 oðfleo ær þam fierste 7 hine mon gefð, sie he feowertig  
 1, 7. nihta on carcerne swa he ær sceolde. 3if he losige,  
 sie he æfliemed 7 sie æmænsumod ðf eallum cristes  
 1, 8. ciricum. 3if þær ðonne oþer mennisc borg sie, bete  
 þone borg bryce swa him ryht wisie 7 ðone wed bryce  
 swa him his scrift scrife.

## .III.

2. Gif hwa þara mynster hama hwelcne for hwelcere  
 scylde gesece þe cyninges feorm to belimpe oððe oðerne  
 frione hiered þe árwyrdre sie, age he preora nihta fierst  
 2, 1. him to gebeorganne, buton he ðingian wille. 3if  
 hine mon on þam fierste zeyflige mid slege oððe  
 mid bende oððe þurhwunde, bete þara æghwelc mid  
 ryhte ðeodscipe, ge mid were ge mid wite, 7 þam hiwum  
 hundtwelftig scill. ciric friðes to bote 7 næbbe his agne  
 forfongen.

## .IIII.

3. Gif hwa cyninges borg abrece, gebete þone tyht  
 swa him ryht wisie 7 þæs borges bryce mid .V. pundum  
 mærra pæninga; ærcebiscepes borges bryce oððe his  
 mund byrd gebete mid ðrim pundum; oðres biscepes  
 oððe ealdormonnes borges bryce oððe mund byrd  
 gebete mid twam pundum.

## .V.

4. Gif hwa ymb cyninges feorh sierwe ðurh hine oððe  
 ðurh wreccena feormunge oððe his manna, sie he his  
 4, 1. feores scyldig 7 ealles þæs ðe he age; gif he hine  
 selfne triowan wille, do þæt be cyninges werzelde:  
 4, 2. swa we êac settað be eallum hadum, ge ceorle ge eorle,  
 se ðe ymb his hlafordes fiorh sierwe, sie he wið ðone  
 his feores scyldig 7 ealles ðæs ðe he age oððe be his  
 hlafordes were hine getriowe.

---

1, 6. nihta End of p. 79 in E | 4, 1. werzelde End of p. 80 in E.

---

Continuation of Variants from p. 85.

4, 2. settað, vac be | ymbe, e above | hys | syrwie, i ab | getreowie, new s  
 betw. w and i B, getrewsie H.

- zenydan seyle 7 he elles nylle, gif hine man gebinde,  
 1, 5. polie his wæpna and his yrfes; gif hine man ofslea,  
 1, 6. leege orgylde. 3if he ut oðfleo ær þan fyrste 7 hine  
 man gefō, sy he .XL. nihta on carcerne, swa he ær  
 1, 7. sceolde. 3if he þonne losie, sy he aflymed, 7 sy he  
 1, 8. amansemod, of eallum cristes cyricum. 3if ðær ðonne  
 oþer mennisc borh sy, bete þone borh brice swa him  
 riht wisie, 7 þone wed brice swa him his scrift scrife.

## .III.

2. 3if hwa þæra mynster hama hwylcne gesece for  
 hwylcere scylde þe cyninges feorm to belimpe, oþþe  
 oðerne freonne hyred þe arwyrðe sy, age he ðreora  
 nihta fyrst him to gebeorganne, butan he þingian wille.  
 2, 1. 3if hine man on þam fyrste zeyflie mid slæge, oððe  
 mid bende, oððe þurh wunde, bete ðæra æghwylc mid  
 rihte þeowscipe, ge mid were ge mid wite, 7 þam hiwum  
 .CXX. sell. cyric friðes bote, 7 hæbbe his agen for-  
 fangen.

## .IIII.

3. 3if hwa cyninges borh abrece, gebete þone tihltan  
 swa him riht wisie, 7 þæs borges bryce mid .V. pundum  
 mærra peninga. Ercebiscepes borges bryce oððe his  
 \*MS. B. mund byrd gebete mid .III. pundum. \*Opres bisceopes  
 oððe ealdormannes borges bryce oððe mundbyrd, gebete  
 mid .II. pundum.

4. Gyf hwā ymb cyninges feorh syrwie, ðurh hine  
 oððe wrecena feormunge, oððe his manna, sy he his  
 4, 1. feores scyldig, 7 ealles ðæs þe he age; gyf he hine  
 sylfne treowsian wylle, do þæt be cyninges werzylde.  
 4, 2. Swa we eac settað be eallum hadum, ge ceorle ge  
 eorle: Se ðe ymbe his hlafordes feorh syrwie, sy he  
 wiþ ðone his feores scyldig, 7 ealles þæs þe he age,  
 oððe be his hlafordes were hine getreowie.

---

1, 5. sceolde, first e above || Opres begins B; now given in full,  
 with notes on B and Variants from H. H has generally gif, sell., always  
 the chapter number. — || 8. bisceopes | ealder- | brice | his mundbyrd |  
 Eras. bef. II in B, twam H || 4. All or most of first line of chapters caps  
 in B | eard new ab. wrecena B, þurh wrecena H || 4, 1. treowan | dō ||

## .VI.

5. Eac we settað æghwælcere cirican ðe biseap gehal-  
zode ðis frið, gif hie fāh mon zeierne oððe zæerne þæt  
hine seofan nihtum nan mon út ne teo; gif hit þonne  
hwa dō, ðonne sie he scyldig cyninges mundbyrde 7  
þære cirican friðes, mare gif he ðær mare ðfgefo,  
gif he for hungre libban mæge, buton he self útfehte.
- 5, 1. 3if hiwan heora cirican maran þearfe hæbben, healde  
hine mon on oðrum ærne 7 ðæt næbbe ðon ma dura
- 5, 2. þonne sio cirice; gewite ðære cirican ealdor þæt
- 5, 3. him mon on þam fierste mete ne selle. 3if he self  
his wæpno his zefan utræcan wille, zehealden hi hine
- 5, 4. .XXX. nihta 7 hie hine his mægum gebodien. Eac  
cirican frið, gif hwele mon cirican zeseece for ðara zylta  
hwylcum þara ðe ær zeypped nære 7 hine ðær on
- 5, 5. godes naman zeandette, sie hit healf forgifen. Se ðe  
stalað on sunnan niht oððe on gehhol oððe on easton  
oððe on ðone halgan þunres dæg on gangdagas, ðara  
zehwele we willað sie twy bote swa on lencten fæsten.

## .VII.

6. Gif hwa on cirican hwæt zeðeofige, forgyld þæt  
angylde 7 ðæt wite swa to ðam angylde belimpan wille
- 6, 1. 7 slea mon þa hond ðf ðe he hit, mid gedyde; gif  
he ða hand lesan wille 7 him mon ðæt zeðafian wille,  
gelde swa to his were belimpe.

## .VIII.

7. Gif hwa in cyninges healle zefeohte oððe his wæpn  
zebrede 7 hine mon zefō, sie ðæt on cyninges dome,
- 7, 1. swa deað swa lif swa he him forzifan wille; gif he  
losige 7 hine mon eft zefō, forzielde he hine self ā  
be his weregilde 7 ðone zylt gebete swa wer swa wite  
swa he gewyrht aze.

---

5, 5. twy bote, wy new over rubbed place || 6, 1. gif he End of  
p. 81 in E.

---

## Continuation of Variants from p. 87.

ciric-an | wite | belimpan | wille | 7, poss. s. crossed and erased B | man | on  
marg. æt oþrum cerre, new B | mid dyde, stæl above || 6, 1. alysan, first  
a ab. | wille | zeðafian | wille || 7. healle | zefeohte, ze ab. | wæpen, vac  
his | zebrède perhaps B | zefō, ze ab. | dōme | wille || 7, 1. man eft zefō,  
eft ab. | sylfne, ne ab. | weregilde.

5. Eac we settað æghwylcere cyricean ðe biseop gehalgode ðis frið. Gif gefahmon ciricean zeyrne, oððe zearne, *þæt* hine seofon nihtum nan man ut ne tēo; *gyf* hit ðonon hwa do, ðonne sy he scyldig cyninges mundbyrde, 7 ðære cyricean friðes, mare *gyf* he ðær mare ofgefō, *gyf* he for hungre libban mæg, buton he
- 5, 1. sylf ut feohte. *Gyf* hiwan hēora ciricean mare ðearfe hæbben, healde hine mon on oðrum huse 7 *þæt* næbbe
- 5, 2. ðon ma dura ðonne seo cyrice; *zewite* ðær cyricean
- 5, 3. ealdor, *þæt* him mon on fyrste mete ne sylle. *Gyf* he sylf his wæpno his gefān utræcan, gehealdan hi hine ðrittig nihta, 7 hi hine his magum gebeoden.
- 5, 4. Eac cyricean frið *gyf* hwyle man cyricean gesēce, for ðara gylta hwylcum þæra ðe ær zeypped nære, 7 hine ðær on godes naman geandette, sy hit healf for-
- 5, 5. *gyfen*. Se ðe stalað on sunnan niht, oðð on zeol, oððe on easton, oððe on ðone halgan þunres dæg, 7 on gang dagas, ðara zehwyle we willað, sy twy bote, swa on lencten fæsten.
6. *Gyf* hwā on cyricean hwæt zepeofige, forgyldre *þæt* angylde, 7 *þæt* wite swa to ðam angylde gelimpan wylle, 7 slea mon ða hand of, ðe he hit mid zedyde.
- 6, 1. *Gyf* he ða hand lysan wylle, 7 him mon *þæt* zepafian wylle, *gyldre* swa to his were belimpe.
7. *Gyf* hwa on kyninges halle zefeohte, oððe his wæpne gebrede 7 hine mon zefo, sy *þæt* on cyninges dome,
- 7, 1. swa deað, swa lif, swa he him forgyfan wylle; *gyf* he losige 7 hine mon eft zefō, forgyldre he hine sylfne be his wergyldre, 7 þone gylt zebête, swa wer swa wite, swā he zewyrht age.

5. æghwylcere, first e ab. | cirican | biseop | fagman | ciricean above, but old B, hy H | utt, last t above | ðonon, ne ab. on B, ðonne H | dō | vac ðonne bef. sy | cirican | ofgefō | mæg, e above new B, mæge H | butan | utt, t ab. || 5, 1. heora, o ab. | cirican | ærne for huse | ðonne, ne ab. | seo above circe || 5, 2. þære | cirican | on þam fyrste mete, mete above || 5, 3. — sylf, end of p. 13 in B — wæpna | gefān | wylle above lighter B, wille H | .XXX. | zebodie || 5, 4. cyric-an | is new ab. B | ciric-an | þæra | þæra ab. ðe | forgyfen || 5, 5. oppe | zeol in text, al. zeohhol on margin | hal-gan | 7 new BH | æghwyle | swa, al above new B | swa lencten, eras. betw. words H || 6.

## .VIII.

8. Gif hwa nunnan of mynstere utālede buton kyninges lefnesse oððe *biscepes* zeselle hundtwelftig. scill. healf cyninge, healf biscepe 7 þære cirican hlaforde ðe
- 8, 1. ðone munuc aze; gif hio leng libbe ðonne se ðe hie
- 8, 2. utlædde, naze hio his ierfes owiht; gif hio bearn gestriene, næbbe ðæt ðæs ierfes ðon mare ðe seo
- 8, 3. modor; gif hire bearn mon ofslea, gielde cyninge þara medren mæga dæl, fædren mægum hiora dæl mon aze.

## .X.

9. Gif mon wif mid bearne ofslea þonne þæt bearn in hire sie, forgielde ðone wifman fullan gielde 7 þæt
- 9, 1. bearn be ðæs fædren cnosles were healfan gelde; a sie þæt wite .LX. scill. oð ðæt anzylde arise to .XXX. scill., siððan hit to ðam arise þæt anzylde, siððan sie
- 9, 2. þæt wite .CXX. scill.; zeo wæs goldðeofe 7 stodðeofe 7 beoðeofe 7 maniz witu maran ðonne oþru, nu sint ealzelic buton manðeofe .CXX. scill.

## .XI.

10. Gif mon hæme mid twelfhyndes monnes wife, hundtwelftig. scill. gebete ðam were, syxhyndum men hundteontig. scill. gebete, cierliscum men feowertig. scill. gebete.

## .XII.

11. Gif mon on cirlisere fæmnan breost gefō, mid .V.
- 11, 1. scill. hire gebete; gif he hie oferweorpe 7 mid ne
- 11, 2. gehæme, mid .X. scill. gebete; gif he mid gehæme,
- 11, 3. mid .LX. scill. gebete; gif oðer mon mid hire læge
- 11, 4. ær, sie be healfum ðæm þonne sio bot; gif hie mon teo, zeladiege hie be sixtegum hida oððe ðolize be

---

8, 8. gielde, e over i || 10. wife hund End of p. 82 in E ||  
11, 4. zeladiege (ze apart in Ms.), confusion of -die and -dize.

---

## Continuation of Variants from p. 89.

but 7 þæt sy . . . sylle 18, 1. added Lamb || 11. cirilisere | fæmnan above  
gefō | .V. | hire ab. gebete B | Before 11, 1 appears: gyf he mid gehæmede,  
tyn scill. gebete in B, underlined and partially erased || 11, 1. — Gyf End  
of p. 15 in B — oferweorpe hy, hy ab. | mid .X. || 11, 2. mid .LX. | hit  
gebete || 11, 8. ze on margin before læge | ær | healfum ðæm ðonne seo  
bote, ðonne ab. || 11, 4. hy zeladize hy | .LX. | hida | healfe ðære bote.

8. Gyf hwa nunnan of mynstre utalæde butan cyninges leafe oððe bisceopes, zesylle hundtwentig scill, healf cyninge, healf bisceope, ðære cyrice hlaforde, þe þa
- 8, 1. nunnan age. Gyf heo lenz libbe þonne se ðe hêo
- 8, 2. utlæde, nage heo yrfer nawiht. Gyf hêo bearn gestryne, næbbe *þæt* þæs yrfes na mare þonne seo moder.
- 8, 3. Gyf man hire bearn ofslêa, gylde cyninge þæra medra maga dæl; fædren magum hêora dæl man agyfe.
9. Gyf man wif mid bearne ofslea, ðonne *þæt* bearn in hire sy, forgyldre ðone wifman fullan gylde, 7 *þæt*
- 9, 1. bearn be ðæs fædren cnoces were halfan gylde; a sy *þæt* wite syxti scill. oþ *þæt* angyldre arise to ðrittig scill.; syððan hit to ðæm arise *þæt* angyldre, syþþan
- 9, 2. sy *þæt* wite hundtwelftig; hwilon wæs goldþeofe 7 stodðeofe 7 beoþeofe, 7 manig witu maran þonne oðru; nu synd ealle gelice, butan manþeofe hundtwelftig scill.
10. Gif mon hæme mid twelfhyndes mannes wife, hundtwelftig scill. gebete man were. Syxhyndum men hundteontigon scill. gebete. Ceorliscum men feowertigum scill. gebete.
11. Gyf man on ceorliscne fænan breost gefo, mid fif
- 11, 1. scill. gebete. . . . Gyf he hig oferweorpe 7 mid ne
- 11, 2. gehæme, tyu scill. gebete; gyf he mid gehæme, syxti
- 11, 3. scill. gebete. Gif oðer man mid hire læge ær, sy be
- 11, 4. healfum seo bot; gyf hi man teo, gehladige hi be
- 11, 5. sixtigum hidum, oððe þolie be healfere bote; gyf

8. *utalæde* | *biscope* | .CXX. | —cyninge healf End of p. 14 in B — *biscope* 7 *ciric-an*, vac. *ðære* || 8, 1. *se þe*, *þe ab.* | *utlædde* | *his yrfer awuht* || 8, 2. *gestri-ne* | *nage* | *þes* | *irfes* | *ðe for na* | *ðe modor* || 8, 3. *hire bearn man* | *þam cyninge*, *þam ab.* | *ðara* | *meddren*, last d ab. | *mæga* | *mægum* | *hiora*, o ab. | *agife* || 9. *hwa wif ofslea mid bearne* | *hyre sy*, *sy ab.* | *forgyldre* | *ðone*, e over eras. B | *heo for ðone wifman* | *healfan* || 9, 1. .LX. | .XXX. | *siððan* | .CXX. scill. || 9, 2. *geo* | 7 *beo þeofe*, vac. B, from *marg.* and H | *manegu* | *sint* | *ealle gelice*, 2nd and 4th e above | *man*, a second n above B | .CXX. || 10. *man* | .XII. | *hyndes*, y out of u B | .CXX. | *gebete man þam were*, *man ab.* | *Syx hyndum*, both y's out of u B | .C. | *scill*, i made into y B | *Ceorliscum* | .XL. | *gebete above* | vac. *gebete*,

- 11, 5. healfre þære bote; gif borenran wifmen ðis gelimpe,  
weaxe sio bôt be ðam were.

## .XIII.

12. Gif mon oðres wudu bærneð oððe heaweð unalief-  
edne, forgielde ælc great treow mid .V. scill. 7 siððan  
ægghwyle sie, swa fela swa hiora sie, mid .V. pæningum,  
13. 7 .XXX. scill. to wite; gif mon oðerne æt gemænan  
weorce ðfelle ungewealdes, agife mon þam mægum þæt  
treow, 7 hi hit hæbben ær .XXX. nihta of þam lande  
oððe him fô se to se ðe ðone wudu age.

## .XIII.

14. Gif mon sie dumb oððe dæaf geboren þæt he ne  
mæge synna onsecgzan ne geandettan, bete se fæder  
his misdæda.

## .XV.

15. Gif mon beforan ærcebiscepe gefeohte oððe wæpne  
15, 1. gebregde, mid .L. scill. 7 hundteontegum gebete; gif  
beforan oðrum biscepe oððe ealdormen ðis gelimpe,  
16. mid hundteontegum .scill. gebete. Gif mon cu oððe stod-  
myran forstele 7 folan oððe cealf ðfadrife, forgelde mid  
17. .scill. 7 þa moder be hiora weorðe; gif hwa oðrum his  
unmazan oðfæste 7 he hine on ðære fæstinge forferie, ge-  
triowe hine facnesse ðe hine fede, gif hine hwa hwelces teo.

## .XVI.

18. Gif hwa nunnan mid hæmed þinge oððe on hire  
hrægl oððe on hire breost butan hire leafe gefô, sie  
18, 1. hit twybete swa we ær be læwdum men fundon; gif  
beweddodu fæmne hie forlicgze, gif hio sie cirilisc, mid  
.LX. scill. gebete þam byrgean 7 þæt sie on cwic  
æhtum feogodum 7 mon nænigne mon on ðæt ne selle.  
18, 2. Gif hio sie syxhyndu, hundteontig .scill. zeselle

14. he, e old over i || 16. cu oððe End of p. 88 in E.

## Continuation of Variants from p. 91.

underlined and feowertigum written above prob. new B, mid scyllinge  
H | moder | weorðe || 17. 7 he hine, he ab. | getreowize, new s before ize  
B, getreowsie, sie ab. H | facnes | ðe, se before it new B, se ðe H | gif hine  
hwa || 18. on before hire hrægl | butan | gefô | twybote | mannum |  
18, 1. beweddo, eras. at end B, beweddod H | by | clerilisc | mid .LX. :  
ðam þe gebyrie, vac. hit | nænigne || 18, 2. syx | .C. | zesylle ðam ðe, ðe  
above, also hit lighter B, gebete ðam þe hit gebyrie H.



borenran wifmen þis gelimpe, wexe seo bôt be ðam were.

12. Gyf man oðres wudu bærneð oððe heawep unalyf-  
edne, forgyld ealc gret treow mid fif scill. 7 syppan  
æghwylc sy, swa feola swa heora sy, mid fif penegum  
13. 7 þrittig scill. to wite. Gyf man oðerne æt gemænan  
weorce offealle ungewealdes, agyfe man þam mazon  
þæt treow, 7 hi hit hæbben ær þrittig nihta of ðæm  
lande, oððe him fo to se ðe ðone wudu aze.
14. Gyf mon sy dumb oððe deaf geboren þæt he ne  
mæge his synna geandettan ne ætsacan, bete se fæder  
his misdæda.
15. Gyf man beforan ercebisceope gefeohte, oððe wæpne  
15, 1. gebrede, mid fiftigum scill. 7 hundteontigum gebete. Gyf  
beforan oðrum bisceope oððe ealdormen ðis gelimpe,  
16. mid hundteontigum scill. gebete. Gyf man eu oððe  
stodmære forstele 7 folan oððe cealf ofadrife, forgyld  
17. mid sixtig scill. 7 þa modor be heora wyrðe. Gyf  
hwâ oðrum his unmagan oðfæste, 7 he hine on ðære  
fæstinge forferie, getreowige hine facnesse ðe hine fede,  
gyf hwâ hine hwylces tæo.
18. Gyf hwa nunnan mid hæmed ðinge, oððe hire  
hrægl, oððe on hire breost, buton hire leafe zefð, sy  
18, 1. hit twibote, swa we ær be læwedum men fundon. Gyf  
beweddo fæmne hêo forlicge, zyf hêo sy ceorlisc, syxtig  
scill. gebete ðam þe hit gebyrige 7 þæt sy on cwycæhtum  
feogodum 7 mæn næningne man on þæt ne sylle.
- 18, 2. Gyf hêo sy sixhynde, hundteontig scill. zesylle

11, 5. borenran, æðel ab. B | 3if þis bett bor. wifmen gelimpe, bett ab. |  
weaxe || 12. .V. | sippan | ælc swa, vac. sy | monig for feola | þær for  
heora | .V. | penigum | .XXX. || 18. weorce ab. | agife | magum | hy |  
.XXX. | fô | se þe, þe ab. || 14. man | vac. his bef. synne | onsæcgan  
ne geandettan H, geandettan ne onsecgan Lamb. || 15. ærcebiscope |  
.L. scill. gebete 7 .C. || 15, 1. biscope | ealdormenn | .C. || 16. cû | —  
eu oððe End of p. 16 in B — | stodmyran | ofadrifeð | forgyld | sixtig

- 18, 3. þam byrgean; gif hio sie twelfhyndu, .CXX. scill.  
gebeta þam byrgean.

## .XVII.

19. Gif hwa his wæpnes oðrum onlæne þæt he mon  
mid ðfslea, hie moton hie gesomnian, gif hie willað, to  
19, 1. þam were; gif hi hie ne gesamnien, gielde se ðæs  
wæpnes onlah þæs weres ðriddan dæl 7 þæs wites  
19, 2. ðriddan dæl; gif he hine triewan wille þæt he to  
19, 3. ðære læne facn ne wiste, þæt he mot; gif sweord  
hwita oðres monnes wæpn to feormunge onfō oððe  
smið monnes andweorc, hie hit gesund begen azifan,  
swa hit hwæðer hiora ær onfenge, buton hiora hwæðer  
ær þingode þæt he hit anzylde healdan ne ðorfte.

## .XVIII.

20. Gif mon oðres monnes munuce feoh oðfsæste butan  
ðæs munuces hlafordes lefnesse 7 hit him losige, þolige  
his se ðe hit ær ahte.

## .XVIII.

21. Gif preost oðerne mon ðfslea, weorpe mon to handa  
7 eall ðæt he him hames bohte 7 hine biscep onhadize  
þonne hine mon of ðam mynstre azife, buton se hlaford  
þone wer forðingian wille.

## .XX.

22. Gif mon on folces gemote cyninges gerefan geyppe  
eofot 7 his eft geswican wille, gestæle on ryhtran hand  
gif he mæge; gif he ne mæge, ðolie his anzylde.

## .XXI.

23. Gif hund mon toslite oððe abite, æt forman mis-  
dæde geselle .VI. scill., gif he him mete selle, æt æfteran  
23, 1. cerre .XII. scill., æt ðriddan .XXX. scill. Gif æt ðissa  
misdæda hwelcere se hund losige, ga ðeos bōt hwæðre

---

20. Ends with p. 84 in E.

---

## Continuation of Variants from p. 93.

hande underlined and him over it B, handa H | 7 part. erased B | eal, 2nd  
new l B | mid him | onhadize | mon | þæm | azife | forðingian | wille || 22.  
man | folces, es ab. | ge eofot yppe, cf. E | ryhtran | mage | mage | anzildes |  
and fō to ðam wite added || 23. abite | mysdæde | æt æfteran ci-rre | þriddan  
ci-rre || 23, 1. zyf, here prob. he erased B | ðissa | hweþere, 2nd e ab.

18, 3. *ðam ðe to gebyrian. Gyf heo sy .twelfhynde, hund-twelftig scill. gebete ðam ðe to gebyrige.*

19. Gyf hwa his wæpne oðrum læne *þæt* he mid man ofslea, hi moton hi *gesanian*, *gyf* hī *wyllað*, to *ðæm*  
 19, 1. *were*; *gyf* heo hi ne *gesamnian*, *gylde* se *ðæs wæpnes*  
*onlænde þæs weres ðridda dæll*, 7 *þæs wites ðriddan*  
 19, 2. *dæl*; *gyf* he hine *triwian* *wylle þæt* he to *ðære læne*  
 19, 3. *fæcne nyste, þæt* he mot. *Gyf sweord hwita oðres*  
*mannes wepen to feormunge underfō, oððe smið mannes*  
*andweorc, hi hit gesund begen azyfen, swa hit hwæðer*  
*heora ær underfenge, buton heora hweðer ær ðingode*  
*þæt* he hit *angylde* *healdan* ne *þorfte*.

20. Gyf mon oðres monnes muneke feoh befæste, buton  
*þæs munekes hlafordes hleaf, 7 hit him losize, þolie*  
*his se ðe ær ahte.*

21. Gyf preost oðerne man ofslæa, weorpe man to  
*hande 7 eal þæt* he him mid *hāmes brohte*, 7 hine  
*biscop unhadie ðonne hine man of ðem mynstre azyfe,*  
*buton se hlaford ðone wer foreðingian wylle.*

22. Gyf mon on folces gemote cyninges zerefan zeyppe  
*þeofðe, 7 his eft geswican wille, zestæle on rihtan*  
*hand, gyf he mæge; gyf he ne mæge, þolize his angylde.*

23. Gyf hund man toslite oððe abite, æt forman mis-  
*dæde gesylle .VI. scill., gyf he him mete sylle, æt ðam*  
 23, 1. *oðran cyrre .XII. scill., æt ðriddan .XXX. scill.; gyf*  
*æt ðisra misdæda hwylcere se hund losize, ga ðeos*

---

18, 3. hio | .XII. | .CXX. | hit lighter above gebyrige B, hit gebyrie  
 H || 19. wæpn | man mid | hy | hy | gesam-nian | willað || 19, 1. hy heo  
 gesamni-an nellen | gilde | onlan | ðriddan | dæl | 7 þæs wites ðriddan dæl  
 vac. BLamb., from H || 19, 2. triwian, new s betw. wi B, trywan H |  
 wille | to ðære fore 7 to ðære læne | fæc || 19, 3. wæpn | onfō H, underfō  
 Lamb. | hy | — begen End of p. 17 in B — | azyfen | heora hwæðer,  
 o ab. | onfenge H, underfenge Lamb. | heora, o ab || 20. hlafordes under-  
 lined and aldres over it B | 3if man opres mannes munuce butan his hla-  
 fordes leaf feoh befæste, mannes and his above | losie | þolize || 21. to

- 23, 2. forð. 3if se hund ma misdæda gewyrce 7 he hine hæbbe, bete be fullan were swa dolgbote swa he wyrce.

## .XXII.

24. Gif neat mon gewundige, weorpe ðæt neat to honda oððe foreðingie.

## .XXIII.

25. Gif mon ceorles mennon to ned hæmde geðreatað, mid .V. scill. gebete þam ceorle 7 .LX. scill. to wite;

- 25, 1. 3if ðeow mon þeowne to ned hæmde genede, bete mid his eowende.

## .XXIII.

- 26\*. Gif mon twyhyndne mon unsynnigne mid bloðe ofslea, gielde se ðæs sleges andetta sie wer 7 wite 7 æghwele mon ðe on siðe wære zeselle .XXX. scill. to bloð bote.

## .XXV.

27. Gif hit sie syxhynde mon, ælc mon to bloð bote .LX. scill. 7 se slaga wer 7 fulwite.

## .XXVI.

28. Gif he sie twelfhynde, ælc hiora hundtwelftig  
28, 1. scill., se slaga wer 7 wite; 3if hloð ðis gedô 7 eft oðswerian wille, tio hie ealle 7 þonne ealle forgielden þone wer gemænum hondum 7 ealle ânwite swa to ðam were belimpe.

## .XXVII.

29. Gif mon ungewintrædne wifmon to niedhæmde geðreatige, sie ðæt swa ðæs gewintredan monnes bot.

30. 3if fæddren mæga mægles mon gefeohte 7 mon ofslea 7 þonne, 3if medren mægas hæbbe, gielden ða þæs weres ðriddan dæl, *ðriddan dæl ða gegildan 7 for*

- 30, 1. *ðriddan dæl* he fleo; 3if he medren mægas nage, gielden þa gegildan healfne, for healfne he fleo.

---

26. ofslea, eras. of er? betw. of & slea. || 28. scill. End of p. 85 in E. || 30. words skipped in E supplied from H, where and in Lamb. full sense is to be got. \*Thorpe-Schmid put 29, 30, 31 before 26.

---

## Continuation of Variants from p. 95.

28, 1. gedô | oþswerian | wille | teo man hy, man ab. | forgielden | wær | gemænum | ân wite | bef. belimbe new to B | belimpe || 29. gewintredan || 30. fæddren, second d ab. | mæga, æ new ab. B, mæga H | mægles | 7 man | he new ab. meddren B | meddren, first d ab. | mægas | gilden | — gegilden End of p. 19 in B — | words supplied from H || 30, 1. after 3yf new he B | mæges, es over eras. | nage | gilden | healfne and for.

23, 2. bôt ðeah hwæðere forð. Gyf se hund ma misdæda gewyrce 7 he hine hæbbe, bete be fullan were swa dolhbote swa he gewyrce.

24. Gyf neat man gewundige, weorpe þæt neat to handa oððe foreðingie.

25. Gyf man ceorles mennon to nyd hæmede geðreataþ, mid fif scill. gebete ðam ceorle 7 syhtig scill. to wite.

25, 1. Gyf ðeow man ðeowne to nyd hæmede genyde, bete mid his eowende.

26. Gyf man twyhynde man unsynnigne mid hloþe ofslêa, gylde se ðæs slæges andetta sy wer 7 wite 7 ælc mon ðe on syþe wære gesylle ðrittig scill. to loð bote.

27. Gif hyt sy syxhynde man, ælc to hloð bote feowertig 7 se slaga were 7 fulwite.

28. Gyf he sy twelfhynde, ælc heora hundtwelftig  
28, 1. scill., se slaga wer 7 wite; gyf hloð ðis gedô, 7 eft ætswerian wylle, teo hi ealle 7 ðonne ealle forgylden ðone wer gemæne handum 7 ealle anwite swa to ðam were belimbe.

29. Gyf man ungewintredne wifman to nyd hæmede gepreatige, sy þæt swa ðæs gewintredes mannes bot;

30. gyf fædren maga mæigleas mon gefeohte 7 mon ofslêa 7 ðonne, gyf meddren magas hæbbe, gyliden þa ðæs weres ðriddan dæl, *ðriddan dæl ða gegyldan* 7 for

30, 1. ðriddan dæl he fleo; gyf medren magas næbbe, gyliden ða gegylden heafne, for healfne he fleo.

---

23, 2. dolhbote, on marg. oððe new B, after swa, hwætt new above B, both in Lamb. || 24. mannes neat | — þæt neat End of p. 18 in B — | fore gepingie, ge ab. || 25. as .XXVI. put after 26, 27, 28 in H, 29 follows it in Ve. Lamb. | ciorles | .V. | ciorle | .LX. || 25, 1. genide | hyde for eowende || 26. ofslêa mid hloþe | gylde | se ðe þæs slæges, ðe ab. | wer, second new r | æghwylc for ælc | ðara for mon | on ðæm syþe | geselle | .XXX. | hloþbote || 27. ælc man | feowertig, scill. ab. new B, .LX. scill. H | wer | full, last l ab. || 28. .XII. | .CXX. | 7 new bef. se B, and H |

## .XXVIII.

31. Gif mon swa geradne mon ofslea, gif he mægas næge, gielde mon healfne cyninge healfne þam gegildan.

## .XXVIII.

32. Gif mon folc leasunge gewyrce 7 hio on hine geresp weorðe, mid nanum leohtran ðinge gebete þonne him mon aceorfe þa tunzon ðf, þæt hie mon na undeorran weorðe moste lesan ðonne hie mon he þam were geehtige.

## .XXX.

33. Gif hwa oðerne godborges oncunne 7 tion wille þæt he hwelcne ne gelæste ðara ðe he him gesealde, aȝife þone foreað on feower ciricum, 7 se oðer, gif he hine treowan wille, in .XII. ciricum do he ðæt.

## .XXXI.

34. Eac is ciepe monnum gereht, ða men ðe hie up mid him læden gebrenzen beforan kyninges gerefan on folc gemote 7 gerece hu manize þara sien, 7 hie nimen þa men mid him þe hie mægen eft to folc ge-  
34, 1. mote to ryhte brengan, 7 þonne him ðearf sie ma manna up mid him to habbanne on hiora fore, gecyðe symle swa ðft swa him ðearf sie in gemotes gewitnesse cyninges gerefan.

## .XXXII.

35. Ȝif mon cierliscne mon gebinde unsynnigne, gebete  
35, 1. mid .X. scill.; gif hine mon beswinȝe, mid .XX. scill.  
35, 2. gebete; gif he hine on hengenne alecȝȝe, mid .XXX.  
35, 3. scill. gebete; gif he hine on bismor to homolan be-  
35, 4. scire, mid .X. scill. gebete; gif he hine to preoste  
35, 5. bescire unbundenne, mid .XXX. scill. gebete; gif he  
35, 6. ðone beard ofascire, mid .XX. scill. gebete; gif he  
hine gebinde 7 þonne to preoste bescire, mid .LX. scill.  
gebete.

---

34, 1. swa him ðearf sie End of p. 86 in E.

---

## Continuation of Variants from p. 97.

simle | him bef. ðearf | on for in | gewitnesse || 35. man ab. cierliscne |  
man | — gebinde End p. 20 in B — | unsynnigne | .X. || 35, 1. .XX. ||  
35, 2. hengenne | .XXX. scillinga || 35, 3. on bysmer above | bescire ||  
35, 5. new on marg. of B | ofascyre || 35, 6. to above new B, to preoste  
H | syxtig, new feowertig above B, .LX. H.

31. Gyf mon swa zeradne man ofslêa, zyf he magaz naze, zyldre man healfe kyninge, healfne þam zegyldan.
32. Gyf mon folc leasunze gewyree, 7 heo on hine zersêf weorðe, mid nanum leohtran ðinge gebete þonne him mon aceorfe ða tunzan ôf, þæt heo mon na undeorran wurde moste lesan þonne hêo mon be ðæm were zeehtige.
33. Gyf hwâ oþerne zodborges oncunne 7 teon wylle þæt he hwylcne ne zelæste ðara ðe he him zesealde, azgife ðone foreað on feower cyricum, 7 se oþer zyf he hine treowian wylle, innan twelf cyricum do he þæt.
34. Eac is cypemohnum zereht ða men þe hi up mid heom lædað gebringan beforan cyninges zerefan on folc gemote 7 zerecca hu monie ðæra syn, 7 hi nimen þa men mid heom ðe hig magon eft to folc ge-
- 34, 1. mote *to ryhte* bringan, 7 þonon heom þearf sy *ma manna* up mid heom to habbanne on heora fôre, zecyðe symble swa oft swa ðearf sy in gemotes gewitnysse cyninges zerefan.
35. Gyf mon ceorliscne mon gebinde unscyldigne, ze-
- 35, 1. bete mid tyn scill; zyf hine man beswinge, mid twentig
- 35, 2. scill. gebete; zyf he hine on hengene gebringe, mid
- 35, 3. ðrittig scill. gebete. Gyf he hine on bismor to homelan
- 35, 4. besceyre, mid .X. scill. gebete. Gyf he hine to preoste
- 35, 5. besceyre unbundenne, mid .XXX. scill. gebete. *Gif he*
- 35, 6. *þone beard ofascere*, mid .XX. scill. gebete. Gyf he hine gebinde; 7 þonne preoste besceyre, mid syxtig scill. gebete.

---

31. zilde | healfne were þam cyninge, were þam ab. | zegyldan | 32. weorðe zersêf H, zersê fLamb. | bef. gebete new ne B | man | hy | môn nâ | wurde, ð uncrossed B, weorðe H | alysan | vac. hêo | man | þæm, m ab. | zeehtige || 33. wille | azife | for-âþ | ciricum, 2d i above | treowan | wille | on .XII. | ciricum | do þæt on margin || 34. mannun | bef. ða men new þæt inserted B | hy | lædan | gebringe | zerecce | monize | hy | up mid him | hy | to ryhte vac. B, from H, where gemote to above | brenzan || 34, 1. þonne | him | ma manna from H | him | to for on | heora, o ab. |

## .XXXIII.

36. Eac is funden, gif mon hafað spere ofer eazle 7 hine mon on asnaseð, gielde þone wer, butan wite;  
 36, 1. gif beforan eazum asnase, gielde þone wer; gif hine mon tio gewealdes on ðære dæde, getriowe hine be þam wite 7 mid ðy þæt wite afelle, gif se ord sie  
 36, 2. ufor þonne hindeweard sceaft; gif hie sien bu gelic, ord 7 hindeweard sceaft, þæt sie butan pleo.

## .XXXIII.

37. Gif mon wille of boldgetale in oðer boldgetæl hlaford secan, do ðæt mid ðæs ealdormonnes gewitnesse  
 37, 1. þe he ær in his scire folgode; gif he hit butan his gewitnesse do, zeselle se þe hine to men feormie .CXX. scill. to wite: dæle he hwæðre ðæt, healf cyninge in ða scire ðe he ær folgode, healf in þa ðe he oncymð;  
 37, 2. gif he hwæt yfla gedon hæbbe ðær he ær wæs, bete ðæt se ðe hine ðonne to men onfo 7 cyninge .CXX. scill. to wite.

## .XXXV.

38. Gif mon beforan cyninges ealdormen on gemote zefeohte, bete wer 7 wite swa hit ryht sie 7 beforan  
 38, 1. þam .CXX. scill. ðam ealdormen to wite; gif he folzegemot mid wæpnes bryde årære, ðam ealdormen hund twelftig  
 38, 2. scill. to wite; gif ðises hwæt beforan cyninges ealdormonnes zingran gelimpe oððe cyninges preoste, .XXX. scill. to wite.

## .XXXVI.

39. Gif hwa on ciorliscs monnes flette zefeohte, mid  
 39, 1. syx scill. zebete ðam ceorle; gif he wæpne zebrede

---

37. in above his scire, but old || 37, 2. Ends with p. 87 in E; page rough, causing large spaces betw. syllables.

---

## Continuation of Variants from p. 99.

to men under on fð, þonne on marg., under above | .CXX. || 38. man | ealder | feohtap, ap out of æh B, zefeohte H | wer, second r added new B | ryht | .CXX. | ealdormen | to wite etc. from H || 38, 1. before hundtwelftig new 7 B | .CXX. || 38, 2. First difference in chapters betw. B and EH | ðyses | ealder | zi-ngran | .XXX. | scillingas || 39. ciorliscs | zebete mid .VI. scil. ðam ciorle || 39, 1. zebre-de.



36. Eac is funden, gyf mon hæfð spere ofer eazle 7  
 36, 1. hine man onsnæsep, gylde þone wer buton wite. *Gif beforan eazum, gylde þone wer.* Gyf hine man teo gewealdes on þære dæde, zetreowie hine be ðam wite 7 mid ðam þæt wite afylle, gyf se ord ufor ðonne  
 36, 2. hindeweard sceaft; gyf hi syn buta gelice, ord 7 hindeweard sceaft, þæt sy butan pleo.

37. Gyf mon wylle of bold getæle in oðer bold zetæl hlaforð secan, do þæt mid ealdormannes gewitnysses  
 37, 1. þe he ær in his scire folgode. Gyf he hit buton his gewitnysses dō, zesylle *se ðe* hine to men feormie, hundtwelftig scill. to wite; dæle he hwæðere þæt, healf cyninge in þam scire þe he ær folgode, healf in þa þe  
 37, 2. he cymð. Gyf he hwæt to yfele gedon hæfð ðær he ær wæs, bete þæt se ðe hine ðonnon to men underfo, 7 cyninge hundtwelftig scill. to wite.

38. Gyf mon beforan cyninges ealdormen on gemote feohtap, bete wer 7 wite, swa hit riht sy, 7 beforan  
 38, 1. ðam hundtwelftig scill. ðam ealdormen *to wite*; *gif he folces gemot mid wæpnes bryde arære, þam ealdermen* hundtwelftig scill. to wite.

- 38, 2. Gyf ðisses hwæt beforan cyninges ealdormannes gingran gelimpe, oððe cyninges preoste, ðrittig scill. to wite.

39. Gyf hwa on ceorlisces mannes flette gefeohte, mid  
 39, 1. .VI. scill. gebete ðam ceorle; gyf he wæpne gebrede

36. gefunden, ze ab. | man | hafað | eazlen, n ab. | on asnæseð, on above | gylde | butan || 36, 1. words new on margin B | eazum asnæse | gylde | zetreowie, betw. wi new s B, zetrywe H | ðæm | þy for ðam | 7 þis beo new ab. gyf B | after ord new si B, sy H | þreo fingre ufor || 36, 2. ac new ab. gyf B | hy | bû | gelic || 37. man of bold getæle wille, wille first l above | dō | ðæs ealdormannes | gewitnysses, ysse over eras. but old B, gewitnesse H | ær | on for in || 37, 1. butan | gewitnesse | dō | zesylle, ylle over eras. but old B | se ðe new ab. hine B, se þe H | hyne | feormize | .CXX. | þæt hweðere, 2nd e above | þam bef. cyninge new B, þam above H | on for in | ða | folgade | new 7 above | on for in | þonne oncymð, þonne ab. H, on new B || 37, 2. — hæfð End of p. 21 in B — | bete ðætþonne se ðe hine

- 39, 2. 7 no feohte, sie be healfum ðam; gif syxhyndum  
 pissa hwæðer gelimpe, ðriefealdlice *arise be ðære cier-*  
*liscan bote, twelfhyndum men twyfealdlice* be þæs syx-  
 40. hyndan bote; cyninges burg bryce bið .CXX. scill.,  
 ærcebiſcepes hundnigontiġ scill., oðres biſcepes 7 ealdor-  
 monnes .LX. scill., twelfhyndes monnes .XXX. scill.,  
 syxhyndes monnes .XV. scill., ceorles edorbryce .V.  
 40, 1. scill.; gif ðisses hwæt gelimpe ðenden fyrð ute sie  
 40, 2. oððe in lencten fæsten, hit sie twybote; gif mon in  
 lenctenne halig ryht in folce butan leafe alecġge, ge-  
 bete mid .CXX. scill.

## .XXXVII.

41. Se mon se ðe bocland hæbbe 7 him his mæg-  
 læfden, þonne setton we þæt he hit ne moſte sellan of  
 his mægburge, gif þær bið gewrit oððe gewitnes ðæt  
 hit ðara manna forbod wære þe hit on fruman ge-  
 ſtrindon 7 þara þe hit him ſealdon þæt he ſwa ne  
 mote 7 þæt þonne on cyninges 7 on biſcopes gewit-  
 neſſe gerecce beforan his mægum.

## .XXXVIII.

42. Eac we beodað se mon se ðe his geſan hamsittendne  
 wite þæt he ne feohte ær ðam he him ryhtes bidde;  
 42, 1. gif he mægnes hæbbe þæt he his geſan beride 7  
 inne beſitte, gehealde hine .VII. niht inne 7 hine ðn  
 ne feohte, gif he inne geðolian wille 7 þonne ymb .VII.  
 niht, gif he wille on hand ġan 7 wæpenu sellan, ge-  
 healde hine .XXX. nihta geſundne 7 hine his mægum  
 42, 2. gebodie 7 his friondum; gif he ðonne cirican geierne,  
 ſie ðonne be ðære cirican are, ſwa we ær bufan cwædon;

39, 2. Line ſkipped; revised from B || 40. hundnigontiġ begins 2nd  
 Ot. fragm. (cf. Ap. A) from which foll. variants: hundnigontiġ, d above  
 old | biſceopes | vac. monnes after syxhyndes? | lenctenne halig, ne ha  
 over eras. but old E || 41. geſtryndon | biſceopes || 42. sittende | —  
 wite þæt End of p. 88 in E — || 42, 1. ġyf | mægum || 42, 2. cirican ðonne?  
 cf. cyricean ðonne Lamb | ſie, i above.

- 39, 2. 7 ne feohte, sy be healfum ðam. Gyf .VI. hyndum  
 ðissa hwæðer gelimpe, ðryfealdlice arise bæ ðære cyr-  
 liscan bote, twelfhyndum *men* twifealdlice be ðæs syx-  
 40. hyndum bote. Cyninges burh bryce bið hundtwelftig  
 scill. Ercebisceopes hundnigonti scill. Opres bisceopes  
 7 ealdormannes syxtig scill. Twelfhyndes mannes  
 ðrittig scill. Syxhyndes mannes fiftene scyll. *Ceorles*  
 40, 1. *eoderbryce fif scill.* Gyf ðisses hwæt gelimpe ðonne  
 40, 2. fyrd ute sy oððe in lenctene, *si hit twibote.* *Gif mann*  
*on lenctene* halig riht in folce buton leafe alecge,  
 gebete mid hundtwelftigum scillingum.

MS. H.

.XXXVII.

41. Se man se þe bocland hæbbe 7 him þonne his  
 yldran læfdan, þonne setton we ðæt he hit ne mot  
 syllan of his mægburge, gif ðær bið gewritt oððe ge-  
 witnesse ðæt hit ðara manna fodbod wære ðe hit on  
 fruman gestrindon 7 ðara ðe hit him sealdon ðæt he  
 swa ne mote 7 þæt þonne on cyninges ge on bisceopes  
 gewitnesse gerecece beforan his mazum.

.XXXVIII.

42. Eac we bedað, se man se ðe his gefân hamsitt-  
 ende wite, ðæt he ne feohte, ær ðam ðe he him ryhtes  
 42, 1. bidde. 3if he mægnes hæbbe, ðæt he his gefân beride  
 and hine inne besitte, gehealde hine seofan niht inne  
 7 him on ne feohte, gif he inne geðolian wille, 7 þonne  
 ymbe seofan niht, gif he wille ond hand gan and his  
 wæpnu syllan, gehealde hine .XXX. nihta gesundne 7  
 42, 2. hine his freondum 7 his mazum bebeode. 3if he þonne  
 ciricean gyrne, sy ðonne be þære ciricean âre, swa we

39, 2. before .VI. new on B | syx | hynd, y out of u B | ðissa above  
 hwæðer | ðri-fealdlice, first e ab. | cierliscan | .XII. | twy- | syxhyndan || 40.  
 Cyninges, a bigger red C put before old C B | brice | .CXX. | Ercebisceopes |  
 .XC. | bisceopes | calder | .LX. | .XII. hyndes | .XXX. | .XV. | ceorles etc.  
 from margin of B, new | eoderbrice | V. || 40, 1. þysses | lengten fæsten | si  
 hit etc. from margin B, new | hit sy twybote || 40, 2. man | lengten |  
 ryht H, haligrift Lamb | on for in | butan | leafe above | alecge, e above |  
 — scillingum End of p. 22 in B, next leaf lost — || 41. þonne above |  
 gewitnesse, se above | gestrindon || 42, 1. inne above besitte | feohte, o  
 above | geðoli-an | ymbe, e ab. | his above wæpnu | 7 his mazum above ||  
 42, 2. ciricean, 2nd i ab. | ciricean, 2nd i ab.

- 42, 3. gif he ðonne þæs mægenes ne hæbbe þæt he hine inne besitte, ride to þam ealdormen, bidde hine fultumes; gif he him fultuman ne wille, ride to cyninge ær he
- 42, 4. feohte. Eac swelce gif mon becume on his zefân 7 he hine ær hamfæstne ne wite, gif he wille his wæpen sellan, hine mon zehealde .XXX. nihta 7 hine his freondum zecyðe; gif he ne wille his wæpenu sellan, þonne mot he feohtan on hine; gif he wille on hond zān 7 his wæpenu sellan 7 hwa ofer ðæt on him feohte, zielde swa wer swa wunde swa he zewyrce 7 wite 7
- 42, 5. hæbbe his mæg forworht. Eac we cweðað þæt mon mote mid his hlaforde feohtan orwige, gif mon on ðone hlaford fiohte, swa môt se hlaford mid þy men feohtan;
- 42, 6. æfter þære ilcan wisan mon mot feohtan mid his geborene mæge, gif hine mon on woh onfeohteð, buton
- 42, 7. wið his hlaforde, þæt we ne liefað, 7 mon mot feohtan ôrwige, gif he zemetet operne æt his æwum wife betynedum durum oððe under anre rêon, oððe æt his dehter æwumborenre, oððe æt his swister borenre oððe æt his medder ðe wære to æwum wife forzifen his fæder.

## .XXXVIII.

43. Eallum frioum monnum ðas dazas sien forzifene butan þeowum monnum 7 esne wyrhtan: .XII. dazas on zehhol 7 ðone dæg þe crist ðone deofol oferswiðde 7 sce. gregorius gemynd dæg 7 .VII. dazas to eastron 7 VII ofer, 7 an dæg æt sce. petres tide 7 sce. paules 7 on hærfeste ða fullan wican ær sca. marian mæssan 7 æt eallra haligra weorðunge anne dæg, 7 .IIII. wodnesdazas on .IIII. ymbren wicum ðeowum monnum eallum sien forzifen þam þe him leofost sie to sellanne æghwæt ðæs ðe him ænig mon for zodes noman zeselle oððe hie on ænezum hiora hwilsticcum zeearnian mægen.

42, 3. zȳf || 42, 4. after zecȳpe, zȳf || 42, 5. cwæðað || 42, 6. lyfað || 42, 7. oððe æt his swister borenre, written above in E, yet prob. same hand | sweoster borenre | forzȳfen | XXXVIII, last I invisible E | — 42, 7 ends with p. 89 in E — || 43. forzȳfene | oferswiðde, d above | weorþun, End of second Ot. fragment, cf. Ap. A.

Continuation of Variants from p. 103.

marian | ænne | .IIII. | .IIII. | forzifen | leofast | ænig man | heora, o above | zeearni-an | mægen.

- 42, 3. ær bufan cwædon. 3if he ðonne ðæs mægnes næbbe  
ðæt he hine inne besitte mæge, ride to ðam ealdormen  
7 bidde hine fultumes; gif he him fultomian nelle, ride  
42, 4. to cyninge ær he feohte. Eac swylce gif man be-  
cyme on his gefân 7 he hine ær þam fæstne ne wite,  
gif he wille his wæpen syllan, hine man gehealde  
.XXX. nihta 7 hine his freondum gecyðe 7 gif he nelle  
his wæpen sellan, ðonne mot he feohtan on hine. 3if  
he wille on hand gân 7 his wæpen sellan 7 gif hwa  
ofer ðæt on hine feohte, gylde swa wer swa wite, swa  
ðær he gewyrce 7 wite ðæt he hæbbe his mæg for-  
42, 5. worht. Eac we cweðaþ þæt man mote mid his hla-  
forde feohtan on wige. 3if mon on þone hlaford feohte,  
42, 6. swa mot se hlaford mid þam men feohtan. Æfter  
ðære ilcan wisan man mot feohtan mid his geborenum  
mæge, gif him man on wôh onfeohteð, butan wið his  
42, 7. hlaforde, ðæt we ne lyfað, 7 man mot feohtan or-  
wige gif he oðerne gemeteð mid his æwum wife be-  
tynede durum oððe under anre reon, oþþe mid his  
dehter æwum borenre, oððe mid his swister æwum-  
borenre, oððe mid his meder þe wære to æwum wife  
forzifen his fæder.

## .XXXVIII.

43. Eallum freo mannum ðas dazas syn forzifenne  
butan ðeowum mannum 7 esne wyrhtum: .XII. dazas  
on gehhol 7 ðone dæg ðe crist oferswiððe ðone deofol  
\*MS. B. 7 sct. gregorius zemýnd dæg 7 seofon \*dazas to eastron  
7 seofen ofer 7 an dæg æt sct. petres tide 7 sct.  
paules 7 on herfeste ða fullan wucan ær sca. maria  
mæssan. And æt ealra haligra weorðunge an dæg 7  
feower wodnesdazas on feower ymbren wucum ðeowum  
mannum eallum synd forzifen ðam ðe him leofest sy  
to syllanne æghwæt ðæs ðe him man for godes naman  
gesylle oððe heo on ænigum heora hwilstyccum gear-  
nian magan.

42, 3. 7 above bidde | fultomian, i ab. || 42, 4. 7 he hine, he above |  
after gecyðe, 7 above || 42, 7. betynede- | anre, n ab. | oððe mid his  
swister æwumborenre on margin — cf. note on E. Lamb. has æwum ||  
43. freo- | above gehhol, zeol | seofon ends extract from H, now given  
variant from B | eastum | .VII. | to for æt | tide after paules | hærfest |

## .XL.

44. Heafod wunde to bote, gif ða ban beoð butu ðyrel,  
44, 1. .XXX. scill. zeselle him mon; gif ðæt uterre ban bið  
pyrel, zeselle .XV. scill. to bote.

## .XLI.

45. Gif in feaxe bið wund inces lang, zeselle anne  
45, 1. scill. to bote; gif beforan feaxe bið wund inces lang,  
twezen scill. to bote.

## .XLII.

46. Gif him mon âslea oþer eare of, zeselle .XXX.  
46, 1. scill. to bote; gif se hlyst oðstande þæt he ne mæge  
zehieran, zeselle .LX. scill. to bote.

## .XLIII.

47. Gif mon men eage ofâslea, zeselle him mon .LX.  
scill. 7 VI. scill. 7 VI. pæningas 7 ðriddan dæl pæninges to  
47, 1. bote; gif hit in ðam heafde sie 7 he noht zeseon ne  
48. mæge mid, stande ðriddan dæl þære bote inne; gif  
mon oðrum þæt neb ofaslea, zebete him mid .LX. scill;  
49. gif mon oðrum ðone toð on foran heafde ofaslea, zebete  
49, 1. þæt mid .VIII. scill.; gif hit sie se wongtoð, zeselle  
49, 2. .IIII. scill. to bote; monnes tux bið .XV. scill. weorð;  
50. gif monnes ceacan mon forslihð, þæt hie beoð fo-  
50, 1. rode, zebete mid .XV. scill. Monnes cinban, gif hit  
51. bið toclofen, zeselle mon .XII. scill. to bote. 3if  
52. monnes ðrotholla bið pyrel, zebete mid .XII. scill. 3if  
monnes tunge bið of heafde oþres monnes dædum dōn,  
53. þæt biþ zelic 7 eagan bot; gif mon bið on eaxle  
wund þæt þæt lið seaw ūtflowe, zebete mid .XXX.  
54. scill. 3if se earm bið forad bufan elmbozan, þær  
55. sculon .XV. scill. to bote. 3if ða earm scancan beoð  
56. bezen forade, sio bot bið .XXX. scill.; gif se ðuma

47. after .LX. scill. at end of line appar. zes erased E || 49, 2. tux  
bið End of p. 90 in E || 50. ceacan, first c above.

## Continuation of Variants from p. 105.

.XV. scill. || 50, 1. Mannes | cinn, last n ab. | .XII. || 51. byð | pyrel |  
zebete ðæt | .XII. || 52. mannes | dedum | zedōn, ze ab. | Here 1½ in.  
erased in B; prob. þæt bið zelic was written twice | eagan || 53. man bið  
on ða eaxle | zewunded, ze, ed above | .XXX. || 54. forod | þæm above  
el-bozan | .XV. || 55. .XXX. || 56. se þuma | aslægen | sceal, a above |  
.XXX.

44. Heafod wunde to bote, *gyf ða ban beoð butu þyrle,*  
 44, 1. .XXX. scill. *gesylle him mon; gyf þæt uttre ban biþ*  
*ðyrl, gesylle fihtyne scill. to bote.*
45. Gyf in feaxe bið wund ynces lang, *gesylle anne*  
 45, 1. scill. to bote; *gyf he beforan feaxe bið wund, ynces*  
*lang, twezen scillingas to bote.*
46. Gyf him man ofaslea *þæt oðer eare of, gesylle*  
 46, 1. him ðrittig scill. to bote; *gyf se lyst sætstande, ðæt*  
*he ne mæg gehyran, gesylle syxti scill. him to bote.*
47. Gyf mon men eage ofaslea, *gesylle him mon syxti*  
*scill. 7 syx scill. 7 syx penegas 7 ðriddam dæl peniges*  
 47, 1. to bote; *gyf hit in ðan heafde sy 7 he noht geseon*  
*ne mæge mid, stande driddan dæl ðære bote inne.*
48. *Gif mann oðrum þæt nebb ofaslea, gebete hit mid*  
 49. *feowertig scill. Gyf man oðrum ðone toð on foren*  
 49, 1. heafde ofaslea, *gebetað þæt mid eahta scill. Gyf hit sy*  
 49, 2. ðe wongtoð, *gesylle feower scill. to bote; monnes tux*  
 50. *biþ syxtyne scill. weorð. Gyf man mannes ceacan*  
*forslea, þæt heo beon forede, fiftyne scill. gebete.*
- 50, 1. Monnes cinban *gyf hit bið toclofen, gesylle mon*  
 51. *twelf scill. to bote. Gyf mannes ðrotbolla bið ðyrl,*  
 52. *gebete mid twelf scill. Gyf mannes tunge bið of*  
*heafde oðres monnes dædum gedon, þæt bið gelic 7*  
 53. *eagon bot. Gyf mon on eaxle bið gewunded, þæt*  
 54. *þæt liðseaw utflowe, gebete mid ðrittig scill. Gyf*  
*se earm bið forad bufan ðam elbogen, ðær sculon*  
 55. *fiftyne scill. to bote. Gyf ða earmscancan beoð*  
 56. *begen forade, seo bot bið ðrittig scill. Gyf ðe ðuma*

44. butu beoð | butu þyrle X written over eras. in same hand B |  
 ðyrl, e ab. | gesylle .XXX. scill. him mon || 44, 1. utre | byð | .XV. ||  
 45. wund bið ynces | 45, 1. vac. he | .II. || 46. asclea | þæt above oðer |  
 of well erased B, vac. of H | .XXX. || 46, 1. hlyst | opstande | mæge |  
 gehiran | .IX. scill. him to bote gesylle || 47. his eage | .IX. | .VI. | .VI.  
 peningas || 47, 1. on ðam | mæge End of p. 23 in B | se þriddan || 48.  
 from margin of B, new | man | ofaslea him for hit | .IX. || 49. oþrum of-  
 aslea on foran heafde ðone toð | gebete | .VIII. || 49, 1. wang toþ gebete  
 mid .III. scill. || 49, 2. mannes | .XV. || 50. mannes ceacan man | for-  
 slea, erasure at end B, forslýhð H | hy | forede, last e above | gebete mid

- 56, 1. bið ofaslægen, þam sceal .XXX. scill. to bote. 3if se  
 57. nægl bið ofaslegen, ðam sculon .V. scill. to bote. 3if  
 se scyrefinger bið ofaslegen, sio bôt bið .XV. scill.,  
 58. his nægles bið .III. scill; 3if se midlesta finger sie  
 ofaslegen, sio bot bið .XII. scill. 7 his nægles bot bið  
 59. .II. scill. 3if se goldfinger sie ofaslegen, to þam sculon  
 .XVII. scill. to bote, 7 his nægles .IIII. scill. to bote.  
 60. 3if se lytla finger bið ofaslegen, ðam sceal to bote  
 .VIII. scill. 7 an scill. his nægles, 3if se sie ofaslegen.  
 61. 3if mon bið on hrif wund, zeselle him mon .XXX.  
 61, 1. scill. to bote. 3if he ðurhwund bið, sæt gehweðerum  
 62. muðe .XX. scill. 3if monnes ðeoh bið þyrel, zeselle  
 62, 1. him mon .XXX. scill. to bote; 3if hit forad sie, sio  
 63. bot eac bið .XXX. scill.; 3if se sconca bið þyrel be-  
 63, 1. neoðan cneowe, ðær sculon .XII. scill. to bote. 3if he  
 forad sie beneoðan cneowe, zeselle him .XXX. scill.  
 64. to bote; 3if sio miccle ta bið ofaslegen, zeselle him  
 64, 1. .XX. scill. to bote; 3if hit sie sio æfterre ta, .XV.  
 64, 2. scill. to bote zeselle him mon; 3if seo midleste ta  
 64, 3. sie ofaslegen, þær sculon .VIII. scill. to bote; 3if hit  
 64, 4. bið sio feorþe ta, ðær sculon .VI. scill. to bote. 3if  
 65. sio lytle ta sie ofaslegen, zeselle him .V. scill. 3if  
 mon sie on þa herðan to ðam swiðe wund þæt he ne  
 mæge bearn *gestrienan*, gebete him ðæt mid .LXXX. scill.  
 66. 3if men sie se earm mid honda mid ealle ofacorfen  
 66, 1. beforan elmbogan, gebete ðæt mid .LXXX. scill.; æg-  
 hwelcere wunde beforan feaxe 7 beforan sliefan 7 bene-  
 67. oðan cneowe, sio bot bið twy sceatte mare. 3if sio  
 lendenbræde bið forslegen, þær sceal .LX. scill. to bote;  
 67, 1. 3if hio bið onbestungen, zeselle .XV. scill. to bote;  
 67, 2. 3if hio bið ðurhðyrel, ðonne sceal ðær .XXX. scill.

64, 2. midleste ta End of p. 91 in E — || 65. *gestrienan* from H ||

Continuation of Variants from p. 107.

.XXX. || 64. miccle, first c above | tā | ofaslægen | man | .XX. || 64, 1. 3if  
 seo æftere tā sy ofaslægen, zeselle him man .XV. || 64, 2. tā | ofaslægen |  
 sculon | .IX. || 64, 3. tā | ðær | .VI. || 64, 4. tā bið | ofaslægen | him.V.,  
 vac. mon || 65. man | herðan | gewunded, ge, ed above | *gestrienan* for  
 bezytan | .LXXX. scillingum || 66. after earm, mid handa mid ealle | ofacorfen |  
 el-bogan | .LXXX. || 66, 1. æghwylcere | sliefan | bið | twysceatte mare || 67.  
 bræde | .LX. || 67, 1. — onbestungen End of p. 25 in B — | .XV. scill. to bote :



- 56, 1. bið ofaslagen, ðæm sceall ðrittig scill. to bote. Gyf  
 57. se nægel bið ofaslagen, seo bot bið fif scill. Gyf se  
 scyrefinger bið ofaslagen, seo bot bið fiftyne scill. 7  
 58. his nægles beoð .IIII. scill. Gyf se midleste finger  
 sy ofaslagen, seo bot bið .XII. scill. 7 his nægles .II.  
 59. scill. Gyf se goldfinger sy ofaslægen, to ðæm sculon  
 60. seofentyne scill. to bote 7 his nægles .IIII. scill. Gyf  
 se lytle finger sy ofaslagen, ðam sceal to bote nigon  
 61. scill., 7 an scill. his nægles, zyf he sy ofaslagen. Gyf  
 61, 1. mon rif wund bið, zesylle him mon ðrittig scill. Gyf  
 62. he ðurhwund bið, æt ægðran muðe twentig scill. Gyf  
 monnes ðeoh bið ðurl, zesylle him man ðrittig scill. to  
 62, 1. bote; zyf hit forad sy, seo bot bið .XXX. scill.  
 63. Gyf se scanca bið ðurl beneoðan cweowe, ðær  
 63, 1. sculon twelf scill.; zyf he forad sy beneoðan cnêowe,  
 64. zesylle him ðritti scill. to bote. Gyf mycle ta bið  
 64, 1. ofaslagen, zesylle him mon twentig scill. to bote. Gyf  
 64, 2. hit sêo æftere tâ sy, fiftene scill. to bote. Gyf seo  
 midlæste tâ sy ofaslagen, ðær scylan nigon scill. to  
 64, 3. bote. Gyf hit bið seo feorðe tâ, ðar sculon syx scill.  
 64, 4. to bote. Gyf seo lytle tâ sy ofaslagen, zesylle him  
 65. mon fif scill. to bote. Gyf mon sy on ða hærðan to  
 ðan swipe gewundod þæt he ne mæge bearn bezytan,  
 66. gebete him þæt mid hundeahtatig scill. Gyf men  
 sy se earm ofacoruen beforan elmbogan, gebete þæt  
 66, 1. mid hundeahtatig scill.; æghwylcere wunde beforan  
 feaxe 7 beforan slefan 7 beneoðan cneowe, seo bot  
 67. byð twygzylde mare; zyf seo lendenbreda bið for-  
 67, 1. slægen, þær sceal syxtig scill. to bote. Gyf heo bið  
 onbestungen, fihdene scill.;

56. 1. nægl | ofaslægen, ðan sculon. V. scill. to bote | eras. after fif B ||  
 57. ofaslægen | .XV. | bið. V. || 58. midlæsta | bið | ofaslægen | nægles  
 bot bið .II. || 59. bið for sy | .XVII. | his nægles III in same hand over  
 eras. B | .IIII. End of p. 24 in B | scill. to bote || 60. litla | bið for  
 sy | ofaslægen | ðæm above | sceal, a above | .IX. scill. | he, prob. orig.  
 hit, B, se H | bið for sy | ofaslægen, .I. scill. | 61. mon on rife ge-  
 wounded, on, e, ge, ed new above B, man bið on hrife wund H | man |  
 .XXX. | scill. to bote || 61, 1. ægðrum | .XX. || 62. mannes | ðurl, y  
 stroke new B, þyrel H | .XXX. || 62, 1. bið eac || 63. ðurl, y stroke  
 new B, þyrel H | cneowe | .XII. | scill. to bote || 63, 1. bið for sy | man

68. to bote. 3if mon bið in eaxle wund, gebete mid .LXXX.  
 69. scill., gif se mon cwic sie; gif mon oðrum ða hond  
 utan forslea, geselle him .XX. scill. to bote, gif hine  
 69, 1. mon gelacnian mæge; gif hio healf on wez fleoge,  
 70. þonne sceal .XL. scill. to bote; gif mon oprum rib for-  
 slea binnan gehaldre hyde, geselle .X. scill. to bote.  
 70, 1. 3if sio hyd sie tobrocen 7 mon ban ofaðo, geselle  
 71. .XV. scill. to bote. 3if monnes eage him mon of-  
 aslea, oððe his hand oððe his fot, ðær gæð gelic bot  
 to eallum, .VI. pæningas 7 .VI. scill. 7 .LX. scill. 7  
 72. ðridan dæl pæninges. 3if monnes sconca bið of-  
 aslegen wið ðæt cneou, ðær sceal .LXXX. scill. to bote.  
 73. 3if mon oðrum ða sculdru forslea, geselle him mon  
 74. .XX. scill. to bote. 3if hie mon inbeslea 7 mon ban  
 75. ofaðo, geselle mon ðæs to bote .XV. scill. 3if mon ða  
 gretan sinwe forslea, gif hie mon gelacnian mæge  
 75, 1. þæt hio hal sie, geselle .XII. scill. to bote; gif se  
 mon healt sie for þære sinwe wunde 7 hine mon ge-  
 76. lacnian ne mæge, geselle .XXX. scill. to bote; gif ða  
 smalan sinwe mon forslea, geselle him mon .VI. scill.  
 77. to bote; gif mon oðrum ða geweald forslea uppe on  
 þam sweoran 7 forwundie to þam swiðe þæt he naze  
 þære geweald 7 hwæðre lifie swa gescended, geselle  
 him mon .C. scill. to bote, buton him witan ryhtre 7  
 mare gereccan.

## .XLIH.

Io ine mid godes gife wessexna kyning mid  
 geðeahhte 7 mid lare cænredes mines fæder 7 heddres  
 mines biscepes 7 eorcenwoldes mines biscepes mid  
 eallum minum ealdormonnum 7 þæm ieldstan witum  
 minre ðeode 7 éac micelre gesomnunge godes ðeowa  
 wæs smeagende be ðære hælo urra sawla 7 be ðam

---

76. — gif ða End of p. 92 in E — |

---

## Continuation of Variants from p. 109.

p. 26 in B — | sweoran | forwundige | ðæra | vac. ðeah | hwæðere, first e  
 above | libbe | gescynded | him .C. scil., vac. mon | butan | mare gereccan  
 7 ryhtre || Introd. Here Ines cyninges aetnysse in H | ine appar. over  
 eras, but old B, yne H | westsexena, second e above | cænredes | bis-  
 copes | eorcenwaldes | biscepes | ealder | witum | micelre | gesamnunge

- 67, 2. *gyf heo bið ðurhðurl, ðonne sceal ðrittig scill. to bote.*  
 68. *Gyf mon bið on eaxle gewundad, gebete mid*  
 69. *hundehta; scill., gyf se mon cwic sy. Gyf man on oðrum*  
*ða hand uton forslæa, zesylle him .XX. scill. to bote. Gyf*  
 69, 1. *hine man zelacnian mæge. Gyf he healf on wez fleoge,*  
 70. *ðonne sceal syxtig scill. to bote. Gyf man oðrum ribb*  
*forslæa binnan gehalre hyde, zesylle tyn scill. to bote.*  
 70, 1. *Gyf seo hyd sy tobrocen 7 man ban ofaðð, zesylle*  
 71. *fiftyne scill. Gyf mon him eaze ofslæa oppe his hand*  
*oððe his fott, ðær gæð gelic bot tō eallum, syx penegas*  
 72. *7 syx scill. 7 syxtig scill. 7 driddan dæl peniges. Gyf*  
*mannes sceanca bið ofaslagen wið þæt cneow, ðær sceall*  
 73. *hundehta; scill. to bote. Gyf man oðrum ða sculdru*  
 74. *forslæa, zesylle him mon .XX. scill. to bote. Gyf hine*  
*mon inbeslæa 7 man ban ofaðð, zesylle mon ðæs to bote*  
 75. *fiftyne scill.; gyf mon ða greatean synewe forslæa, gyf*  
*hine man zelacnian mæge þæt he hal sy, zesylle twelf*  
 75, 1. *scill. to bote. Gyf se mon healt sy for ðære synewe*  
*wunde 7 hine mon zelacnian ne mæge, zesylle .XX.*  
 76. *scill. to bote; gyf ða smalan synewan man forslæa,*  
 77. *zesylle him man syx scill. to bote. Gyf man oðrum ða*  
*gewald forslæa uppe on ðam sweore 7 forwundie to ðam*  
*swiðe þæt he nage þær geweald 7 ðeah hwæðere lifige*  
*swa zescend, zesylle him mon hund scill. to bote,*  
*buton him witan rihtre 7 mare zereccan.*

lc ine mid godes zyfe wessexena cyning mid ge-  
 ðeahte 7 mid lare cænredes mines fæder 7 heddes  
 mines bisceopes 7 erconwoldes mines bisceopes 7 mid  
 eallum minum ealdormannum 7 ðam yldestan witan  
 minre ðeode 7 eac mycelre somnunge godes þeowena

67, 2. ðurl, y stroke new B, þyrel H | sceal, a ab. | þær above .XXX. ||  
 68. man | gewundod, ge, od above | hundehta, ti added new above B,  
 .LXXX. H | man || 69. utan || 69, 1. heo for he | syxtig, on marg. new  
 feowertig B, .XL. H || 70. ribb, last b above | .X. || 70, 1. bân | ofaðð |  
 .XV. scil. to bote || 71. eaze supplied in an eras. in B, mannes eaze him  
 man ofaslea H | fôt | geð | .VI. | .VI. | .LX. | peni-ges || 72. scanca |  
 ofaslægen | sceal, a above | .LXXX. || 74. hine, n above | man | bân | ofaðð |  
 .XV. || 75. man | sinwe | zelacni-an | he- B, heo H | .XII. || 75, 1. se  
 above man | sinwe | .XX., on marg. new .XXX. B, .XXX. H || 76. smalan,  
 s appar. new and l over eras. B | sinwe | .VI. || 77. — oðrum End of

stapole ures rices þætte ryht sæw 7 ryhte cynedomas  
ðurh ure fole gefæstnode 7 getrymede wæron þætte  
nænig ealdormonna ne us undergeðeodedra æfter þam  
wære awendende ðas ure dōmas.

## .XLV.

1.       Ærest we bebeodað þætte godes ðeowas hiora  
ryhtregol on ryht healdan; æfter þam we bebeodað  
þætte ealles folces sæw 7 domas ðus sien gehealdene.

## .XLVI.

2.       Cild binnan ðritegum nihta sie gefulwad; gif hit  
swa ne sie, .XXX. scill. gebete; gif hit ðonne sie dead  
butan fulwihte, gebete he hit mid eallum ðam ðe he age.

## .XLVII.

3.       Zif ðeowmon wyrce on sunnandæg be his hla-  
fordes hæse, sie he frioh 7 se hlaford geselle .XXX.  
3, 1. scill. to wite. Zif þonne se ðeowa butan his ge-  
3, 2. witnesse wyrce, þolie his hyde; gif ðonne se frigea  
ðy dæge wyrce butan his hlafordes hæse, ðolie his  
freotes.

## .XLVIII.

4.       Ciriceattas sīn agifene be sce. martines mæssan;  
gif hwa ðæt ne gelæste, sie he scyldig. LX. scill. 7  
be .XII. fealdum agife þone ciric sceat.

## .XLVIII.

5.       Gyf hwa sie deaðes scyldig 7 he cirican zeirne,  
5, 1. hæbbe his feorh 7 bete swa him ryht wisige; gif hwa  
his hyde forwyrce 7 cirican zeirne, sie him sio swin-  
gelle forgifen.

## .L.

6.       Gif hwa gefeohte on cyninges huse, sie he scyldig  
ealles his ierfes 7 sie on cyninges dome, hwæðer he  
6, 1. lif age þe nage. Zif hwa on mynster gefeohte, .CXX.

Introd. æfter þam wære begins Bu. fragm. (cf. App. B), now given  
variant from E | 1. healden | þam | gehealdenne || 2. .XXX. | nyhtum |  
gefullod | buton | þam || 3. werce | freoh || 3, 1. gewitnyse || 3, 2. bu-  
ton | vac. his before hlafordes | — 3, 2 ends with p. 93 in E — || 4. sien |  
scildig || 5. vac. he before cirican | geænne | habbe | wisie || 5, 1. for-  
werce | zeirne || 6. kininges | habbe for age ||

## Continuation of Variants from p. 111.

preost eras. and new si B || 4. agifene | martines | .LX. | .XII. | agife |  
ciric | sceatt || 5. 7 cirican, vac. he. || 5, 1. ciricean, second i ab. | zeirne |  
forgifen || 6. on cyninges huse gefeohte | hweþer || 6, 1. .CXX. ||

wæs smeagende be ðære hæle ure sawla 7 be ðam  
staðole ures rices þæt riht æwe 7 rihte cynedomas  
þurh ure fole gefæstnode 7 getrymede wæron þæt  
nænig ealdormanna ne us undergeðeodendra æfter ðem  
wære awendende ðas ure domas.

1.       Ærest we bebeodað þæt godas þeowas heora riht  
regol gyman 7 on riht healdon; æfter ðam we beodað  
þæt ealles folces sæw 7 domas ðus syn gehealdene.
2.       Cild binnan .XXX. nihta sy gefullad; gyf hit swa  
ne sy, .XXX. scill. gebete; gyf hit ðonne sy dead  
butan fulluhte, gebete he hit mid eallum ðam ðe he aȝe.
3.       Gyf ðeowmon wyrce on sunnandæg be his hlaforðes  
hæse, sy he freo 7 se hlaford gesylle .XXX. scill. to  
3, 1. wite; gyf þonne se ðeowa butan his gewitnysse  
3, 2. wyrce, þolie his hyde, oððe hydgyldes; gyf ðonne se  
frigea ðy dæȝe wyrce buton his hlaforðes hæse, ðolie  
his freotes, oððe sixtig scill. 7 preost twyscylði.
4.       Cyricsceattas syn aȝeue ne be sce. martynes mæssan;  
gyf hwa þæt ne ȝelæste, sy he scyldig feortig scill. 7  
be twelffealdum aȝyfe ðone cyricsceat.
5.       Gyf hwā sy deaðes scyldig 7 he cyricean ȝeyrne,  
5, 1. hæbbe his feorh 7 bete swa him riht wisie; gyf hwā  
his hyde forwyrce 7 cyricean ȝeyrne. Sy him seo  
swingle forȝyfen.
6.       Gyf hwa ȝefeohte on cyninges huse, sy he scyldig  
ealles his yrfes 7 sy on cyninges dome hwæðer he lif  
6, 1. aȝe ðe naze. Gyf hwa on mynstre ȝefeohte, hund-

þeowa | þæt, te added above B, ðætte, te above H | ryht | ryhte | getrymede,  
new m after y at end of line B | þætte, te ab., for þæt (nænig) | ealder |  
þam for ðem || 1. heora, o ab. | ryht regol on riht healden, vac. gyman  
7 H, found in Lamb. | þætte, te ab., for þæt | æw, w erased B, sæw H ||  
2. Cyld | nihtum | gefullod | gebete hit, vac. he | aȝe || 3. man | — dæg  
be End of p. 27 in B — | freoh || 3, 1. ȝewitnesse | on margin oððe  
hyd ȝyld H, found in Lamb || 3, 2. frigea, ȝe above | butan | ðolize |  
oððe .LX. scill. 7 preost twyscildig on margin H, found in Lamb | after

- 6, 2. scill. gebete; gif hwa on ealdormonnes huse gefeohte oððe on oðres geðungenes witan, .LX. scill. gebete he  
 6, 3. 7 oþer .LX. geselle to wite. 3if ðonne on gafol-  
 geldan huse oððe on gebures gefeohte, .CXX. scill. to  
 6, 4. wite geselle 7 þam gebure .VI. scill. 7 þeah hit sie  
 on middum felda gefohten, .CXX. scill. to wite sie  
 6, 5. aʒifen. 3if ðonne on gebeorscipe hie geciden 7 oðer  
 hiora mid geðylde hit forbere, geselle se oðer .XXX.  
 scill. to wite.

## .LI.

7. Gif hwa stalie swa his wif nyte 7 his bearn, ge-  
 7, 1. selle .LX. scill. to wite; gif he ðonne stalie on gewit-  
 nesse ealles his hiredes, ʒongen hie ealle on ðeowot;  
 7, 2. .X. wintre eniht mæg bion ðiefðe gewita.

## .LII.

8. Gif hwa him ryhtes bidde beforan hwelcūm scir-  
 men oððe oþrum deman 7 ābiddan ne mæge 7 him  
 wedd sellan nelle, gebete .XXX. scill. 7 binnan .VII.  
 nihton gedō hine ryhtes wierðne.

## .LIII.

9. Gif hwa wrace dō ær ðon he him ryhtes bidde,  
 þæt he him onnime aʒife 7 forʒielde 7 gebete mid  
 .XXX. scill.

## .LIII.

10. 3if hwa binnan þam ʒemærum ures rices reafīac  
 7 niednæme dō, aʒife he ðone reafīac 7 ʒeselle .LX.  
 scill. to wite.

## .I.V.

11. Gif hwa his aʒenne ʒeleod bebycʒge ðeowne oððe  
 frigne, ðeah he scyldig sie, ofer sæ, forʒielde hine  
 his were.

## .LVI.

12. Gif ðeof sie ʒefonʒen, swelte he deaðe oððe his  
 lif be his were man aliese.

---

6, 2. scil. | vac. he after gebete || 6, 3. mon for ðonne | ʒafolʒildan |  
 bure for gebure || 6, 4. middan | gefeohtan || 6, 5. bið on gebeor-  
 scipe || 7, 1. ʒewitnysse | eallæs || 7, 2. beon | þeofðe | ʒewitæ or ʒe-  
 witte? || 8. hine | wed | mid .XXX. | nyhtum | weorðe || 9. wræce | him  
 on End of p. 94 in E | forʒylde || 11. bebycʒe | scildig || 12. monna  
 liese or læse ||

- 6, 2. twelftig scill. gebete. Gyf hwâ in ealdormannes huse feohte, oððe on oðres geðungenes witan, syxtig
- 6, 3. scill. gebete hê 7 oðer syxtig zesylle he to wite. Gyf ðonne on zafolgylden huse oððe on gebures zefeohte, hundtwelftig scill. to wite zesylle 7 ðæm gebures syx
- 6, 4. scill. 7 ðeah hit sy on middan felda zefohtan, hund-
- 6, 5. twelftig scill. to wite sy agyfen; gyf ðonne on gebeor-scipe hi zeciden 7 oðer heora mid geþyldê hit forbere, zesylle se oðer .XXX. scill. to wite.
7. Gyf hwâ stalige swa his wif nyte 7 his bearn,
- 7, 1. zesylle syxti scill. to wite; gyf he ðonne stalie on gewitnysses ealles his hiredes, .gangan heo ealle on
- 7, 2. ðeowet; tynwintre cniht mæg beon þyfðe gewita.
8. Gyf hwa him rihtes bidde beforan hwylcum scirmen oððe oðrum deman 7 abiddan ne mæge, 7 him wed syllan nylle, gebete .XXX. scill. 7 binnon seofen niht gedo hine rihtes wyrðe.
9. Gyf hwa wrace dô ær ðon he him rihtes bidde, þæt he him onnime agyfe 7 forgyld 7 bete .XXX. scill.
10. Gyf hwa binnan ðam gemærum ures rices reafiac 7 nydnæme dô, agyfe he ðone reafiac 7 zesylle syxti scill. to wite.
11. Gyf hwa his agene leodan bebiçge ðeowne oððe frige, þeah he scyldig sy, ofer sæ, forgyld hine be his wêre.
12. Gyf ðeof sy gefongen, swylte he deaðe oððe his lif be his were mon alyse.

---

6, 2. on for in | ealder | huse oððe on oðres witan gepunzenan zefeohte, .LX. | ofer .LX. to wite, vac. zesylle he || 6, 3. zafolgylden | .CXX. | gebure | .VI. || 6, 4. zefeohten on middan felda, zefeohten, first e above | .CXX. | agifen || 6, 5. gyf End of p. 28 in B | hy | .XXX. to wite, scill. on marg. | 7. hit nyte, hit ab. | .LX. || 7, 1. gewitnesse | hyredes | gân- | hy || 7, 2. .X. wintra | beon above || 8. ryhtes | vac. oðrum | 7 him ryht abiddan | wedd, last d above | nelle | gebete above .XXX. | binnan | .VII. | nihtum | gedô || 9. dô | ær he, vac. ðon | ryhtes | agife | forgyld 7 gebete || 10. reafiac 7 nydnæme binnan þam gemærum ures rices gedo | agife | after agyfe eras. in B | .LX. || 11. agenne | leod above | gebycge | frigne, 7 before ofer, sende after sæ new in B, 7 ofer sæ zesylle H | forgyld 7 wið zodd deoplice bete on marg. B, also Lamb || 12. gefangen | vac. mon ||

## .LVII.

13. Gif hwa beforan biscope his gewitnesse 7 his wod  
13, 1. aleoge, gebete mid .CXX. scill.; ðeofas we hatað oð  
.VII. men, from .VII. hloð oð XXXV., siððan bið here.

## .LVIII.

14. Se ðe hlope betygen sie, zeswicne se hine be .CXX.  
hida oððe swa bete.

## .LVIII.

15. Se ðe hereteama betygen sie, he hine be his  
15, 1. wergilde âliese oððe be his were zeswicne; se að  
15, 2. sceal bion healf be huslgenzum; þeof siððan he bið  
on cynynges bende, nah he þa swicne.

## .LX.

16. Se ðe ðeof ofsliehð, se mot gecyðan mid aðe þæt  
he hine synnigne ofsloge, nalles ða zegildan.

## .LXI.

17. Se ðe forstolen flæsc findeð 7 gedyrneð, gif he  
dear, he mot mid aðe gecyðan þæt he hit aze; se  
ðe hit ofspyreð, he ah ðæt meldfeoh.

## .LXII.

18. Cierlisc mon gif he ðft betygen wære, gif he æt  
siðestan sie gefongen, slea mon hond oððe fot.

## .LXIII.

19. Cynynges geneat gif his wer bið twelf hund scill., he  
mot swerian for syxtig hida, gif he bið huslgenzea.

## .LXIII.

20. Gif feorcund mon oððe fremde butan weze geond  
wudu zonge 7 ne hrieme ne horn blawe, for ðeof he  
bið to profianne oððe to sleanne oððe to âliesanne.

## .LXV.

21. Gif mon ðonne þæs ôfslægenan weres bidde, he  
mot gecypan þæt he hine for ðeof ofsloge, nalles þæs

---

13. biscope | hundtwelftigum || 13, 1. with 14 as .LVIII., so also in H | hatað .VII. men, vac. oð || 14. he for se || 15. teame | betygen | were-gilde || 15, 1. byon || 15, 2. with 16 as .LX., so also in H | kinynges | swycne || 16. ofsliehð | he for se | gecepan mid aþe | þa (for þam?) ge-gildanum || 17. gederneð | ofspereð || 18. Cierlisc | betwygen || 19. swerigen | sixtig | huslgenza | 19 ends with p. 95 in E || 20. forcund | buton | hrime | lesanne || 21. ðeofðe for ðeof | ofslægenan ||



13. Gyf hwā beforan bisceope his gewitnyse 7 his  
 13, 1. wed aleoge, gebete mid hundtwelftig scill.; þeofas we  
 hatað oð seofen men, from seofon hloð, oð fif an-  
 ðrittig here.
14. Se ðe hloðe betogen sy, zeclensie se hine be hund-  
 twelftigum hida oððe swa gebete.
15. Se ðe hereteama betogen sy, hine be his werzylde  
 15, 1. alyse, oððe be his *were* zeclænsie; se að sceal beon  
 15, 2. *half* be huslgezum; þeof syððan he bið on cyninges  
 bendum, nah he ða geswicne.
16. Se ðe ðeof ofslihð, se mot gecyþan mid aðe þæt  
 he hine scyldig ofslōge, nalles ða zylðan.
17. Se ðe forstolen flæsc findeð 7 zedyrneð, zyf he  
 dear, he mot mid aþe gecyðan þæt he hit āge; se þe  
 hit ofspyrað, he ah þæt meldfeoh.
18. Cyrlisc mon zyf he oft betogen wære, zyf he æt  
 siþestan sy gefangen, slēa mæn hand oððe fōt of.
19. Cyniges geneat zyf his wer bið twelf hund scill,  
 he mot swerian for sixti hida, zyf he bið huslgenza.
20. Gyf feorcuman man oððe frēnde butan wege ze  
 on wudu zonde 7 ne ryme ne horn blawe, for ðeof  
 he bið to profianne oððe to alysenne.
21. Gyf man ðonne ðæs ofslæzenan weres bidde, he  
 mot gecyþan þæt he hine for þeof ofslōge, nallæs ðæs

13. biscope | his above gewitnesse | wedd | gebete End of p. 29 in  
 B | 13, 1. with 14 as .LVIII., so also in Bu | þeofas, Ð new over  
 þ, B | seo erased bef. seofen B | fram seofon mannum hloð of  
 .XXXV. | 7 syððan, after fif anðrittig, new B, siððan bið here H || 14.  
 geswicne for zeclensie | .CXX. | oððe bete swa || 15. hereteame |  
 before hine new he above eras. B, he hine H | werezylde | þam new over  
 his B, were from H | geswicne for zeclænsie || 15, 1. half new above  
 B, healf H || 15, 2. with 16 as .LX., so also in Bu | þeof, Ð new over  
 þ, B || 16. synnigne for scyldig | nallæs ða gezildan || 17. zedyrneð |  
 ofspyreð | 18. Ciorlisc | man | of, t added new B, oft H | siðmestan,  
 m above | si | hand of oððe fot || 19. .CXX. | swerigan | .LX. || 20.  
 feoreund | zeond for ze on | zonde, d made new into z, B, ganze H |  
 hryme | profianne oððe to sleanne ofþe | alysanne, a above | alysenne End  
 of p. 30 in B || 21. nallæs | ofslæzenan | gezildan ||

- 21, 1. ofslegenan gegildan ne his hlaford. 3if he hit ðonne dierneð 7 weorðeð ymb long yppe, ðonne rymeð he ðam deaðan to ðam aðe þæt hine moton his mægæs unsyngian.

## .LXVI.

22. Gif ðin zeneat stalie 7 losie ðe, 3if ðu hæbbe byrgean, mana þone þæs angyldes; 3if he næbbe, 3yld ðu þæt angyldes 7 ne sie him no ðy ðingodre.

## .LXVII.

23. Gif mon elðeodigne ôfslea, se cyning ah twædne  
23, 1. dæl weres, þridan dæl sunu oððe mægæs. 3if he  
23, 2. ðonne mæglesas sie, healf kyninge, healf se gesið. 3if  
hit ðonne abbod sie oððe abbodesse, dælen on þa  
23, 3. ilcan wisan wið þone kyning; wealhzafofzelda .CXX.  
scill, his sunu .C., ðeowne .LX., somhwelcne fitegum,  
weales hyd twelfum.

## .LXVIII.

24. Gif witeðeow englisemon hine forstalie, hô hine  
24, 1. mon 7 ne 3ylde his hlaforde; 3if hine mon ofslêa,  
ne 3ylde hine mon his mægum, 3if hie hine on .XII.  
24, 2. monðum ne âliesden; wealh 3if he hafað .V. hida,  
he bið syxhynde.

## .LXVIII.

25. Gif ciepemon uppe on folce ceapie, do þæt beforan  
25, 1. gewitnesum; 3if ðiefefioh mon æt ciepan befo 7  
he hit næbbe beforan 3odum weotum geceapod, 3eacyðe  
hit be wite þæt he ne 3ewita ne 3estala nære oððe  
3ielde to wite .VI. 7 .XXX. scill.

## .LXX.

26. To fundes cildes fostre, ðy forman 3eare zeselle  
.VI. scill, ðy æfteran .XII., ðy driddan .XXX., siððan  
be his wlite.

---

21, 1. vac. ðonne | dirneð | wierðeð | remeð | þæm | þæm (aðe) | mægæs |  
unsyngian || 22. habbe | berzan | manna | angeldes | zeld | angelde || 23.  
kining | mægæs End of Bu fragm. (cf. App. B.) || 25 and 25, 1. i in gewit-  
nessum, e in beforan and e in þæt he, all at end of lines, dim || 25, 1.  
.XXX. scill. ends p. 96 in E ||

---

## Continuation of Variants from p. 117.

for ne wite | 3ilde | .VI. || 26. ðu, new y stroke B, ðy H | .VI. | 7 ðy  
æfteran 3eare .XII. | 7 þy | .XX. | 7 siððan ||

- 21, 1. ofslægenan gylðan, ne his hlaforð;    gylf he hit þonne  
dyrneð 7 weorðeð emb long yppe, ðonne rymeð he  
ðam deaðan to ðam aðe þæt hine moton maȝas  
unsynȝian.
22.            Gylf ðin ȝeneat stalie 7 losiȝe ðe, gylf ðu hæbbe  
borgas, mana ðone ðæs anȝylðas;    gylf he næbbe, gylð  
ðu þæt anȝylðe 7 ne sy him na þe ȝeðingrode.
23.            Gylf mon ælþeodigne mon ofslea, se cynȝ ah  
tweȝen dælas þæs weres, ðriddan dæl sunu oððe maȝas;  
23, 1.        gylf he ðonne mæȝleas sy, half cynȝ, half se  
23, 2. ȝesið.    Gylf hit ðonne abbud sy oððe abbudisse, dælon  
23, 3. on ða ilcan wisan wið ðonne cynȝ.    Wealhȝafol-  
gylða hundtwelftig scill., his sunu hund, ðeow sextig  
scill. Somhwylene mid fiftig, weales hid mid twelfum.
24.            Gylf witeðeow englismon hine forstalie, hō hine  
24, 1. mon 7 ne gylðe his hlaforde.    Gylf hine mon ofslea,  
ne gylðe hine man his maȝum, gylf hy hine on twelf  
24, 2. monðum ne alysdon.    Wealh gylf he hæfð fif hida,  
he bið syxhynde.
25.            Gylf cepeman uppe on folce ceapige, do þæt beforan  
25, 1. ȝewitnysse.    Gylf ðeof mon feoh æt cyp *men* befoð 7  
he hit næbbe beforan ȝodum witum ȝeceapod, ȝecyðe  
hit be wite þæt he ne wite ne ȝestala nære oððe  
gylðe to wite syx 7 .XXX. scill.
26.            To fundenes cyldes fostre, ðu forman ȝeare, ȝesylle  
syx scill., ðu æftran twelf, ðu þriddan .XXX., syððan  
be his wlite.

---

21, 1. dirneð | wurð | ymbe, e above | lange | his before maȝas and  
a above o new B, his maȝas unsceoldigne ȝedōn H || 22. stalȝe |  
byrȝean, e ab. | anȝylðes | ȝild | ȝeðingrode || 23. man first | cynȝ |  
dælas þæs weres, as þæs ab. || 23, 1. mæȝleas, a ab. | healf | cynȝe | healf ||  
23, 2. ðone bef. cynȝ || 23, 3. .CXX. | red above eras. after hund, so  
ne after ðeow B, .C. þeowne .LX. H | eras. aft. sextig B || 24. ænglisman |  
hō | man || 24, 2. byð | hinde | syxhynde End of p. 31 in B || 25. ceap-  
man || uppe above | dō | beforan ȝewitnesse, foran ȝe above || 25, 1. ðeof  
erased, before feoh forstolen supplied new on marg., men new above  
eras. B, ȝif man forstolen feoh æt ceap men befoð, ap above H | na ȝewita

## .LXXI.

27. Se ðe dearnenra bearn gestrieneð 7 gehileð, nah  
se his deaðes wer, ac his hlaforð 7 se cyning.

## .LXXII.

28. Se ðeof gefehð ah .X. scill., 7 se cyning ðone ðeof,  
28, 1. 7 þa mægas him swerian aðas unfæhða; gif he ðonne  
oðierne 7 orize weorðe, þonne bið he wites scyldig;  
28, 2. gif he onsacan wille, do he ðæt be ðam fêo 7 be  
ðam wite.

## .LXXIII.

29. Gif mon sweordes onlæne oðres esne 7 he losie,  
zielde he hine ðriddan dæle; gif mon spere selle,  
healfne; gif he horses onlæne, ealne he hine gylde.

## .LXXIII.

30. Gif mon cierlisene monnan flieman feorme teo, be  
his agnum were geladige he hine; gif he ne mæge,  
zielde hine his agne were 7 se gesiðmon swa be his were.

## .LXXV.

31. Gif mon wif gebycge 7 sio gyft forð ne cume,  
azife þæt feoh 7 forzielde 7 gebete þam byrgean swa  
his borzbryce sie.

## .LXXVI.

32. Gif wilisc mon hæbbe hide londes, his wer bið  
.CXX. scill.; gif he þonne healfes hæbbe, .LXXX. scill.;  
gif he nænig hæbbe, .LX. scillinga.

## .LXXVII.

33. Cyninges horswealh, se ðe him mæge zærendian,  
ðæs werzielde bið .CC. scill.

## .LXXVIII.

34. Se ðe on ðære fore wære þæt mon monnan of-  
sloge, getriewe hine ðæs sleges 7 ða fore gebete he  
34, 1. ðæs ofslegenan werzielde; gif his werzielde sie .CC.  
scill., gebete mid .L. scill. 7 ðy ilcan ryhte do man be  
ðam deorhorenran.

---

84, 1. ðy ilcan End of p. 97 in E |

---

Continuation of Variants from p. 119.

n added B, man H | eras. bef. ofsloge | getwywie, new r above B, getriwe  
H | sleges 7 þa fore | ofslegnan | werzyld, old l above r B, were H || 84,  
1. his, s over eras. B | werzild | .CC. | .L. | ylcen | ryhte | dð | man, new  
n ab. B ||

27. Se ðe dearnunga bearn gestreonað 7 geheleð, nah  
se his deaðes wêr, ac his hlaford 7 se cynz.
28. Se ðe ðeof gefehð, he ah tyn scill, 7 se cyning  
ðone ðeof 7 ða mazað him swerian aðas unfæðða;  
28, 1. gif he ðonne oðerna 7 orize weorðe, ðonne bið he  
28. 2. wites scyldig; gif he ætsacan wylle, do he þæt he  
ðam feo 7 he ðam wite.
29. Gyf mon sweordes onlæne oðrum esne 7 hit losize,  
he ðriddan dæle he hit gylde. Gyf mon spere sylle,  
healfne; gif mon hors onlæne, ealne he hine gylde.
30. Gyf man cyrlisene mannan flyman feormienne tēo,  
be his agenon were zeladige hine; gif he ne mæge,  
gylde he hine be his agenum were 7 se gesiþmon eac  
swā be his were.
31. Gyf mon wif byce 7 seo gyft forð ne cume, azyfe  
þæt feoh 7 forgyld 7 gebête ðam byrgean swa his  
borhbryce sy.
32. Gyf wylisc man hæbbe hide landes, his wer bið  
hundertwelftig scill; gif he ðonne healfne hæbbe,  
hundeatati scill; gif he næbbe nan land, sixti scill.
33. Cyninges horswealh, se ðe him mæg zærendian,  
ðæs werzyld bið twa hund scill.
34. Se ðe on ðere fore wære ðær mon mon ofsloge,  
zetwywie hine ðæs slæges oððe fore gebete be þæs  
34, 1. ofslægenan werzyld; gif his werzyld sy twa hund  
scill, gebete mid fiftig scill. 7 ða ilcan rihte dō man be  
ðam deorborenran.

27. gestryn-ð | cyning || 28. .X. | unfehpa || 28, 1. oðerna, ao  
new above B, oþyrne H | orize, first r above || 28, 2. onsacan | wille |  
dō | were ab. and for feo || 29. man | oþres | esne | 7 he | gilde he hine ðriddan  
dæle | man | healfne dæl hine gilde, dæl above | man | horses | læne |  
gilde || 30. cirlisene | mannan, an erased B, man H | feormienne, nge  
new above enne B, feormie H | 7 hine man teo | agenum | zeladie | he  
new above B, he hine H | gilde | he above | be above | agenon, n ab. |  
gesiþman | eac above | were End of p. 32 in B || 31. man | gift | azyfe |  
forzilde | byrgean, attempt to make o over y, on marg. borzan new B ||  
32. wilisc | .CXX. | healfes | .LXXX. | nænig næbbe, .LX. scillinga ||  
33. zærendi-an | ðes weregild is .CC. hund scill., egzild above || 34.  
þe above | þære | fōre | ðæt for ðær | man | mon (second), o into a and

## .LXXVIII.

35. Se ðe ðeof slihð, he mot aðe gecyðan þæt he hine flondne for ðeof sloge, 7 þæs deadan mægas him swerian unceases að; gif he hit þonne dierne 7 sie eft
- 35, 1. yppe, þonne forgielde he hine. 3if mon to þam men feoh zeteme ðe his ær oðswaren hæfde 7 eft oðswerian wille, oðswerige be ðam wite 7 be ðæs feos weorðe; gif he oðswerian nylle, gebete þone mænan að twybote.

## .LXXX.

36. Se ðe ðeof gefehð oððe him mon gefongenne agifð 7 he hine þonne âlæte oððe þa ðiefðe zedierne, for-
- 36, 1. gielde þone þeof his were; gif he ealdormon sie, ðolie his scire buton him kyning arian wille.

## .LXXXI.

37. Se cirisca mon se ðe oft betygen wære ðiefðe 7 þonne æt siðestan synnigne gefð in ceape oððe elles æt openre scylde, slea him mon hond ðf oððe fôt.

## .LXXXII.

38. Gyf ceorl 7 his wif bearn hæbben gemæne 7 fere se ceorl forð, hæbbe sio modor hire bearn 7 fede; agife hire mon .VI. scill. to fostre, eu on sumera, oxan on wintra; healden þa mægas þone frumstol oð ðæt hit gewintred sie.

## .LXXXIII.

39. Gif hwa fare unâliefed fram his hlaforde oððe on oðre scire hine besteale 7 hine mon geahsize, fare þær he ær wæs 7 zeselle his hlaforde .LX. scill.

## .LXXXIIII.

40. Ceorles worðig sceal beon wintres 7 sumeres be-tyned; gif he bið untyned 7 recð his neahgebures ceap in on his agen geat, nah he æt þam ceape nan wuht, adrife hine ut 7 ðolie æfwerdlan.

---

38. if in agife dim, | um in frum lost in a hole | ed sie dim || 39. ððe in oððe and (next it) LXX dim, XIII gone, below it e of geahsize gone, below this all but L of LXXXIIII dim || 40. ed gif and agen dim | ut, clearer, ends p. 98 in E ||

---

Continuation of Variants from p. 121.

wurðig | wyntres | recep | neahgebures ceap on his agen geat in | ceape ab. | nanwuht | hit for hine | æfwyrdlan ||

35. Se ðe ðeof slihþ, he mot mid aðe gecyðan þæt he hine fleondne for ðeof sloge, 7 ðes deadan maȝas him swerian unceases að. Gyf he hit ðonne dyrne 7
- 35, 1. sy eft yppe, ðonne forȝylde he hine; gyf mon to ðæm men feoh ȝetême þe his ætsworen hæfde 7 eft ætswerian wylle, swerize he ðam wite 7 be ðæs feos wyrðe; gyf he ætswerian nylle, ȝebete ðone mænan að twyȝbote.
36. Se ðe ðeof ȝefehð oððe him mon ȝefongene aȝyfð 7 he hine ðonne alæte oððe ða þyfþe ȝedyrne, forȝylde
- 36, 1. ðone ðeof be his were. Gyf he ealdorman sy, ðolie his scire, buton him cyning arian wylle.
37. Se ceorlisse man se ðe oft betoȝen were ðyfðe 7 ðonne æt siðestan synningne ȝefð in ceace oððe elles æt openre scylde, slea him mon handa of oððe fot.
38. Gyf ceorl 7 his wif bearn hæbben ȝemæne 7 fære se ceorl forð, hæbbe seo modor hire bearn 7 fede; aȝyfe hire man syx scill. to fostre, cū on sumera, oȝan on wintran; healdan ða maȝas ðone frumstol, oð þæt hit ȝewintrod sy.
39. Gyf hwā fare unalyfede fram his laforde, oððe on oðre scire hine bestele 7 hine man ȝeacsige, fare ðær he ær wæs 7 ȝylde his laforde syxtig scill.
40. Ceorles worði sceal beon wintres 7 sumeres betyned: gyf he bið untyned 7 recð his nehheburess ceap in on his aȝen ȝeat, nah he æt ðam ceape nan riht, adrife

35. mot aþe, vac. mid | fleonde | ðæs | unceastes | að | forȝilde || 35, 1. man | ær oþsworen | oðswerian | wille | oþswerie for swerize | gif he þonne oþswerian nylle | twyþote || 36. fehð | mon End of p. 33 in B | ȝefanȝenne | aȝifð | ða, a ab. | ȝedirne | forȝilde || 36, 1. ealdorman | þolie | butan | se cyning | wille || 37. ciorlisse | man þe | wære | þifðe | siðestan cyrre | synningne | man ȝefð | in ceace oþþe scylde elles | man hand oððe fot, vac. of || 38. ciorl | 7 se ciorl forðfære | modor | 7 above aȝife | man hire | .VI. | cū | wintra | healden | ȝewintred || 39. unalyfed | hlaforde | ȝeacige | þær above he | wæs ær | ȝesylle for ȝylde | hlaforde | .LX. || 40. Ciorles |

## .LXXXV.

41. Borges mon môt oðsacan, gif he wāt þæt he ryht deð.

## .LXXXVI.

42. Gif ceorlas ȝærstun hæbben ȝemænne oððe oþer ȝedálland to tynanne 7 hæbben sume ȝetyned hiora dæl, sume næbben, 7 etten hiora ȝemænan æceras oððe ȝærs, ȝân þa þonne þe ðæt ȝeat aȝan 7 ȝebete þam oðrum þe hiora dæl ȝetynedne hæbben þone sæwerdlan þe ðær ȝedon sie, abidden him sæt þam ceape swyle
- 42, 1. ryht swylce hit kyn sie; gif þonne hryðera hwelc sie þe heȝas brece 7 ȝa in ȝehwær 7 se hit nolde ȝe-healdan se hit aȝe oððe ne mæȝe, nime se hit on his æcere mete 7 oðslea 7 nime se aȝenfrizea his fel 7 flæsc 7 þolie þæs oðres.

## .LXXXVII.

43. Ðonne mon beam on wuda forbærne 7 weorðe yppe on þone ðe hit dyde, ȝielde he fulwite, ȝeselle
- 43, 1. .LX. scill., forþam þe fȝr bið þeof; gif mon afelle on wuda welmoneȝa treowa 7 wyrð eft undierne, forȝielde .III. treowu sælc mid .XXX. scill.; ne ðearf he hiora mǣ ȝeldan, wære hiora swa fela swa hiora wære, forþon sio æsc bið melda, nalles ðeof.

## .LXXXVIII.

44. Gif mon þonne aceorfe an treow þæt mæȝe .XXX. swina undergestandan 7 wyrð undierne, ȝeselle .LX.
- 44, 1. scill.; ȝafolhwitel sceal bion sæt hiwisce .VI. pæninga weorð.

## .LXXXVI///.

45. Burgbryce mon sceal betan .CXX. scill. kyninges 7 biscepes þær his rice bið, ealdormonnes .LXXX. scill., cyninges ðegnes .LX. scill., ȝesiðcundes monnes landhæbbendes .XXXV., 7 bi ðon ansacan.

---

43, 1. LXXXVIII, III not in Ms.

---

## Continuation of Variants from p. 123.

o above | forðon | æx || 44. man | .XXX. | wyrð | undirne | .LX. || 44, 1. — hwitel End of p. 35 in B — | sceal beon sæt hiwisce, a ab. | .VI. | pæninga | wyrð || 45. sceal, a above | mid .CXX. | Cyninges, attempt to change C to c, B | biscepes | Ealder | .LXXX. | ðegnes | .LX. | .XXXV. | bið ofsacan, new am to make bi ðam B, byþ on ansacan H ||



41. hine ut 7 ðolie ðone æfwyrilan. *Borges* mon mot æt-sacan, *gyf* he wat *þæt* he riht deð.
42. Gyf ceorlas habban zærstun gemæne oppe oðer gedalland to tynanne 7 hæbben sume zetyned heora dæl, sume næbben, 7 etten heora gemænan æceras oððe zærs, *zan* ða ðonne þe *þæt* zeat azon 7 zebeten ðæm oðrum ðe heora dæl zetynedne hæbben ðone æfwyrðlan, ðe zær gedon sy, abiddon heom æt ðam ceape swyle
- 42, 1. riht swylec hit cyn sy. Gyf ðonne hryðera hwyle sy ðe hegas brece 7 *za* in gehwær 7 se hit nolde gehealdan se hit age oððe ne mæge, nime se ðe hit on his æcere gemete 7 ofslea 7 nime se agenfriga his flæsc 7 ðolie ðæs oðres.
43. ðonne mon beam on wuda forbærne 7 wyrðe yppe on ðone ðe hit dyde, *gylde* he fulwite, zesylle syxtig
- 43, 1. scill., forðam ðe fyr bið ðeof. Gyf mon afylle on wuda *well* manega treowe 7 wurð *þæt* eft undyrne, forgyldre ðreo treowa ælc mid ðrittig scill; ne ðearf he heora ma gylðan, wære heora swa feola swa heora wære, forðan seo eax bið melda, nalæs ðeof.
44. Gyf mon ðonne aceorfe an treow *þæt* mæge ðrittig swina understandan 7 wurð undyrne, zesylle syxtig
- 44, 1. scill. Gafolhwitel æt hiwisce sceal beon syx penega wurð.
45. Burhbryce man sceal betan hundtwelftig scill. Cyninges 7 biscoopes, ðær his rice bið. Ealdormannes hundeahtatig scill. Cyninges ðegnas syxti scill. Gesiðcundes mannes landhæbbendes fif 7 .XXX. scill. 7 bið ofsacan.

41. Second diff. in chapters from EH (cf. XXXV) | *orges*, *B* new above, *B*, *Borges* H | man | — deð End of p. 34 in B — || 42. *ciorlas* | zærstūn habban | al. gedal land above to tyn-nanne | nabben | zān | ðam | heora, o above | betyned- | habben | ðonne, first n above | zedōn | aft. sy new 7 ab. B | abidden | heom, o ab. | swyle cynn sy, vac. hit || 42, 1. hriðera, e ab. | gehwile | ðæt for ðe | za gehwær in | gehealden, ze ab. | se þe hit, þe ab. | flæsc | ðolige || 43. man | wurðe | gylde | fulwite, second l new and small B, fullwite, second l ab. H | .LX. || 43, 1. well new over eras. B, welmanize H | treowa wyrð eft, vac. þæt | forgyldre | .XXX. | he nan mā gylðan | heora, feola, heora,

## XC.

46.       Donne mon monnan betyhð þæt he ceap forstele  
oððe forstolenne zefeormie, þonne sceal he be .LX. hida
- 46, 1.   onsacan þære þiefðe, gif he aðwyrðe bið; gif ðonne  
englise onstal ga forð, onsace þonne be twyfealdum;  
gif hit ðonne bið wilise onstal, ne bið se að na ðy
- 46, 2.   mara; ælc mon mot onsacan frympe 7 werfæhðe,  
gif he mæg oððe dear.

## .XCI.

47.       Gif mon forstolenne ceap befehð, ne mot hine mon  
tieman to ðeowum men.

## .XCII.

48.       Gif hwele mon bið witeðeow niwan geðeowad 7  
hine mon betyhð þæt he hæbbe ær geðiefed ær hine  
mon geðeowode, þonne ah se teond ane swingellan  
æt him; bedrife hine to swingum be his ceape.

## .XCIII.

49.       Gif mon on his mæstenne unaliefed swin gemete,
- 49, 1.   zenime þonne .VI. scill. weorð wed; gif hie þonne  
þær næren oftor þonne æne, zeselle scill. se agenfrizea  
7 gecyðe þæt hie þær oftor ne comen be þæs ceapes
- 49, 2.   weorðe; gif hi ðær tuwa wæren, zeselle twezen .scill.;
- 49, 3.   gif mon nime æfesne on swynum, æt þryfingrum  
þæt ðridde, æt twyfingrum þæt feorðe, æt þymelum  
þæt fife.

## .XCIIII.

50.       Gif zesiðeund mon þingað wið cyning oððe wið  
kyninges ealdormonnan for his inhiwan oððe wið his  
hlaforð for ðeowe oððe for frige, nah he þær nane  
witerædenne, se zesið, forðon he him nolde ær yfles  
gestieran æt ham.

## .XCV.

51.       Gif zesiðeund mon landazende forsitte fierð, zeselle  
.CXX. scill. 7 ðolie his landes, unlandazende .LX. scill.,  
cierlise .XXX. scill. to fierdwite.

---

46. oððe for End of p. 99 in E |

---

Continuation of Variants from p. 125.

first e in yfeles ab. || 51. mann, second n ab. | .CXX. | þollge | Landazende .LX.  
scillinga | Ceorlisc, o ab. | .XXX., vac. scill. | wite, ferd new ab. B, fyrdwite H ||

46.       Donne mon mon bétýhð þæt he ceap forstæle oððe  
forstolene gefeormie, ðonne sceal he be syxti hida
- 46, 1. ætsacan ðære ðeofðe, gyf he andwyrde bið. Gyf ðonne  
englisc mon stalað, ga forð ætsace be twyfealdum; gyf  
hit ðonne *biþ wylisc* onstal, ne bið se að na ðe mare;
- 46, 2.   ælc man mot ætsacan fyrmðe 7 werfæhðe, gyf he  
mæge oððe dēar.
47.       Gyf mon forstolene ceap befehð, ne mot hine mon  
tymon to ðeowan men.
48.       Gyf hwyle mon bið witeðeow niwan geþeowad  
7 hine mon betyh þæt he hæbbe ær geðeofad ær hine  
mon geðeowade, ðonne ah se teond ane swingelan æt  
him; bedrife hine to swinglum be his ceape.
49.       Gyf mon on his mæstene unalufed swin gemete,
- 49, 1. genime ðonne syx scill. wurð wed. Gyf hi ðonne  
ðær næron oftor ðonne æne, zesylle scilling se agen-  
friga 7 gecyðe þæt hi ðær oftor ne comon be ðæs
- 49, 2. ceapes wyrðe. Gyf hi ðær tuwa wæron, zesylle twezen
- 49, 3. scill; gyf mon nime æbesne on swinum, æt ðryfingrum  
þæt ðridde, æt twyfingrum þæt feorðe, æt ðumelum  
þæt fife.
50.       Gyf gesiðcund mon ðingað wið cynz oððe wið  
cynzes ealdormannum for his inhiwan, oððe wið his  
hlaforð for ðeowe oððe for frige, nah he ðar nane  
witeræddene, se zesip, forðon he nolde him ær yfeles  
gestyran æt ham.
51.       Gyf se siðcunde man landagende fyrde forsitte,  
zesylle hundtwelftig scill 7 ðolie his landes, unlanda-  
gende syxti scill., ceorlisc ðrittig scill. to wite.

---

46. man | mon, ann above new, B, mon- H | forstolenne | gefeormize |  
sceal, a above | .LX. | ðyfðe | aðwyrðe || 46, 1. englisc onstal ga forð,  
onsace ðonne | biþ wylisc new above B, biþ wilisc H | onstal | að mare,  
vac. na ðe || 46, 2. onsacan | mæzz, second z above | dear, new r added  
B, dearr H || 47. man | forstolenne | tyman | menn || 48. hwyle above  
man | man | betyhð | swinglum, l above BH || 49. man | unalyfed | .VI. | weorð |  
wedð || 49, 1. æne new ab. scilling B | — friga 7 ze End of p. 36 in B — | hy |  
næron for ne comon || 49, 2. twiza | .II. || 49, 3. man | ab. ðryfingrum new  
spic B | ðridde, ð uncrossed B | ðumelum, new y stroke B, ðymelum  
H || 50. man | cyninz | wiþ his ealderman | innhiwum | frige, ze ab. |  
þær | nan | witerædene | forþon ðe he him nolde ær yfeles gestyran æt ham,

## .XCVI.

52. Se ðe diernum geðingum betygen sie, gesawicne hine be .CXX. hida þara geðingea, oððe .CXX. scill geselle.

## .XCVII.

53. Gif mon forstolenne man befo æt oprum 7 sie sio hand oðcwolen sio hine sealde þam men þe hine mon ætbeferg, tieme þonne þone mon to þæs deadan byrgelse swa oðer fioh swa hit sie, 7 cyðe on þam aðe be .LX. hida þæt sio deade hond hine him sealde; þonne hæfð he þæt wite afylled mid þy aðe, agife
- 53, 1. þam agendfrio þone monnan; gif he þonne wite hwa ðæs deadan ierfe hæbbe, tieme þonne to þam ierfe 7 bidde ða hond þe þæt ierfe hafað þæt he him gedð þone ceap unbeceasne oþþe gecyðe þæt se deada næfre þæt ierfe ahte.

## .XCVIII.

54. Se þe bið werfæhðe betogen 7 he onsacan wille þæs sleges mid aðe þonne sceal bion on þære hyndenne an kyningæde be .XXX. hida, swa be gesiðcundum
- 54, 1. men swa be cierliscum, swa hwæper swa hit sie; gif hine mon gilt, þonne mot he gesellan on þara hyndenna gehwelcere monnan 7 byrnan 7 sweord on þæt werigild,
- 54, 2. gif he ðyrfe; witeðeowne monnan wyliscene mon sceal bedrifan be .XII. hidum swa ðeowne to swingum, englisene be feower 7 .XXX. hida.

## .XCVIII.

55. Ewo bið mid hire giunze sceape scill. weorð oþ þæt .XII. niht ofer eastran.

## .C.

56. Gif mon hwelcne ceap gebygð 7 he ðonne onfinde him hwele unhælo on binnan .XXX. nihta, þonne weorpe

---

52. hine be .CXX. End of p. 100 in E || 53, 1. unbeceasne, un dim || 54. æde, first part of æ dim || 54, 1. sweord dim || 55. Ewo, E dim || 56. Ends with p. 101 in E, dim on lower left hand corner ||

---

Continuation of Variants from p. 127.

hwylce unhælo | .XXX. | he ðone ceap to handa, ceap ab. | þam sylrend new above to handa B | swerize | facen ||

52. Se ðe dyrnum geðingðum betogen sy, geclænsie he hine be hundtwelftigum hida ðara ðinga oððe hundtwelftig scill. zesylle.
53. Gyf man forstolenne man befo æt oðrum, 7 sy seo hand acwolon ðe hine sealde ðam men ðe hine mon æthefenz, tyme ðonne ðone man to ðæs deadan byrgenne, swa oðer feoh swa hweðer swa hit sy, 7 cyðe on ðem aðe be feortig hida þæt seo deade hand hine him sealde; ðonne hæfð he þæt wite afylled mid
- 53, 1. ðu aðe, azyfe ðam agendfréo ðone man. Gyf he ðonne wite hwâ ðæs deadan yrfe hæbbe, tyme ðonne to ðam yrfe 7 bidde ða hōnd þe þæt yrfe hafað þæt he him gedð ðone ceap unbesacene, oððe gecyðe þæt se deade næfre þæt yrfe ahte.
54. Se ðe bið werfæhðe betogen 7 he sætsacan wylle ðæs slæges mid aðe, ðonne sceal beon on ðære hyndene an cýningæðe be ðrittig hida, swa be zesipcundum
- 54, 1. men swa be ceorliscum, swa hweðer swa hit su. Gyf hine mon gylt, ðonne mot he zesyllan on ðæra hyndenna gehwylcere monnan 7 byrnan 7 sweord on þæt werzyld,
- 54, 2. gyf he ðurfa. Witeðeowne monnan wyliscene man sceal bedrifan be twelf hyndum swa ðeowne to swincum, engliscene be seo wær 7 ðrittig hida.
55. Eowu bið mid hire geonge sceape scill. weorð oð þæt feowertyne niht ofer easton.
56. Gyf mon hwelene ceap gebygeð 7 he ðonne afinde him hwylcne unhæle on binnon ðrittig nihta ðonne

52. geðingum | geladie hine, vac. he | .CXX. | geþinga | .CXX. | 53. befo | opcwolen | hine æt befenz, vac. mon | þone man above | to þære byrgenne ðæs deadan mannes | þæm | .LX. | wite | ðu, last stroke erased B, ðy H | 7 above azyfe | agen-frige | agendfréo End of p. 37 in B | 53, 1. þanne | hand | hafaþ | gedð | deada | 54. wer, new r put in marg. B | onsacan | wille | slæges | .XXX. | ciorliscum | hwæðer | su, new y stroke B, sy H | 54, 1. man above gylt | æn for on | hyndenna, first n above | gehwylcere, first e ab. | monna | werzyld | 54, 2. man | wiliscene | .XII. hidum | swincum, l above c new B, swing-um H | be .XXXIII. hida H, (seo wær st. feower B) | 55. Eowu, new e ab. u B | mid new ab. hire B | geongan | .XIII. nyht | easton, new r ab. B, eastan H | 56. man | hwylcne | him on

þone ceap to honda oððe swerie þæt he him nan facn  
on nyste þa he hine him sealde.

## .CI.

57. Gif ceorl ceap forstilð 7 bireð in to his ærne 7  
befehð þærinne mon, þonne bið se his dæl synnig  
butan þam wife anum, forðon hio sceal hire ealdore  
hieran; gif hio dear mid aðe gecyðan þæt hio þæs  
forstolenan ne onbite, nime hire ðriddan sceat.

## .CII.

58. Oxan horn bið .X. pæninga weorð.

## .CIII.

59. Cuu horn bið twegea pæninga, oxan tægl bið .scill.  
weorð, cus bið fifa; oxan eage bið .V. pæninga weorð,  
59, 1. cus bið scill. weorþ; mon sceal simle to beregafole  
agifan æt anum wyrhtan .VI. wæga.

## .CIII.

60. Se ceorl se ðe hæfð oðres geohht ahyrod, gif he  
hæbbe ealle on fōðre to agifanne, gesceawige mon,  
agife ealle; gif he næbbe, agife healf on fodre, healf  
on oþrum ceape.

## .CV.

61. Ciricsceat mon sceal agifan to þam healme 7 to  
þam heorðe þe se mon on bið to middum wintra.

## .CVI.

62. Þonne mon bið tyhtlan betygen 7 hine mon be-  
drifeð to ceape, nah þonne self nane wiht to gesellanne  
beforan ceape, þonne gæð oðer mon seleð his ceap  
fore, swa he þonne gepingian mæge on ða rædenne  
þe he him ga to honda oð ðæt he his ceap him geinnian  
mæge; þonne betyhð hine mon eft oþre siðe 7 bedrifð

---

59. first bið above line, but old ||

---

Continuation of Variants from p. 129.

mon | midde || 62. man | nah þonne . . . . . beforan ceape on margin in H | nane |  
gesyllanne | seleð, second e ab. | ræde-ne | vac. him before geinni-an |  
— geinnian End of p. 39 in B — | mon ab. eft | bedrife þ, last e above | forh new  
before nylle, old forh erased B, forð nele forstandan se þe, þe ab. H |  
ceap ær | hine | þonne ab. | polige | þonne above | vac. se | he above him ||

weorpe ðone ceap to handa oððe swerie þæt he him nan facn on nyste ða he hine him sealde.

57. Gyf ceorl ceap forstylð 7 bereð into his ærne 7 befehþ ðær inne, ðonne biþ his dæl synniȝ butan ðam wife anum, forðan heo sceol hire ealdre hyran; gyf heo dear mid aðe gecyðan þæt heo ðæs forstolenan ne onbite, nime hire ðæne ðridðan dæl ðære æhta.
58. Oxan horn bið feowertyne peniȝa wurð.
59. Cu horn tveȝea peniȝa wurð. Oxan tæȝl bið .IIII. peoneȝa wurð. Cu tæȝl bið fif peneȝa wurð. Oxan 59, 1. eaȝe bið fif peoneȝa wurð. Cu bið scill. weorð; mon sceal symble to bereȝafole aȝȝfan æt anum wyrhtan syx weȝa.
60. Se ceorl se ðe hæfð oðres oxan ahyred, gyf he hæbbe ealle on foðre to aȝȝfanne, ȝeaceawize mon, aȝȝfe ealle; gyf he næbbe, aȝȝfe healf on foðre, healf on oðrum ceape.
61. Cyricsceat man sceal aȝȝfan to þam halme 7 to ðam heorðe ðe se man on bið to middan wintra.
62. ðonne mon bið tyhtlan betogen 7 hine mon be-  
drifeð to ceace, nah ðonne sylf nan wiht to syllanne beforan ceace, ðonne ȝæð oðer man sylað his ceap fore, swa he ðonne ȝeðingian mæȝe on ða ræddene ðe he him ȝa to handa oð þæt he his ceap him ȝeinnian mæȝe; ðonne betyht hine mon eft oðre siðe 7 bedrifþ

57. ciorl | forstelep | byrð | huse, above it al. ærne | mann bef. befehþ, hitt after, new B, hit man ðær inne befehð H | — ðær in End of p. 38 in B — | biþ bef. his dæl, scyldiȝ above synniȝ new B, bið his dæl scyldiȝ H | ðon | sceal | hlaforde for ealdre | new h above eo B, heo H | hire ðridðan ȝescead || 58. teon | peniȝa, prob. orig. so, now penn, last stroke new B, peniȝa H | weorð || 59. Each capital begins a line in B, making appar. five chapters, not so H | Cū | bið .V. | peniȝa | weorð | before peoneȝa .IIII. over erasure new B, scill. H | weorð | Cū bið .V. peniȝa | .V. | peniȝa | weorð | Cū | eaȝe above cu new B || 59, 1. mon, large M new B | simle | aȝȝfen | .VI. pund wæȝa || 60. ciorl | vac. se | hæfð, ð old over h B, hæbbe H | ȝeoht, e ah, for oxan | vac. aȝȝfe ealle | aȝȝfe || 61. sceal new above aȝȝfan B, sceal H | halme, l over eras. B, heahme H |

to ceape: gif hine forð nele forstandan se ðe him ær  
ceap foresealde 7 he hine þonne forfehð, þolize þonne  
his ceapes se ðe he him ær foresealde.

## .CVII.

63. Gif gesiðcund mon fare, þonne mot he habban  
his gerefan mid him 7 his smið 7 his cildfestrā.

## .CVIII.

64. Se ðe hæfð .XX. hida, se sceal tæcnan .XII. hida  
gesettes landes þonne he faran wille.

## .CVIIII.

65. Se ðe hæfð .X. hida, se sceal tæcnan .VI. hida  
gesettes landes.

## .CX.

66. Se ðe hæbbe þreora hida, tæcne oþres healfes.

## .CXI.

67. Gif mon gepingað gyrde landes oþpe mare to ræde-  
gafole 7 geereð, gif se hlaford him wile þæt land  
aræran to weorce 7 to gafole, ne þearf he him onfōn,  
gif he him nan botl ne selð, 7 þolie þara æcra.

## .CXII.

68. 3if mon gesiðcundne monnan adrife, fordrife þy  
botle, næs þære setene.

## .CXIII.

69. Sceap sceal zongan mid his fliese oð midne sumor  
oððe gilde þæt flies mid twam pæningum.

## .CXIIII.

70. Æt twyhyndum were mon sceal sellan to monbote  
.XXX. scill, æt .VI. hyndum .LXXX. scill, æt .XII.-  
70, 1. hyndum .CXX. scill.; æt .X. hidum to fostre .X. fata  
hunies, .CCC. hlafa, .XII. ambra wilisc ealað, .XXX.  
hluttres, tu eald hriðeru oððe .X. weðeras, .X. geas,  
.XX. henna, .X. cesas, amber fulne buteran, .V. leaxas,  
.XX. pundwæga foðres 7 hundteontig æla.

---

64. Ends with p. 102 in E || 66. begins third Ot. fragm. (cf. App. A),  
from which foll. variants: 67. 3if, i above y | londes || 69. þæt flys ||  
70. syx hyndum || 70, 1. willases ||



to ceace: Gyf he hine nylle forstandan forh se ðe him ær ceap foresealde 7 he him ðonne forfehð, ðolie ðonne his ceapes se ðe he him ær foresealde.

63. Gyf gesiðcund man fare, ðonne mot he habban his gerefan mid him 7 his smið 7 his cildfestrān.
64. Se ðe hæfð twentig hida, se sceal tæcan twelf hida zesettes landes, ðonne he faran wylle.
65. Se ðe hæfð tyn hida, se sceal tæcan syx hida zesettes landes.
66. Se ðe hæbbe ðreo hida, tæce oðres healfes.
67. Gyf mon geðingað gyrde landes oððe mare to rædegafole 7 zeerað, gyf se hlaforð him wyle þæt land aræran to weorce 7 to gafole, ne ðearf he him onfon, gyf he him nan botl ne sylþ, 7 ðolie ðara æcera.
68. Gyf mon gesiðcundne monnan adrife, fordrife ðy botle, næs ðære setene.
69. Sceap sceal zongan mid his flyse oð midne sumor oððe gylde þæt fleos mid twam penegum.
70. Æt twy hundum were man sceal syllan to monbote .XXX. scill., 7 æt syxhyndum hundeahtatig scill., æt 70, 1. twelfhyndum hundtwelftig. Æt tyn hidum to fostre tyn fata hunies, ðreo hund hlāfa, twelf ambra wyllsceas ealoð, ðrittig hlutres, twa ealda ryðeru oððe tyn weðeras, 7 tyn zeas 7 twenti henna 7 tyn cysas, amber fulne buteran, fif leaxas, twentig pund wega fodres 7 hundteontig æla.

---

64. .XX. | tæcan, first n ab. | .XII. | wille || 65. .X. hida landes | tæcan, first n ab. | .VI. || 66. .III. hida landes | tæcne, n ab. | oðres healfes hidas zesettes || 67. man gyrde landes geþingað | zeerað | wile | alihð for sylþ | 7 þollige his æcera || 68. mann || 69. gilde | flys | .II. || 70. hundum, y stroke new B, hyndum H | manbote | .LXXX. | .XII. | — twelf hyn End of p.40 in B — | .CXX. || 70, 1. .X. | .X. fata huniges | .CCC. hlāfa, fa ab. | .XII. ambres, s ab. | willsceas, es ab. | .XXX. hlutres, first t ab. | .II. ealde, last e ab. | hryperu | .X. weðeras | Insertion new on marg. B | .X. zæs 7 .XX. | .X. | buteran, e ab. | .V. | .XX. | pund ab. wæga | .C. ||

## .CXV.

71.        3if mon sie wertyhtlan betogen 7 he hit þonne  
geondette beforan aðe 7 onsace ær, bide mon mid þære  
witerædenne oð ðæt se wer gezolden sie.

## .CXVI.

72.        Gif mon werzild ðeof zefehð 7 he losize ðy dæge  
þam monnum ðe hine zefoð, þeah hine mon zefð ymb  
niht, nah him mon mare æt ðonne fulwita.

## .CXVII.

73.        Gif hit bið nihteald þiefð, gebeten þa þone zylt  
þe hine zefengon swa hie zepingian mægen wið cyning  
7 his zerefan.

## .CXVIII.

74.        Gif ðeowwealh englisce monnan ofslihð, þonne  
sceal se ðe hine ah weorpan hine to honda blaforde  
74, 1. 7 mægum oððe .LX. scill. zesellan wið his feore; gif  
he þonne þone ceap nelle forezesellan, þonne mot hine  
se hlaford zefreogean, zielden siððan his mægas þone  
wer, gif he mægburg hæbbe freo, gif he næbbe, heden  
74, 2. his þa zefan; ne þearf se frige mid þam þeowan  
mægziendan, buton he him wille fæhðe ðfaceapian, ne  
se þeowa mid þy frizean.

## .CXVIII.

75.        Gif mon ceap befehþ forstolenne 7 sio hond tiemð  
þonne, sio hine mon ætbefehþ, to oþrum men, gif se  
mon hine þonne onfon ne wille 7 sægþ þæt he him  
næfre þæt ne sealde ac sealde oþer, þonne mot se  
zeczyðan, se ðe hit tiemþ to þære honda, þæt he him  
nan oðer ne sealde buton þæt ilce.

## .CXX.

76.        Gif hwa oðres godsunu slea oððe his godfæder,  
sie sio mægbot 7 sio manbot zelic; weaxe sio bot be  
ðam were swa ilce swa sio manbot deð þe þam blaforde

---

74. mægum End of p. 103 in E || 75. forstolenne | hond tymð ||

---

Continuation of Variants from p. 133.

ab. se, eras. after ze and cyþan on marg. B, þonne mot se zeczyðan H |  
tymð, t made out of c B | þære || 76. weaxe, W new out of w B ||

71. Gyf mon sy wertyhlan betogen 7 he hit ðonne  
geandette beforan aðe 7 onsace ær, abide mon mid  
ðære witerædenne oð þæt se wer zegolden sy.
72. Gyf mon wergyld ðeof gefehð 7 he losie ðu dæge  
ðam mannum ðe hine gefoð, ðeah hine man gefð ymbe  
niht, nah him mon mare æt ðonon fulwite.
73. Gyf hit bið nihteald ðyðð, gebeten ða ðone gylt  
ðe hine gefengon swa hig geðingian mazgon wið cyninge  
7 his gerefan.
74. Gyf ðeowwealh englisce man ofslihð, ðonne sceal  
se ðe hine ah weorpan hine to handa hlaforde 7 mazum
- 74, 1. oððe syxtig scill. gesyllan wið his feore. Gyf he  
ðonne ceap nelle foresyllan, þonne mot hine se hlaforð  
gefreogan, gylðan syððan his mazas ðone wer. Gyf  
he mægborh hæbbe freo, gylf he næbbe, heden his ða
- 74, 2. gefan; ne ðearf se frigæa mid ðam ðeowan men  
gylðan, buton he him sylle fæhðe ofaceapian, ne se  
ðeowa mid ðam frigean.
75. Gyf mon ceap befehþ forstolene 7 seo hand tymð,  
ðonne seð hine mon ætbefehð ðe to oðrum men, gylf se  
mon hine onfon nylle 7 sægð þæt he him næfre þæt  
ne sealde, ac sealde oðer, ðonne mot se gecyþan, se  
ðe hit tymð to ðara handa, þæt he him nan oðer ne  
sealde buton þæt ilce.
76. Gyf hwa oðres godsunu slêa oððe his godfæder,  
sy seo mægbot 7 sêo manbot gelic; weaxe seo bot be  
ðam wære swa ilce swa seo manbot deð þe ðam

71. abide man | ræde-ne || 72. wer-gildþeof | losi-e | ðu, new y stroke  
B, ðy H | monnum | gefð | ymb | nyht | man | ðonne for ðonon || 73. nyht |  
hy geþingian | cyning || 74. man, second new n above B, man H | þe above  
hine | hine ab. after weorpan | .LX. || 74, 1. þone ceap | nylle | fore-gesyllan |  
þonne, onne new at end of line B, þonne H | gildon | siððan | mægburh | his  
ðonne ða gefan || 74, 2. — mid ðam End of p. 41 in B — | þeowan mæg-gylðan  
butan | wille for sylle | ofaceapian, first a ab. || 75. man | æt befehð to  
oðrum men, vac. ðe | man hine þonne | þæs ceapes ab. after nylle | mot

- 76, 1. sceal; gif hit þonne kyninges godsunu sie, bete be  
 76, 2. his were þam cyninge swa ilce swa þære mægþe. 3if  
 he þonne on þone geonbyrde þe hine sloz, þonne sæt-  
 fealle sio bôt þæm godfæder swa ilce swa þæt wite  
 þam hlaforde deð; gif hit biscep sunu sie, sie be  
 healfum þam.

---

76, 2. ætfealle Ot, æ fealle E | second sie above, but old E ||

---

76, 1. hlaforde sceal. Gyf hit ðonne kyninges godsunu sy,  
 beto be his were ðam cinge swa *ilce* swa ðære mægðe.

76, 2. Gyf he ðonne on ðone geonbyrde ðe hine sloh,  
 ðonne ætfealle seo bot þam godfædere, swa *ilce* swa  
 þæt wite ðam hlaforde deð; gyf hit bisceop sunu sy,  
 sy be healfum ðem.

---

76, 1. Gif hit þonne sy cyninges godsunu, þonne above | cyninge | *ilce*,  
 prob. orig. so, new same over eras. B, same H || 76, 2. ðam godfæder | *ilce*,  
 see note on 76, 1, B, same H | bisceop | sunu, down stroke erased below first  
 u B | þam seo bote || In B follows: We cwedon be ðam blaserum etc.  
 In H, as CXXI, the same, after which there is a space of two lines ||

---

## APPENDICES.

### APPENDIX A. MS. OT.

- I. Be þon þ. mon ne scyle oþru. deman buton swa he wille þ. him mon deme.*  
*II. Be apum 7 be weddum.*  
*III. Be circena socnum.*  
*IIII. Be borh bryce.*  
*V. Be hlaford searwe.*  
*VI. Be circena friðe.*  
*VII. Be circan stale.*  
*VIII. Be þon þe mon on cýninges healle feohta.*  
*VIIII. Be nunnan hæmede.*  
*X. Be bearn eacnum wife ofslegenum.*  
*XI. Be twelf hyndes monnes wife forlegenum.*  
*XII. Be cirilscre fæmnan onfenge.*  
*XIII. Be wudu bærnætte.*  
*XIIII. Be dumbra monna dædum.*  
*XV. Be þam monnum þe beforan bisceopu. feohtað.*  
*XVI. Be nunnena onfenge.*  
*XVII. Be þa. monnu. þe hiora wæpen to monslýhte lænað.*  
*XVIII. Be þa. þe munecum heora feoh buton leafe befæstað.*  
*XVIIII. Be preosta gefeohte.*  
*XX. Be eofetes andetlan.*  
*XXI. Be hundes slyte.*  
*XXII. Be nietena misdædum.*  
*XXIII. Be ceorles mennenes niedhæmede.*  
*XXIIII. Be twyhindum men æt hloð slyhte.*  
*XXV. Be syx hyndum men.*  
*XXVI. Be twelf hyndum men.*

---

Italics for parts wanting in Ot and supplied from E. Abbrev. forms retained, but with period after word instead of line over last letter as in Ms. Ot. prefers þ to ð, espec. initial. For description of Ms. see pp. 12, 19, 25.  
XVII. hiora, hi above the line, but old.

## APPENDICES.

### FIRST FRAGMENT. (FOL. 49.)

- XXVII. Be ungewintredes monnes wif ned hælde.  
XXVIII. Be swa gerades monnes slege.  
XXVIII. Be folcleasunge gewyrhtum.  
XXX. Be god borgum.  
XXXI. Be ciepe monnum.  
XXXII. Be cyrlisces monnes byndellan.  
XXXIII. Be speres zemeleasnesse.  
XXXIII. Be bold getale. [zefeohte.  
XXXV. Be þon þe mon beforan ealdormen on gemote  
XXXVI. Be cierlisces monnes fletzefeohte.  
XXXVII. Be boelondum.  
XXXVIII. Be fæhþe.  
XXXVIII. Be mæsse daga freolse.  
XL. Be heafod wunde.  
XLI. Be feax wunde.  
XLII. Be earsleze.  
XLIII. Be monnes eazwunde 7 oððerra missenlicra lima.  
XLIII. Be ines domum.  
XLV. Be godes þeowa regole.  
XLVI. Be cildum.  
XLVII. Be sunnan dæges weorcum.  
XLVIII. Be ciric sceattum.  
XLVIII. Be ciric socnum.  
L. Be zefeohtum.  
LI. Be stale.  
LII. Be ryhtes bene.  
LIII. Be þam wrecendan ær he him ryhtes bidde.

## APPENDIX A. MS. OT.

- hundnigontig *scill.* opres biseopes 7 ealdormonnes  
*.LX. scill. twelfhyndes monnes .XXX. scill. syxhyndes*  
 40, 1. *.XV. scill. ceorles edorbryce .V. scill. 3if pisses hwæt*  
*gelimpe þenden tyrd ute sie oppe in lencten fæsten*  
 40, 2. *hit sie twybote. gif mon in lenctenne halig ryht in*  
*folce butan leafe alecgge gebete mid .CXX. scill.*  
 41. *Se mon se þe bocland hæbbe 7 him his .XXXVII.*  
*mægas læfden þonne setton we þæt he hit ne moste*  
*sellan of his mægburge gif þær bið genrit oððe*  
*gewitnes þæt hit þara manna forbod wære þe hit*  
*on fruman gestryndon 7 þara þe hit him sealdon þ. he*  
*swa ne mote 7 þæt þonne on cyninges 7 on biseopes*  
*gewitnesse gerecce beforan his mægum.*  
 42. *Eac we beodað se mon se þe his gefan .XXXVIII.*  
*hamsittendne wite þæt he ne feohte ær þam he him*  
 42, 1. *ryhtes bidde. 3yf he mægnes hæbbe þ. he his gefan*  
*beride 7 inne besitte gehealde hine .VII. niht inne*  
*7 hine on ne feohte gif he inne gepolian wille 7 þon*  
*ne ymb .VII. niht gif he wille on hand gan 7 wæpenu*  
*sellan gehealde hine .XXX. nihta gesundne 7 hine*  
 42, 2. *his mægum gebodie 7 his friondum gif he cirican*  
*þonne zeierne sie þonne be þære cirican are swa we*  
 42, 3. *ær bufan cwædon. 3yf he þonne þæs mægenes ne hæbbe*  
*þæt he hine inne besitte ride to þam ealdormen*  
*bidde hine fultumes gif he him fultuman ne*  
 42, 4. *wille ride to cyninge ær he feohte. Eac swelce*  
*gif mon becume on his gefan 7 he hine ær ham*

---

40. hundnigontig, d above, but old. || 42, 2. sie, i above.



## SECOND FRAGMENT. (FOL. 50.)

- fæstne ne wite. 3if he wille his wæpen sellan hine mon gehealde .XXX. nihta 7 hine his freondum geecpe. gyf he ne wille his wæpenu sellan þonne mot he feohtan on bine. 3if he wille on hond gan 7 his wæpenu sellan 7 hwa ofer þæt on him feohte gielde swa wer swa wunde swa he gewyrce 7 wite*
- 42, 5. *7 hæbbe his mæg forworht. Eac we cwæðað þ. mon mote mid his hlaforde feohtan orwize gif mon on þone hlaforde fiohte swa mot se hlaford mid þy men*
- 42, 6. *feohtan. æfter þære ilcan wisan mon mot feohtan mid his geborene mæge. 3if hine mon on woh on feohteð buton wið his hlaforde þæt we ne lyfað*
- 42, 7. *7 mon mot feohtan orwize gif he gemeteð operne æt his ænum wife betymedum durum oþpe un der anre reon oþpe æt his dehter sæwum borenre oþpe æt his sweoster borenre oþpe æt his medder þe wære to sæwum wife forgyfen his fæder.*
43. *Eallum frium monnum þas dāgas sien .XXXVIII. forgyfene butan þeowum monnum 7 esne wyrhtan XII. dāgas on gehhol 7 þone dæg þe crist þone deofol oferswipde 7 sca. gregorius gemynd dæg 7 .VII. dāgas to easton 7 .VII. ofer 7 an dæg æt sce. petres tide 7 sce. paules 7 on hærfešte þa ful lan wican ær sca. marian mæssan 7 æt eallra haligra weorþunge anne dæg 7 .IIII. wodes dāgas on .IIII. ymbren wicum þeowum monnum eallum sien forgyfen þam þe him leofost sie*

---

42, 7. sweoster borenre, cannot have been sæwum bor., no room for sæwum; this clause is found above the line in E, and on the margin of H, which latter, with Lamb, has sæwum || 43. oferswipde, d above.

## APPENDIX A. MS. OT.

*gesettes landes. .CX.*

66. Se þe hæbbe þreora hida *tæcne opres healfes. .CXI.*
67. Ȝyf mon *geþingað* ȝyrde londes opþe mare to *ræde* *gafole* 7 *geereð* ȝif se hlaforð him wile þæt land aræran to weorce 7 to *gafole* ne þearf he him onfon ȝif he him nan botl ne selð 7 þolie þara æcra. *.CXII.*
68. Ȝif mon *gesiðcundne* monnan adrife forðrife þy botle næs þære setene. *.CXIII.*
69. Sceap sceal ȝongan mid his fliese oð midne sumor opþe ȝilde þæt flys mid *tuam pæningum. .CXIIII.*
70. Æt *twyhyndum* were mon sceal sellan to mon bote *.XXX. scill. æt syx hyndum .LXXX. scill. æt .XII.*
- 70, 1. *hyndum .CXX. scill. æt .X. hidum to fostre .X. fata humies .CCC. hlafa .XII. ambra wilisceas ealað .XXX. hluttres tu eald hriperu opþe .X. weðeras .X. zeas .XX. henna .X. cesas amber fulne buteran .V. leaxas .XX. pundwæga fodres 7 hund teontig æla. .CXV.*
71. Ȝif mon sie *wertyhtlan* betogen 7 he hit þonne ȝeondette beforan aðe 7 onsace ær bide mon mid þære wite rædenne oð ðæt se wer ȝezolden sie.
72. Ȝif mon *wergild* þeof ȝefehþ 7 he losige *.CXVI.* ðy dæge þam monnum þe hine ȝefoð þeah hine mon ȝefo ymb niht nah him mon mare æt þonne fulwite. *.CXVII.*
73. Ȝif hit bið *nihteald* þiefð ȝebeten þa þone ȝylt þe hine ȝefengon swa hie ȝeþingian mægen

---

67. Ȝyf, i above y. || 70, 1. fodres perhaps foðres || ll of scill, end of 70, is last of the part reset as fol. 52, fostre and all below is from 53 || This page most charred and blackened of all: the little that can be deciphered costs great labour.

## THIRD FRAGMENT. (FOL. 52—53.)

*wið cyning 7 his zerefan. .CXVIII.*

74. *Ʒif Ʒeow nealh englisene monnan ofslihð Ʒonne  
sceal se Ʒe hine ah weorpan hine to honda hlaforde*
- 74, 1. *7 mægum oƷƷe .LX. scill. zesellan wið his feore. Ʒif he  
Ʒonne Ʒone ceap nelle forezesellan Ʒonne mot  
hine se hlaford zefreogean Ʒielden siƷƷan his mæg  
as Ʒone wer Ʒif he mægburg hæbbe freo Ʒif he*
- 74, 2. *næbbe heden his Ʒa zefan ne Ʒearf se frige mid  
Ʒam Ʒeowan mægƷieldan buton he him wille fæhƷe  
ofaceapian ne se Ʒeowa mid Ʒy frizean. .CXIX.*
75. *Ʒif mon ceap befehƷ forstollenne 7 sio hond tymƷ  
Ʒonne sio hine mon æt befehð to oƷrum men Ʒif  
se mon hine Ʒon. onƷon ne wille 7 sæƷƷ Ʒ. he him næfre  
Ʒ. ne sealde ac sealde oƷer Ʒonne mot se zecyðan  
se Ʒe hit tiemƷ to Ʒære honda Ʒ. he him nan oƷer ne  
sealde buton Ʒ. ilce. .CXX.*
76. *Ʒif hwa oƷres Ʒodsunu slea oƷƷe his Ʒodfæder sie  
sio mægbot 7 sio manbot zelic neaxe sio bot  
be Ʒam were swa ilce swa sio manbot deð Ʒe Ʒam*
- 76, 1. *hlaforde sceal. Ʒif hit Ʒonne kyninges Ʒodsunu  
sie bete be his were Ʒam cyninge swa ilce swa Ʒære*
- 76, 2. *mægƷe. Ʒif he Ʒonne on Ʒone zeonbyrde Ʒe hine  
slog Ʒon. ætfealle sio bot Ʒæm Ʒodfæder swa  
ilce swa Ʒ. wite Ʒam hlaforde deð Ʒif hit biscep  
sunu sie sie be healfum Ʒam.*

---

What remains of this page is quite legible, the fire having attacked the other side more directly. All in 74, also llenne, ð to oƷr, wille 7 sæƷƷ, onne mot, belongs to the upper fragment (52); Ʒif, p be, and all below, to the lower (53).

## APPENDIX B. MS. BU.

- æfter þam wære awendende þas ure domas.
1. *Ærest we bebeodaþ þte zodes .XLV.*  
 ðeowas hiora ryht rezol on ryht heal  
 den. æfter þæ. we bebeodað þte ealles fol  
 ces æw 7 domas þus sien gehealdenne .XLVI.
  2. *Cild binnan .XXX. nyhtu. sie gefullod. gif hit*  
*swa ne sie .XXX. scill. gebete. 3if hit ðon.*  
*sie dead buton fulwihte gebete he hit*  
*mid eallu. þæm þe he age. .XLVII.*
  3. *3if þeowmon werce on sunnan dæg be his*  
*hlaforðes hæse sie he freoh 7 se hlaforð*  
 3, 1. *geselle .XXX. scill. to wite. gif þon. se þeowa*  
*butan his gewitnysse wyrce þolie his*  
 3, 2. *hyde. gif ðon. se frigea þy dæge wyrce*  
*buton hlaforðes hæse þolie his freotes .XLVIII.*
  4. *Ciric sceattas sien azifene be See. mar*  
*tines mæssan. 3if hwa þ. ne zelæste sie he*  
*scildig .LX. scill. 7 be .XII. fealdu. azife*  
*ðone ciric sceat. .XLVIII.*
  5. *3if hwa sie deaþes scyldig 7 cirican gear*  
*ne habbe his feorh 7 bete swa him*  
 5, 1. *ryht wisie. 3if hwa his hyde forwer*  
*ce 7 cirican geirne sie hi. sio swingel*  
*le forgifen. .L.*
  6. *3if hwa gefeohte on kininges huse sie he*

---

Italics for the parts wanting and supplied from E. Abbrev. retained with period after the abbrev. inst. of mark over last letter, as in Ms. Note that from upper right-hand corner of second page and from upper left-hand corner of third most is gone; on the double leaf these are contiguous. For information concerning Ms. see pp. 13, 20, 26.

## FIRST LEAF.

- scyldig ealles *his ierfes* 7 *sie on cyninges dome*
- 6, 1. hwæper he lif habbe *þe næbbe*. *Ʒif hwa on*  
*mynster gefeohte hund twelftig scill* ge
- 6, 2. bete. *Ʒif hwa on ealdormonnes huse oð*  
*ðe on oðres gepungenes wilan gefeohte .LX.*  
*scill. gebete 7 oðer .LX. scill zeselle to wite.*
- 6, 3. *Ʒif mon on Ʒafolgildan huse oððe on gebu*  
*res gefeohte .CXX. scill. to wite zeselle*
- 6, 4. 7 þam bure .VI. scill. 7 þeah hit *sie on mid*  
*dan felda gefeohtan .CXX. scill. to wite sie*
- 6, 5. *agifen. Ʒif ðonne bið on gebeorscipe geciden*  
*7 oðer hiora mid geðylde hit forbere zeselle*  
*se oðer .XXX. scill. to wite. .LI.*
7. *Ʒif hwa stalie swa his wif nyte 7 his bearn ge*
- 7, 1. *selle .LX. scill. to wite. Ʒif he ðonne stalie on ge*  
*witnyse eallæs his hiredes gongen hie*
- 7, 2. *ealle on ðeowot .X. wintre cniht mæg*  
*beon þeofðe gewitæ. .LII.*
8. *Ʒif hwa hine ryhtes bidde beforan hwelcum*  
*scirmen oððe oðru. deman 7 abiddan ne*  
*mæge 7 hi. wed sellan nelle gebete mid .XXX.*  
*scill. 7 binnan .VII. nyhtu. gedo hine ryh*  
*tes weorðe. .LIII.*
9. *Ʒif hwa wræce do ær ðon he hi. ryhtes bidde*  
*þ. he hi. onnime agife 7 forgyldde 7 gebete*

---

7, 2. gewitæ or gewitte.

## APPENDIX B. MS. BU.

- mid .XXX. scill. .LIIII.*
10. *Ʒif hwa binnan þam gemæru. ures ricea  
reafiac 7 niednæme do aƷife he þone  
reafiac 7 zeselle .LX. scill. to wite. .LV.*
11. *Ʒif hwa his aƷenne Ʒeleod bebycƷe þeow  
ne oððe friƷne þeah he scildig sie ofer  
sæ forƷielde hine his were. .LVI.*
12. *Ʒif þeof sie Ʒefongen swelte he deaðe oððe  
his lif be his were monna liese .LVII.*
13. *Ʒif hwa beforan biſcope his Ʒewitnesse  
7 his wed aleoƷe Ʒebete mid hund twelf  
tizum scill. .LVIII.*
- 13, 1. *Þeofas we hatað .VII. men. from .VII. hloð*
14. *oð .XXXV. siððan bið here. se ðe hloðe be  
tyzen sie Ʒeswicne he hine be .CXX. hida  
oððe swa bete. .LVIII.*
15. *Se ðe here teame betizen sie he hine  
be his wereƷilde aliese oððe be his*
- 15, 1. *were Ʒeswicne. se að sceal byon healf be  
hualƷenzum. .LX.*
- 15, 2. *Þeof sið þan he bið on kininges bende*
16. *nah he þa swycne. Se ðe þeof ofslehð  
he mot Ʒecepā mit aþe þ. he hine syn  
nizne ofsloƷe nalles þa Ʒezildanum.*
17. *Se þe forstolen flæsc findeð .LXI.*

---

12. lieſe or læse.

## SECOND LEAF.

7 zederneð gif he dear he mot mid aðe zecyðan  
 þæt he hit aze, se ðe hit ofspereð he *ah þ. meld*  
 feoh.

.LXII.

18. Cirlise mon gif he oft betwyzen wære gif  
 he æt siþestan sie gefonzen slea mon *hond*  
 oððe fot.

.LXIII.

19. Cyninges geneat gif his wer biþ twelf hund  
 scill. he mot swerigen for sixtig hida gif  
 he bið huslzenza.

.LXIII.

20. 3if forcund mon oððe fremde buton wege  
 zeond wudu zonge 7 ne hrime ne horn *blawe*  
 for ðeof he bið to profianne oððe to slean  
 ne oððe to lesanne.

.LXV.

21. 3if mon ðon. þæs ofslæzenan weres bidde  
 he mot zecyþan þæt he hine for ðeofðe  
 ofsloge nalles þæs ofslæzenan zegildan

- 21, 1. ne his hlaford. gif he hit dirneð 7 wierðeð  
 ymb long yppe þon. remeð he þæm deadan  
 to þæm aðe þ. hine moton his mægnes unsingian.

22. 3if þin geneat stalie 7 losie ðe gif .LXVI.  
 þu habbe bergan manna ðone þæs angeldeð.  
 gif he næbbe zeld ðu þ. angelde 7 ne sie him  
 no ðy ðingodre.

.LXVII.

23. 3if mon elþeodigne ofslea se kining ah twæd  
 ne dæl weres ðridan dæl sunu oððe mægnes.

## APPENDIX C. BOTH TEXTS OF

MS. B, p. 83. *Dis is ðæt frið ðæt ælfred cyninc 7 zyðrum cyning 83, l. 15. 7 ealles angelcynnes witan 7 eal seo ðeod ðe on east ænglum beoð ealle gecweden habbað 7 mid aðum ge-feostnod for hy sylfe 7 for heora zingran, ze for geborene ze for ungeborene, ðe zodes miltse recce oððe*

1. *ure. Ærest ymb ure landgemæra: up on temese, 7 ðonne up on ligan, 7 andlang ligan oð hire æwylm, ðonne on gerihte to bedan forða, ðonne up on usan oð*

\*P. 84. 2. *wætlinga stræt. \*ðæt is ðonne, gif man ofslægen weorðe, ealle we lætað efen dyrne engliscne 7 deniscne, to .VIII. healf mearcum asodenes zoldes, buton ðam ceorle ðe on gafollande sit 7 heora liesengum, ða syndan*

3. *eac efen dyre ægðer to .CC. scill.; 7 gif man cyninges ðegn beteo manslihtes, gif he hine ladian dyrre, do he þæt mid .XII. cininges ðegnum; gif ma ðone man betyhbð ðe bið læssa maga ðone se cyninges ðegn, ladige he hine mid .XI. his gelicena 7 mid anum cyninges ðægne; 7 swa ægehwlere spræce ðe mare sy ðone .III. mancussas; 7 gyf he ne dyrre, gylde hit ðrygyld*

4. *swa hit man gewyrðe. 7 þæt ælc man wite his getyman*
5. *be mannum 7 be horsum 7 be oxum. 7 ealle we cwædon on ða dæge ðe mon ða aðas swor þæt ne ðeowe ne freo ne moton in ðone here faran butan leafe ne heora nan ðe ma to us; gif ðonne gebyrige þæt for neode heora hwylc wið ure bige habban wille oððe we wið heora mid yrfe 7 mid æhtum, ðæt is to ðaianne on ða wisan þæt man gislas sylle friðe to wedde 7 to swutulunge þæt man wite ðæt man clæne bæc hæbbe.*

---

Variants of Lamb. from Text I: *frype* | *cyning* | *eastenglum* | *ge-fæstnod* | *hi* || 2. Headed Be ofslægenan mannes were | ofslagen | butan | ðæm | lysingum | syndon || 3. Headed Be ðegnum ðe betogene synd | mon | manslihtes beteo | dð | cyninges | st. ma ðone man, mon ðonne ðegn | ðegne for ðægne | æghwylere | ðonne | gif | dyrne | gylð | ðrygyld | mon || 4. Headed Be getyman | And, vac. þæt || 5. ðæm st. ða | nân | hwylce | hæbban | mon | frype | vac. to wedde 7 | swutelunge | mon | mon | clæn | marg. al. fæsc || On both Mss. all the names of the places are scribbled on the margin.



## TREATY BETWEEN ÆLFRED AND GUTHRUM.

P. 6. Dis is *þæt* frið *ðæt* ælfred cynz 7 guðrum cing 7 ealles angecynnnes witan 7 eal sêo ðeod ðe on eastenzlum beoð, 7 zesworen habbað ze for hy sylfe ze for heora ofsprynz.

1.       Ærest ymbe heora landgemæra: andlang temese þonne up on lizean, andlang lizean oð hire sæwylm, ðanon on gerihta to beda forða, þanon upon on usan oð wætlinga stræt. 7 hi cwædon, zyf mon ofslægen wurde, eal we letað efen dyrne englisene 7 denisce, *þæt* is to .VIII. healf marcum asodenes zoldes, buton ðam ceorle ðe on zafollande sit, 7 hêora lysynzon. . . . .

3.       7 zyf man cynzes ðegen beteo manslihtas 7 he hine ladian durre, do hê *þæt* mid .XII. cynzes þegnas 7 zyf mon ðone man betyhð þe bið læssa maga, ladie hine .XI. his zelicena, 7 anum cyninges ðegene.

5.       7 ealle hig zecwædon ða man þa aðas swor *þæt* naðor ne we on ðone hêre faran buton leafe, ne heora non ða ma to us, buton man trywan 7 betwynan zyslas sylle, friðe to wedde 7 to swutelunze *þæt* man mid rihte fare, zyf *þæt* geneodige, *þæt* ure æniz to oðrum fæce mid yrfe and mid sæhtum.

---

Above Text II, red Alfredes Laga Cyninges. Above swor new cweþ, making zecwepen prob., on marg. new 7 mid apum zefæstnod | ofspryn underlined and to z ingran added new || 2. 7 hi cwædon, on marg. *þæt* is þonne | lysynzon, eras. here, on which þa sy ndoneac efendyre new; æzþer twa hund scyll. follows above and on marg. || 5. ða ma, e new above a of ða ||

---

See for information p. 16. and Schmid, Einl. XXXVIII — XXXIX. Text I is the original form.

HALLE, EHRHARDT KARRAS, PRIENTER.









EP FGS N8g  
The legal code of Mred the Gr  
Stanford Law Library



3 6105 044 405 186